
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 逃亡碎片(fugitive Pieces) 000001

2. 逃亡碎片(fugitive Pieces) 000002

3. 逃亡碎片(fugitive Pieces) 000003

4. 逃亡碎片(fugitive Pieces) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃亡碎片(Fugitive Pieces)
第1/4页

[-] [nəʊt] : [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] .
Transcriber's Note : The Table of Contents was added by the transcriber .
转录员的 笔记 : 这 桌子 的 内容 曾是 额外 经过 这 转录员 .

转录者注：目录由转录者添加。

['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz]
FUGITIVE PIECES
逃犯 件

逃逸碎片

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['gɔːd(ə)n] [noʊ'ɛl] ['baɪrən]
GEORGE GORDON NOËL BYRON
乔治 戈登 圣诞节 拜伦

乔治·戈登·诺埃尔·拜伦

[ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Reproduced from the First Edition
复制品 从 这 第一的 版

摘自第一版

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
WITH A BIBLIOGRAPHICAL NOTE
和 一个 书目 笔记

附参考文献

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɑː'sel] ['kɛsəl]
MARCEL KESSEL
马塞尔 凯塞尔

马塞尔·凯塞尔

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]
PUBLISHED FOR
已发布 为了

出版于

[ðə; ði] [fæk'sɪməli] [tekst] [sə'saɪəti]
THE FACSIMILE TEXT SOCIETY
这 传真 文本 社会

传真文本协会

[baɪ]
BY
经过

经过

[kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
哥伦比亚 大学 按

哥伦比亚大学出版社

[njuː] [jɔːk] : -
NEW YORK : MCMXXXIII
新的 约克 : -

纽约：MCMXXXIII

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt] [ai]
Bibliographical Note i
书目 笔记 我

参考文献注释 i

[ɒn] ['liːvɪŋ] [en] - - [ˌes 'tiː] - - [diː] . [wʌn]
ON LEAVING N - - ST - - D . 1
在 离开 N - - 英石 - - D . 1

离开 N--ST--D. 1

[tuː; tə][iː] - - - - - . [θriː]
TO E - - - - - . 3
到 E - - - - - . 3

至 E----.3

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kʌz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] . [fɔːr]
ON THE DEATH OF A YOUNG LADY , COUSIN TO THE AUTHOR AND VERY DEAR TO HIM . 4
在 这 死亡 的 一个 年轻的 女士 , 表哥 到 这 作者 和 非常 亲爱的 到 他 . 4

悼念作者的表妹，也是他非常亲爱的一位年轻女士。4

[tuː; tə][diː] . - - - - - [faɪv]
TO D . - - - - - 5
到 D . - - - - - 5

致D. ---- 5

[tuː; tə] - - - - [sɪks]
TO - - - - 6
到 - - - - 6

至---- 6

[tuː; tə] ['kærəlaɪn] . ['sɛvən]
TO CAROLINE . 7
到 卡罗琳 . 7

致卡罗琳。7

[tuː; tə] ['mærɪə] - - - - -
TO MARIA - - - - 10
到 玛丽亚 - - - - -

致玛丽亚 ---- 10

['frægmənts] [ɒv; əv] [sku:l] ['eksəsaɪzɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pro'miθɪəs] - [ɒv; əv]
FRAGMENTS OF SCHOOL EXERCISES , FROM THE PROMETHEUS VINCTUS OF
片段 的 学校 练习 , 从 这 普罗米修斯 - 的
. -
ÆSCHYLUS . 11
埃斯库罗斯 . -

埃斯库罗斯《被征服的普罗米修斯》中的学校练习片段。11

[laɪnz] [ɪn] " ['lɛtəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tæliən] [nʌn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , " [baɪ]
LINES in " LETTERS OF AN ITALIAN NUN AND AN ENGLISH GENTLEMAN , " by
线条 在 " 信件 的 一个 意大利语 尼姑 和 一个 英语 绅士 , " 经过
[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ru:səu] ,
J . J . ROUSSEAU ,
J . J . 卢梭 ,

J.J.卢梭所著《一位意大利修女和一位英国绅士的来信》中的几行文字

['faʊndɪd] [ɒn][fækts] . -
founded on facts . 12
创立 在 事实 . -

基于事实。12

[ɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mɑ:stəz] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [sku:l] . -
ON A CHANGE OF MASTERS , AT A GREAT PUBLIC SCHOOL . 14
在 一个 改变 的 大师 , 在 一个 伟大的 民众 学校 . -

在一所优秀的公立学校里，经历换帅之后......14

['epɪtɑ:f] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] . -
EPITAPH ON A BELOVED FRIEND . 15
墓志铭 在 一个 心爱 朋友 . -

悼念挚友的墓志铭。15

['eɪdriənz] [ə'dres] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] , [wen] ['daɪɪŋ] . -
ADRIAN'S ADDRESS TO HIS SOUL , WHEN DYING . 16
阿德里安的 地址 到 他的 灵魂 , 什么时候 垂死 . -

阿德里安临终前对灵魂的告别。16

[tu:; tə]['meəri] . -
TO MARY . 17
到 玛丽 . -

致玛丽。17

" [wen] [tu:; tə][ðeə(r)]['eəri] [hɔ:l] , . . . " -
" When to their airy hall , . . . " 19
" 什么时候 到 他们的 轻盈的 大厅 , . . . " -

“当他们来到他们宽敞明亮的大厅时......”19

[tu:; tə] - - - - -
TO - - - - 20
到 - - - - -

至---- 20

" [wen] [ai][hɪə(r)][ju:; jʊ] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'fekʃn] [səʊ] [wɔ:m] , . . . " -
" When I hear you express an affection so warm , . . . " 21
" 什么时候 我 听到 你 表达 一个 感情 所以 温暖的 , . . . " -

“当我听到你表达如此热烈的爱意时......”21

[ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sku:l] [ɒv; əv] ['hærəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
ON A DISTANT VIEW OF THE VILLAGE AND SCHOOL OF HARROW ON THE HILL .
在 一个 遥远 看法 的 这 村庄 和 学校 的 耙 在 这 爬坡道 .
- . -
1806 . 23
- . -

从远处眺望山顶上的哈罗村庄和学校。1806年。23

[θɔːts] [səˈdʒestid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] . -
THOUGHTS SUGGESTED BY A COLLEGE EXAMINATION . 25
想法 建议 经过 一个 大学 考试 . -

大学考试引发的思考。25

[tuː; tə][ˈmeəri] , [ɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] . -
TO MARY , ON RECEIVING HER PICTURE . 28
到 玛丽 , 在 接收 她 图片 . -

致玛丽，收到她的照片后。28

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [fɒks] , [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪˈlɪbərəl] [ɪmˈprɒmptjuː] [əˈpɪəd] [ɪn]
ON THE DEATH OF Mr . FOX , THE FOLLOWING ILLIBERAL IMPROMPTU APPEARED IN
在 这 死亡 的 先生 . 狐狸 , 这 下列的 非自由主义 即兴 出现 在
[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [pəʊst] . -
THE MORNING POST . 30
这 早晨 邮政 . -

福克斯先生去世后，《晨邮报》刊登了以下这篇反自由主义的即兴文章。30

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [huː] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] , [ˈbreɪdɪd] [wɪð]
TO A LADY , WHO PRESENTED THE AUTHOR A LOCK OF HAIR , BRAIDED WITH
到 一个 女士 , WHO 呈现 这 作者 一个 锁 的 头发 , 编织 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
HIS OWN ,
他的 自己的 ,

一位女士送给作者一缕头发，这缕头发与作者自己的头发编成辫子。

[ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [dɪˈsembə(r)] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] . -
AND APPOINTED A NIGHT IN DECEMBER , TO MEET HIM IN THE GARDEN . 31
和 任命 一个 夜晚 在 十二月 , 到 见面 他 在 这 花园 . -

于是，她约好十二月的一个晚上，在花园里与他见面。31

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkweɪkə(r)] . -
TO A BEAUTIFUL QUAKER . 33
到 一个 美丽的 贵格会 . -

致一位美丽的贵格会教徒。33

[tuː; tə][ˈdʒuːljə] ! -
TO JULIA ! 36
到 朱莉娅 ! -

致朱莉娅！36

[tuː; tə] [ˈwʊmən] . -
TO WOMAN . 38
到 女士 . -

致女性.38

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈprəʊlɒɡ] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] , [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]
AN OCCASIONAL PROLOGUE DELIVERED BY THE AUTHOR , PREVIOUS TO THE
一个 偶然 序幕 发表 经过 这 作者 , 以前的 到 这
[pəˈfɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] ,
PERFORMANCE OF THE WHEEL OF FORTUNE ,
表现 的 这 车轮 的 财富 ,

作者偶尔会在"命运之轮"表演之前发表序言。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈθɪətə(r)] . -
AT A PRIVATE THEATRE . 39
在 一个 私人的 剧院 . -

在一家私人剧院。39

[tuː; tə] [mɪs] [iː] . [piː] . -
TO MISS E . P . 41
到 错过 E . P . -

错过第41集

[ðə; ði][teə(r); tɪə] . -
The TEAR . 43
这 撕 . -

TEAR.43

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [em] . [biː] . ['pɪgət] , [ˌiː es 'kjuː] .
REPLY TO SOME VERSES OF J . M . B . PIGOT , Esq .
回复 到 一些 诗句 的 J . M . B . 小猪 , 先生 .

回复 JMB PIGOT 先生的部分诗句

[ɒn] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] . -
ON THE CRUELTY OF HIS MISTRESS . 46
在 这 残酷 的 他的 情妇 . -

论其情妇的残忍。46

['græntə] , [ə; eɪ] ['medli] . -
GRANTA , A MEDLEY . 49
格兰塔 , 一个 混合曲 . -

格兰塔，一首混合曲。49

[tuː; tə][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['strefɔn] . -
TO THE SIGHING STREPHON . 54
到 这 叹息 斯特雷芬 . -

致叹息的斯特雷丰。54

[ðə; ði] [kɔː'niːliən] . -
THE CORNELIAN . 57
这 红景天 . -

康乃馨.57

[tuː; tə][ə; eɪ] . - - - - -
TO A . - - - - 59
到 一个 . - - - - -

致 A. ---- 59

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [dis'tʃaːdʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] , . . . -
AS THE AUTHOR WAS DISCHARGING HIS PISTOLS IN A GARDEN , . . . 61
作为 这 作者 曾是 出院 他的 手枪 在 一个 花园 , . . . -

当作者在花园里鸣枪时，......61

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [kə'tʌləs] .
TRANSLATION FROM CATULLUS .
翻译 从 卡图卢斯 .

译自卡图卢斯。

[æd] - . -
AD LESBIAM . 63
广告 - . -

AD LESBIAM.63

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɒn] ['vɜːdʒɪl] [ænd; ənd] [tɪ'bʌləs] , [baɪ] [də'mɪʃiəs] - . -
TRANSLATION OF THE EPITAPH ON VIRGIL AND TIBULLUS , by DOMITIUS MARSUS . 64
翻译 的 这 墓志铭 在 维吉尔 和 tibullus , 经过 多米提乌斯 - . -

维吉尔和提布勒斯墓志铭的翻译，作者：多米蒂乌斯·马苏斯 (Domitius Marsu).64

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [tɪ'bʌləs] " - [æd] - .
IMITATION OF TIBULLUS " SULPICIA AD CERINTUM .
模仿 的 tibullus " - 广告 - .

仿 Tibullus“SULPICIA AD CERINTUM”。

" [lɪb] .
" LIB .
" 图书馆 .

“图书馆。

[kwɔːt] . -
QUART . 64
夸脱 . -

第64季度

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [kə'tʌləs] .
TRANSLATION FROM CATULLUS .
翻译 从 卡图卢斯 .

译自卡图卢斯。

['lʌktəs] [diː] ['nɔːtə] - . -
LUCTUS DE NORTE PASSERIS . 65
卢克图斯 德语 北部 - . -

LUCTUS DE NORTE PASSERIS.65

['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [kə'tʌləs] .
IMITATED FROM CATULLUS .
模仿 从 卡图卢斯 .

仿自卡图卢斯。

[tuː; tə] ['ʌnə] . -
TO ANNA . 66
到 安娜 . -

致安娜。66

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] , ['baɪrənz] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [vɜːs] , [wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm]
Fugitive Pieces , Byron's first volume of verse , was privately printed in the autumn
逃犯 件 , 拜伦的 第一的 体积 的 诗 , 曾是 私下 打印 在 这 秋天
[ɒv; əv] - ,
of 1806 ,
的 - ,

拜伦的第一部诗集《流散诗篇》于1806年秋季私下印刷。

[wen] ['baɪrən] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
when Byron was eighteen years of age .
什么时候 拜伦 曾是 十八 年 的 年龄 .

拜伦十八岁时。

[p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['baɪrənz] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] ['ɔːgəst] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)]
Passages in Byron's correspondence indicate that as early as August of that year
段落 在 拜伦的 一致 表明 那 作为 早期的 作为 八月 的 那 年
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntərz] - [hændz] [ænd; ənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
some of the poems were in the printers ' hands and that during the
一些 的 这 诗歌 是 在 这 打印机 - 双手 和 那 期间 这
['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [sep'tembə(r)] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn]
latter part of August and during September the printing was suspended in
后者 部分 的 八月 和 期间 九月 这 印刷 曾是 暂停 在
['ɔːdə(r)] [ðæt] ['baɪrən] [maɪt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [æn; ən] " [ɪn'taɪə(r)] [njuː] [fɔːm] .
order that Byron might give his poems an " entire new form .
命令 那 拜伦 可能 给 他的 诗歌 一个 " 全部的 新的 形式 .

拜伦的信件表明，早在当年八月，他的一些诗歌就已经到了印刷商手中，而在八月下旬和九月期间，印刷工作暂停，以便拜伦能够为他的诗歌赋予“一种全新的形式”。

" [ðə; ði] [njuː] [fɔːm] [kən'sistid] , [ɪn] [pɑːt] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'lɑːdʒmənt] ;
" The new form consisted , in part , in an enlargement ;
" 这 新的 形式 由……组成 , 在 部分 , 在 一个 放大 ;

"新形式的一部分在于扩大；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ['pɪgət] [ə'baʊt] [sep'tembə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli]
for he wrote to Elizabeth Pigot about September that he had nearly
为了 他 写道 到 伊丽莎白 皮戈特 关于 九月 那 他 有 几乎
['dʌbld] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] " ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][sʌm; səm][ai] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst]
doubled his poems " partly by the discovery of some I conceived to be lost
双倍 他的 诗歌 " 部分 经过 这 发现 的 一些 我 构思 到 是 丢失的
,
,
,

因为他在九月份写信给伊丽莎白·皮戈特说，他的诗作数量几乎翻了一番，"部分原因是发现了一些我以为已经遗失的诗作"。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][sʌm; səm] [njuː] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .
and partly by some new productions .
和 部分 经过 一些 新的 作品 .

部分原因在于一些新作品。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] , ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɪn][nəʊ'vembə(r)]
" According to Moore , Fugitive Pieces was ready for distribution in November
" 根据 到 摩尔 , 逃犯 件 曾是 准备好 为了 分配 在 十一月
.
.
.

据摩尔称，《逃亡碎片》已于 11 月准备好发行。

[ðə; ði][lɑːst]['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði]['vɒljuːm] [beəz] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] - , - .
The last poem in the volume bears the date of November 16 , 1806 .
这 最后的 诗 在 这 体积 熊 这 日期 的 十一月 - , - .

该诗集中的最后一首诗的日期是 1806 年 11 月 16 日。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt]
A difficulty in supposing the date of completion of the volume to be about
一个 困难 在 假如 这 日期 的 完成 的 这 体积 到 是 关于
[nəʊ'vembə(r)] - [ɪz] [ðæt] [tuː] ['kɒpiz] [kən'teɪn] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɪn]['baɪrənz][hænd] [wɪð] ['ɜːlɪə(r)] [deɪts] .
November 16 is that two copies contain inscriptions in Byron's hand with earlier dates .
十一月 - 是 那 二 副本 包含 铭文 在 拜伦的 手 和 早些时候 日期 .

如果假设该书完成日期约为 11 月 16 日，则存在一个问题，即有两个副本上有拜伦亲笔题写的日期更早。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [spʊə(r)] , [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
On the copy of the late Mr . J . A . Spoor , of Chicago , the inscription
在 这 复制 的 这 晚的 先生 . J . 一个 . 斯波 , 的 芝加哥 , 这 题词
[riːdz] :
reads :
阅读 :

已故芝加哥居民J.A. Spoor先生的藏书副本上，题词写道：

" [ɒk'təʊbə(r)] 21st ['tjuːzdeɪ] - — [heɪk] - [eks]['dəʊ.nəʊ] [sʌnt] — [ˌgeɪɔːr'giːiː]['gɔːd(ə)n]['baɪrən] ,
" October 21st Tuesday 1806 — Haec poemata ex dono sunt — Georgii Gordon Byron ,
" 十月 21st 周二 - — 哈克 - 前任 捐赠 太阳 — 格鲁吉亚 戈登 拜伦 ,
[veɪl] .
Vale .
谷 .

"1806 年 10 月 21 日星期二——Haec Poemata ex dono sunt——乔治·戈登·拜伦，谷地。

" [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['kɒpi][ɪn][ðə; ði]['mɔːgən]['laɪbrəri] [riːdz] : " [noʊ'vɛmbər] . [eit] , - , [eɪtʃ] . [piː] . [iː] .
" That on the copy in the Morgan library reads : " Nov . 8 , 1806 , H . P . E .
" 那 在 这 复制 在 这 摩根 图书馆 阅读 : " 十一月 . 8 , - , H . P . E .
[diː] . [es] . [dʒiː] . [dʒiː] . [biː] . ,
D . S . G . G . B . ,
D . S . G . G . B . ,

"摩根图书馆藏本上的文字是：'1806年11月8日，HPEDSGGB,'

['sauθwəl] . — [veɪl] ! — ['baɪrən] , " [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] ['evɪdəntli] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætɪn] [wɜːdz]
Southwell . — Vale ! — Byron , " the initials evidently standing for the Latin words
南韦尔 . — 谷 ! — 拜伦 , " 这 首字母 显然 常设 为了 这 拉丁 字
[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
of the preceding inscription .
的 这 前 题词 .

索斯韦尔。——瓦尔！——拜伦，"显然，这些首字母代表前面铭文的拉丁文单词。

[ðə; ði]['lætɪn] " [veɪl] " [ɪn] [iːtʃ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [sə'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'meməreit] [ə; eɪ]
The Latin " Vale " in each inscription , however , suggests that it commemorates a
这 拉丁 " 谷 " 在 每个 题词 , 然而 , 建议 那 它 纪念 一个
[liːv] - ['teɪkɪŋ] ,
leave - taking ,
离开 - 采取 ,

然而，每块碑文中的拉丁文"Vale"表明，它是在纪念离别。

[ðə; ði] [deɪt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfeə'wel] .
the date referring not to the presentation but to the farewell .
这 日期 指 不是 到 这 推介会 但 到 这 告别 .

此处指的日期并非演讲日期，而是告别日期。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [ðæt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]
It has been suggested that copies of the volume were distributed
它 有 到过 建议 那 副本 的 这 体积 是 分布式
['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][nəʊ'vembə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ,
earlier than November and that some of the poems ,
早些时候 比 十一月 和 那 一些 的 这 诗歌 ,

有人认为该诗集的副本早在11月之前就已经分发，而且其中一些诗歌，

['prɪntɪd] ['seprətli] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn][flai] - [liːf] [fɔːm] , [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] ['leɪtə(r)]
printed separately and distributed in fly - leaf form , were added later
打印 分别地 和 分布式 在 飞 - 叶子 形式 , 是 额外 之后
.
.
.

后来又单独印刷并以扉页形式分发。

[ðɪs] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [dɪ'skrepənsi] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] ,
This would explain such discrepancies as the early dates of the inscriptions ,
这 会 解释 这样的 差异 作为 这 早期的 日期 的 这 铭文 ,

这可以解释诸如铭文年代早期等差异。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['baɪrənz] [neɪm] [ɒn]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ]['vɒljuːm]
and the presence of Byron's name on pages 46 and 48 in a volume
和 这 在场 的 拜伦的 姓名 在 页面 - 和 - 在 一个 体积
['ʌðəwaɪz] [ə'nɒnɪməs] ,
otherwise anonymous ,
否则 匿名的 ,

拜伦的名字出现在一本其他部分都匿名的书中的第46页和第48页。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
but there is little evidence to support it .
但 那里 是 小的 证据 到 支持 它 .

但几乎没有证据支持这种说法。

[mɔːrz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn]
Moore's account of Fugitive Pieces is that it was distributed in
摩尔 帐户 的 逃犯 件 是 那 它 曾是 分布式 在
[nəʊ'vembə(r)] ,
November ,
十一月 ,

摩尔对《逃亡碎片》的描述是，它于11月发行。

['baɪrən] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒpi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪ] . [tiː] . ['biːtʃə(r)] , ['prebəndəri] [ɒv; əv]
Byron presenting the first copy to the Reverend J . T . Becher , prebendary of
拜伦 呈现 这 第一的 复制 到 这 牧师 J . T . 贝歇 , 教士 的
['sauθwəl] ['mɪnstə(r)] ,
Southwell minster ,
南韦尔 部长 ,

拜伦将第一本副本赠予南韦尔大教堂的牧师JT·贝彻。

[huː] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [tuː] [və'lʌptʃuəs] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv]
who objected to what he considered the too voluptuous coloring of
WHO 反对 到 什么 他 经过考虑的 这 也 丰满的 染色 的
[ðə; ði]['pəʊɪm] " [tuː; tə]['meəri] .
the poem " To Mary .
这 诗 " 到 玛丽 .

他反对诗歌《致玛丽》中他认为过于淫秽的描写。

" [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][led]['baɪrən][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi] [hɪm'self] ['bɜːnɪŋ]
" The objection led Byron to suppress the edition immediately , he himself burning
" 这 异议 引领 拜伦 到 压制 这 版 立即地 , 他 他自己 燃烧
['nɪəli] ['evri] ['kɒpi] .
nearly every copy .
几乎 每一个 复制 .

"这一反对意见导致拜伦立即查禁了该版本，他亲自烧毁了几乎所有副本。"

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] [kə'rɔbə,reit] [ɪn] [pɑːt] [baɪ] [mɪs] ['pɪgət] [ænd; ənd] [ɪn] [pɑːt] [baɪ] ['baɪrən] .
This account is corroborated in part by Miss Pigot and in part by Byron .
这 帐户 是 证实 在 部分 经过 错过 皮戈特 和 在 部分 经过 拜伦 .

皮戈特小姐和拜伦的部分说法都证实了这一说法。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , ['baɪrən][bɪ'gæn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd]
Immediately after the destruction , Byron began the preparation of a second
立即地 后 这 破坏 , 拜伦 开始 这 准备 的 一个 第二
['vɒljuːm] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] .
volume , to replace Fugitive Pieces .
体积 , 到 代替 逃犯 件 .

毁灭之后，拜伦立即开始准备第二卷，以取代《逃亡碎片》。

[ðɪs] [ə'pɪəd] [ɪn]['dʒænjuəri] , - , [æz; əz]['poʊəmz][ɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] ,
This appeared in January , 1807 , as Poems on Various Occasions ,
这 出现 在 一月 , - , 作为 诗歌 在 各种各样的 场合 ,

这首诗于1807年1月以《各种场合的诗歌》为题发表。

['baɪrən] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " ['vɑːstli] [kə'rekt] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [tʃeɪst] .
Byron describing it as " vastly correct and miraculously chaste .
拜伦 描述 它 作为 " 非常 正确的 和 奇迹般地 贞洁 .

拜伦将其描述为"极其正确且奇迹般纯洁"。

" [ɒv; əv][ðə; ði] - ['poʊəmz] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] , [ɔːl] [ɪk'sept] " [tuː; tə]['meəri] , "
" Of the 38 poems that constitute Fugitive Pieces , all except " To Mary , "
" 的 这 - 诗歌 那 构成 逃犯 件 ,全部 除了 " 到 玛丽 , "

在构成《逃亡诗篇》的38首诗中，除了《致玛丽》之外，其余的诗都……

" [tuː; tə]['kærəlaɪn] ,
" To Caroline ,
" 到 卡罗琳 ,

致卡罗琳，

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][sɪks] ['stænzə] [ɒv; əv] " [tuː; tə] [mɪs] [iː] . [piː] . " [wɜː(r); wə(r)][,riː'print, 'riːprint][ɪn]
" and the last six stanzas of " To Miss E . P . " were reprinted in
" 和 这 最后的 六 诗节 的 " 到 错过 E . P . " 是 转载 在
['poʊəmz][ɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] .
Poems on Various Occasions .
诗歌 在 各种各样的 场合 .

《致 EP 小姐》的最后六节诗被收录于《各种场合的诗歌》中。

[ˌnaɪn'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - ['poʊəmz][ə'kɜː(r)][ɪn]['baɪrənz] [θɜːd] [wɜːk] , ['aʊəz] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs]
Nineteen of the original 38 poems occur in Byron's third work , Hours of Idleness
十九 的 这 原来的 - 诗歌 发生 在 拜伦的 第三 工作 , 小时 的 懒惰
,
,
,

拜伦原著中的38首诗中有19首出现在他的第三部作品《闲暇时光》中。

['pʌblɪʃt] [ɪn][dʒuːn][ɔː(r)][dʒʊ'laɪ] , - .
published in June or July , 1807 .
已发布 在 六月 或者 七月 , - .

出版于1807年6月或7月。

[ɔːl] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [baɪ][es] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . [rɪdʒ] , ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv] ['njuːək]
All three editions were printed by S . and J . Ridge , booksellers of Newark
全部 三 版本 是 打印 经过 S . 和 J . 岭 , 书店 的 纽瓦克
, ['ɪŋglənd] .
, England .
, 英格兰 .

这三个版本均由英国纽瓦克的 S. 和 J. Ridge 书商印刷。

['baɪrən] [hɪm'self] ['nevə(r)][,riː'print, 'riːprint][ðə; ði]['poʊəmz] " [tuː; tə]['meəri] " [ɔː(r)] " [tuː; tə]['kærəlaɪn] ,
Byron himself never reprinted the poems " To Mary " or " To Caroline ,
拜伦 他自己 绝不 转载 这 诗歌 " 到 玛丽 " 或者 " 到 卡罗琳 ,

拜伦本人从未重印过诗歌《致玛丽》或《致卡罗琳》。

" [ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] ['stænzə] [ɒv; əv] " [tuː; tə] [mɪs] [iː] . [piː] . " [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [fæk'sɪməli]
" or the last six stanzas of " To Miss E . P . " Except in a limited facsimile
" 或者 这 最后的 六 诗节 的 " 到 错过 E . P . " 除了 在 一个 有限的 传真
[ɒv; əv]['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] ,
of Fugitive Pieces ,
的 逃犯 件 ,

或者《To Miss EP》的最后六节，除了在《Fugitive Pieces》的有限复制品中，

['sʊpərvaɪz] [baɪ][eɪtʃ] . ['bʌkstən] ['fɔrmən] [ɪn] - ,
supervised by H . Buxton Forman in 1886 ,
受监督 经过 H . 巴克斯顿 福尔曼 在 - ,

由 H. Buxton Forman 于 1886 年监督完成

" [tuː; tə]['meəri] " [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [,riː'print, 'riːprint] — [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] [sə'pəʊzɪdli] [kəm'pliːt]
" To Mary " has never been reprinted — not even in supposedly complete
" 到 玛丽 " 有 绝不 到过 转载 — 不是 甚至 在 据说 完全的
[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]['baɪrənz] [wɜːks] .
editions of Byron's works .
版本 的 拜伦的 作品 .

《致玛丽》从未再版过——甚至在据称是拜伦作品全集的版本中也没有收录。

['əʊnli][fɔː(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]
Only four copies of Fugitive Pieces are known to - day , and one of these
仅有的 四 副本 的 逃犯 件 是 已知 到 - 天 , 和 一 的 这些
[ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] .
is incomplete .
是 未完成 .

目前已知的《流传下来的乐谱》仅有四份，其中一份不完整。

[ðə; ði] ['kɒpi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt][fæk'sɪməli][ɪz] [meɪd] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['gɪv(ə)n][baɪ]
The copy from which the present facsimile is made was originally given by
这 复制 从 哪个 这 展示 传真 是 制成 曾是 起初 给定 经过
['baɪrən][tuː; tə]['biːtʃə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]
Byron to Becher and preserved by him in spite of his objections to the
拜伦 到 贝歇 和 保存完好 经过 他 在 尽管如此 的 他的 反对意见 到 这
['pəʊɪm] " [tuː; tə]['meəri] .
poem " To Mary .
诗 " 到 玛丽 .

制作此复制品的副本最初是拜伦赠予贝彻的，尽管他反对这首诗《致玛丽》，但他还是保存了下来。

" [frɒm; frəm] ['bɛkərz] ['fæməli][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɔːknə(r)] ,
" From Becher's family it passed into the possession of Mr . Faulkner ,
" 从 贝彻的 家庭 它 通过了 进入 这 拥有 的 先生 . 福克纳 ,
[ɒv; əv] [laʊθ] ,
of Louth ,
的 劳斯 ,

“从贝彻家族手中传到了劳斯的福克纳先生手中，

[sə'lɪsɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['biːtʃə(r)]['fæməli] .
solicitor for the Becher family .
律师 为了 这 贝歇 家庭 .

贝彻家族的律师。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [bɔːl] , ['æntɪkwəri] [ænd; ənd]
In 1885 it was in the possession of H . W . Ball , antiquary and
在 - 它 曾是 在 这 拥有 的 H . W . 球 , 古董商 和
['bʊkselə(r)] [ɒv; əv] ['bɑːtən] - [ɒn] - ['hʌmbə(r)] ,
bookseller of Barton - on - Humber ,
书商 的 巴顿 - 在 - 亨伯 ,

1885年，它归巴顿昂亨伯的古董收藏家兼书商H·W·鲍尔所有。

[huː] [səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][eɪtʃ] . ['bʌkstən] ['fɔrmən] .
who sold it to H . Buxton Forman .
WHO 卖 它 到 H . 巴克斯顿 福尔曼 .

他将其卖给了 H. Buxton Forman。

['fɔrmən] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fæk'sɪməli] , [bʌt; bət] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['sɜːt(ə)n]['mænjuskrɪpt]
Forman used it for his facsimile , but incorporated certain manuscript
福尔曼 用过的 它 为了 他的 传真 , 但 公司 肯定 手稿
[kə'rekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
corrections of the original ,
更正 的 这 原来的 ,

福尔曼用它制作了摹本，但融入了原稿中的一些手稿修正。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fæk'sɪməli][ɪz][nɒt][ɪg'zækt] .
so that his facsimile is not exact .
所以 那 他的 传真 是 不是 精确的 .

因此，他的复制品并不精确。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [naʊ] [əʊnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ,
The original is now owned by Mr . Thomas J . Wise ,
这 原来的 是 现在 拥有 经过 先生 . 托马斯 J . 明智的 ,

原件现归托马斯·J·怀斯先生所有。

[huː] [hæz; həz]['kaɪndli] [pə'mɪtɪd] [ɪts][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][fæk'sɪməli] .
who has kindly permitted its use for the present facsimile .
WHO 有 亲切地 允许 它是 使用 为了 这 展示 传真 .

感谢他允许将其用于本次复制。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ['kɒpiz] , [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [wʌn] ,
Of the other three copies , the incomplete one ,
的 这 其他 三 副本 , 这 未完成 一 ,

在其他三份副本中，不完整的那份，

['lækɪŋ] ['peɪdʒɪz] - - - (" [tuː; tə]['meəri] ") [ænd; ənd][ɔːl]['ɑːftə(r)][peɪdʒ] - ,
lacking pages 17 - 20 (" To Mary ") and all after page 58 ,
缺乏 页面 - - - (" 到 玛丽 ") 和 全部 后 页 - ,

缺少第 17-20 页（“致玛丽”）以及第 58 页之后的所有内容，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [siː] . [rəʊ] , [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] .
is in the possession of the family of the late Mr . H . C . Roe , of Nottingham .
是 在 这 拥有 的 这 家庭 的 这 晚的 先生 . H . C . 鱼子 , 的 诺丁汉 .

现由已故诺丁汉的HC Roe先生的家人保管。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [sent] [baɪ]['baɪrən][tuː; tə]['pɪgət] , [ðen] ['stʌdiɪŋ] ['medsn; 'medɪsn][ɪn] ['edɪnbrə] .
This was originally sent by Byron to Pigot , then studying medicine in Edinburgh .
这 曾是 起初 发送 经过 拜伦 到 皮戈特 , 然后 学习 药品 在 爱丁堡 .

这封信最初是拜伦寄给当时在爱丁堡学习医学的皮戈特的。

['baɪrən]['leɪtə(r)] [ɑːskt] ['pɪgət][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['kɒpi] [ænd; ənd]['pɪgət] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'plaɪd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][teə(r); tɪə] [aʊt] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['vɜːrsəz] " [tuː; tə]['meəri] .
Byron later asked Pigot to destroy the copy and Pigot seems to have complied so far as to tear out the offending verses " To Mary .
拜伦 之后 问 皮戈特 到 破坏 这 复制 和 皮戈特 似乎 到 有 遵命 所以 远的 作为 到 撕 出去 这 犯罪 诗句 " 到 玛丽 .

拜伦后来要求皮戈特销毁这份副本，皮戈特似乎也照做了，甚至撕掉了冒犯性的诗句“致玛丽”。

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði]['pɪgət][ænd; ənd]['biːtʃə(r)] ['kɒpiz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət]['baɪrənz][hændz] .
" For many years it was thought that only the Pigot and Becher copies had escaped destruction at Byron's hands .
" 为了 许多 年 它 曾是 想法 那 仅有的 这 皮戈特 和 贝歇 副本 有 逃脱 破坏 在 拜伦的 双手 .

多年来，人们一直认为只有皮戈特和贝歇尔的复制品幸免于拜伦的破坏。

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [kəm'pliːt] ['kɒpi] [keɪm] [tuː; tə] [lait] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːgən] ['laɪbrəri][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
But another complete copy came to light in 1907 and is now in the Pierpont Morgan Library in New York .
但 其他 完全的 复制 来了 到 光 在 - 和 是 现在 在 这 皮尔庞特 摩根 图书馆 在 新的 约克 .

但 1907 年，另一份完整的副本被发现，现在收藏于纽约的皮尔庞特·摩根图书馆。

[ðɪs] [kən'teɪnz] ['njuːmərəs] ['mænjuskrɪpt] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'reiʃəns] ,
This contains numerous manuscript corrections and alterations ,
这 包含 很多的 手稿 更正 和 变化 ,

这其中包含大量手稿修正和修改，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)]['poʊəmz][ɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] ([nɒt] ,
and seems to have been used as a proof copy for Poems on Various Occasions (not ,
和 似乎 到 有 到过 用过的 作为 一个 证明 复制 为了 诗歌 在 各种各样的 场合 （ 不是 ，

似乎曾被用作《各种场合的诗歌》（而非）的校样。

[æz; əz][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [biːn] ['steɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs]) .
as has sometimes been stated , for Hours of Idleness) .
作为 有 有时 到过 声明 ， 为了 小时 的 懒惰 ）．

正如有时所说，为了闲暇时光）。

[ə; eɪ] [fɔːθ] ['kɒpi] , ['ɔːlsəʊ] [kəm'pliːt] , [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [æt; ət] ['pʌblɪk] [seɪl] [ɪn] - ,
A fourth copy , also complete , was offered at public sale in 1912 ,
一个 第四 复制 ， 还 完全的 ， 曾是 提供 在 民众 销售 在 - ，

第四份副本也保存完好，于 1912 年公开拍卖。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [spʊə(r)] , [ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
and is now in the hands of the executors of the late Mr . J . A . Spoor , of Chicago .
和 是 现在 在 这 双手 的 这 遗嘱执行人 的 这 晚的 先生 ． J ． 一个 ． 斯波 ， 的 芝加哥 ．

现在由已故芝加哥 JA Spoor 先生的遗嘱执行人保管。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][fæk'sɪməli][ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] [wɪð] [ɔːl] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['erə(r)z][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
The present facsimile is an exact photographic reproduction of the text with all typographical and other errors as in the original ,
这 展示 传真 是 一个 精确的 摄影 生殖 的 这 文本 和 全部 印刷 和 其他 错误 作为 在 这 原来的 ，

本影印本是对原文的精确照片复制，包括所有印刷错误和其他错误。

[ɪk'sept] [ðæt] ['sɜːt(ə)n]['mænjuskrɪpt] [kə'rekʃnz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'fɔːs] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃn] ,
except that certain manuscript corrections which appear in the original perforce appear in the photographic reproduction ,
除了 那 肯定 手稿 更正 哪个 出现 在 这 原来的 强制 出现 在 这 摄影 生殖 ，

但原稿中某些手稿上的修改必然也会出现在照片复制品中。

[æz; əz] [f'ɒləʊz] :
as follows :
作为 跟随 :

具体如下：

[peɪdʒ][θriː] , [tuː; tə][iː] . . . . [laɪn][ˌtuː'tuː] .
Page 3 , To E . . . . line 2 .
页 3 ， 到 E . . . . 线 2 .

第 3 页，至 E.... 第 2 行。

" [ˌem 'iː] " [hæz; həz] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [baɪ][hænd] .
" me " has been inserted by hand .
" 我 " 有 到过 插入 经过 手 .

“我”是手动添加的。

[peɪdʒ][eit] , ['stænzə][faɪv] , [laɪn][ˌtuː'tuː] .
Page 8 , stanza 5 , line 2 .
页 8 ， 诗节 5 ， 线 2 .

第 8 页，第 5 节，第 2 行。

[ə; eɪ]['letə(r)] (" [es] " ?) [hæz; həz] [biːn] [ɪ'reɪzd] [bɪ'twiːn] " [səʊ] " [ænd; ənd] " [ɒft] ,
A letter (" s " ?) has been erased between " so " and " oft ,
一个 信 (" s " ?) 有 到过 已擦除 之间 " 所以 " 和 " 经常 ,
"so"和"oft"之间被删除了一个字母（"s"？），

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] " [iː] " [ɒv; əv] " [miːts] " [hæz; həz] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] " [el] .
" and the second " e " of " meets " has been inserted to replace " l .
" 和 这 第二 " e " 的 " 满足 " 有 到过 插入 到 代替 " 我 .
"并且"meets"中的第二个"e"被插入以替换"l"。

" [peɪdʒ] - , [laɪn] - .
" Page 14 , line 10 .
" 页 - , 线 - .
"第 14 页，第 10 行。

" [dʒeɪ] " [ɪn] " ['dʒɑːgən] " [hæz; həz] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [baɪ][hænd] .
" j " in " jargon " has been inserted by hand .
" j " 在 " 行话 " 有 到过 插入 经过 手 .
"jargon"中的"j"是手动添加的。

[peɪdʒ] - , ['stænzə] (-) , [laɪn][wʌn] .
Page 19 , stanza (11) , line 1 .
页 - , 诗节 (-) , 线 1 .
第 19 页，第 (11) 节，第 1 行。

" [naɪt] " [wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] " [mait] , " [ðə; ði] " [em] " ['leɪtə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [en] " [baɪ] [ɪ'reɪʒə(r)] .
" night " was originally printed " might , " the " m " later changed to " n " by erasure .
" 夜晚 " 曾是 起初 打印 " 可能 , " 这 " 米 " 之后 已更改 到 " n " 经过 抹除 .
"night"最初印刷为"might"，"m"后来被擦掉变成了"n"。

[peɪdʒ] - , ['stænzə][fɔːr] , [laɪn][fɔːr] .
Page 24 , stanza 4 , line 4 .
页 - , 诗节 4 , 线 4 .
第 24 页，第 4 节，第 4 行。

" [es] " [ɪn] " ['setɪŋ] " [hæz; həz] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [baɪ][hænd] .
" s " in " setting " has been inserted by hand .
" s " 在 " 环境 " 有 到过 插入 经过 手 .
"setting"中的"s"是手动添加的。

[peɪdʒ] - , [θɔːts] [sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [laɪn][fɔːr] .
Page 25 , Thoughts Suggested by a College Examination , line 4 .
页 - , 想法 建议 经过 一个 大学 考试 , 线 4 .
第 25 页，大学考试引发的思考，第 4 行。

" [iː] " [ɪn] " ['tremb(ə)l] " [hæz; həz] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] , [kə'rektɪŋ] " ['tɪɪm.bəl] .
" e " in " tremble " has been inserted , correcting " trimble .
" e " 在 " 颤抖 " 有 到过 插入 , 纠正 " 特林布尔 .
"tremble"中的"e"已被插入，更正为"trimble"。

" [peɪdʒ] - , [laɪn][fɔːr] . " [ef] " [ɪn] " [fɑːst] " [wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] " [el] , " [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hænd] .
" Page 31 , line 4 . " f " in " fast " was originally " l , " but was changed by hand .
" 页 - , 线 4 . " f " 在 " 快速地 " 曾是 起初 " 我 , " 但 曾是 已更改 经过 手 .
"第 31 页，第 4 行。"fast"中的"f"最初是"l"，但后来被手工更改了。

[ðə; ði][tekst][hæz; həz] [biːn] [kə'leɪtɪd] [wɪð] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːgən] ['laɪbrəri] ,
The text has been collated with that in the Morgan library ,
这 文本 有 到过 整理 和 那 在 这 摩根 图书馆 ,

该文本已与摩根图书馆的藏本进行过核对。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['leɪtə(r)] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɪn][ɪŋk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːgən] ['kɒpi] ,
and except for later corrections made in ink in the Morgan copy ,
和 除了 为了 之后 更正 制成 在 墨水 在 这 摩根 复制 ,

除了摩根藏本中后来用墨水所做的修改之外，

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfərənsɪz] ['nəʊtɪd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] : [wʌn] .)
the only differences noted are as follows : 1 .)
这 仅有的 差异 著名的 是 作为 跟随 : 1 .)

唯一不同的区别如下：1.)

[ɒn] [piː] . [faɪv] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtnəʊt] ,
On p . 5 , in the first line of the footnote ,
在 p . 5 , 在 这 第一的 线 的 这 脚注 ,

第5页，脚注的第一行，

[ðə; ði] ['mɔːgən] ['kɒpi] [riːdz] " [piːs] " [weə(r)] [ðə; ði] [waɪz] ['kɒpi] [riːdz] " p˙ece , " [ðə; ði] " [ai] "
the Morgan copy reads " piece " where the Wise copy reads " p˙ece , " the " ı "
这 摩根 复制 阅读 " 片 " 在哪里 这 明智的 复制 阅读 " p˙ece , " 这 " 我 "
['lækɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .)
lacking . 2 .)
缺乏 . 2 .)

摩根抄本中为“piece”，而怀斯抄本中为“p˙ece”，缺少“ı”。2.)

[ðə; ði] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['sɪgnətʃə(r)][em][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkə'rektli] ['nʌmbəd] [ɪn][ðə; ði] [waɪz] ['kɒpi] [æz; əz] "
The two pages of signature M are incorrectly numbered in the Wise copy as "
这 二 页面 的 签名 M 是 错误地 编号 在 这 明智的 复制 作为 "
- ,
41 ,
- ,

Wise 副本中签名 M 的两页编号错误地为“41,

- , " [ðɪs] ['kɒpi] ['hævɪŋ] [nəʊ][peɪdʒ] ['nʌmbəd] - ;
41 , " this copy having no page numbered 42 ;
- , " 这 复制 拥有 不 页 编号 - ;

41，“本副本没有页码 42；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkə'rektli] ['nʌmbəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːgən] ['kɒpi] [æz; əz] " - , - ,
and are incorrectly numbered in the Morgan copy as " 40 , 42 ,
和 是 错误地 编号 在 这 摩根 复制 作为 " - , - ,

摩根藏本中编号错误地为“40、42、

" [ðə; ði]['lætə(r)] ['kɒpi] ['hævɪŋ] [nəʊ][peɪdʒ] ['nʌmbəd] - .
" the latter copy having no page numbered 41 .
" 这 后者 复制 拥有 不 页 编号 - .

后一份副本没有页码 41。

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] .
The text of these pages is identical .
这 文本 的 这些 页面 是 完全相同的 .

这些页面的内容完全相同。

[em] . [keɪ] .
M . K .
M . K .

MK

['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] .
FUGITIVE PIECES .
逃犯 件 .

逃逸碎片。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðəʊz] [frendz] ,
THOSE FRIENDS ,
那些 朋友们 ,

那些朋友，

[æt; ət]
AT
在

在

[huːz] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] ,
WHOSE REQUEST THEY WERE PRINTED ,
谁 要求 他们 是 打印 ,

应谁的要求印制了这些文件?

[fɔː(r); fə(r)] [huːz]
FOR WHOSE
为了 谁

为了谁

[ə'mjuːzmənt] [ɔː(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]
AMUSEMENT OR APPROBATION
娱乐 或者 赞许

娱乐或赞许

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
THEY ARE
他们 是

他们是

['səʊlli] [ɪn'tendɪd] ;
SOLELY INTENDED ;
仅 故意的 ;

仅用于此目的；

[ðiːz] ['traɪflz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] ,
These TRIFLES are respectfully dedicated ,
这些 琐事 是 尊敬 投入的 ,

这些小玩意儿谨以此献给你们，

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

['ɔːθə(r)] .
AUTHOR .
作者 .

作者。

[æz; əz] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,
As these POEMS are never intended to meet the public eye ,
作为 这些 诗歌 是 绝不 故意的 到 见面 这 民众 眼睛 ,

这些诗歌原本就不是打算公之于众的，

[nəʊ][ə'pɒlədʒi][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪə(r)] .
no apology is necessary for the form in which they now appear .
不 道歉 是 必要的 为了 这 形式 在 哪个 他们 现在 出现 .

对于它们现在呈现的形式，无需道歉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] ;
They are printed merely for the perusal of a few friends to whom they are dedicated ;
他们 是 打印 仅仅 为了 这 仔细阅读 的 一个 很少 朋友们 到 谁 他们 是 投入的 ;

这些书籍仅供几位朋友阅读，并特此献给他们；

[huː] [wɪl] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'dʌldʒəns] ; [ænd; ənd][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ,
who will look upon them with indulgence ; and as most of them were ,
WHO 将要 看 之上 他们 和 放纵 ; 和 作为 最多 的 他们 是 ,

谁会宽容地看待他们；而他们中的大多数人也是如此，

[kəm'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - , [ðeə(r)] [dɪ'fekts] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [fə'gɒtn] ,
composed between the age of 15 and 17 , their defects will be pardoned or forgotten ,
由 之间 这 年龄 的 - 和 - , 他们的 缺陷 将要 是 赦免 或者 被遗忘的 ,

这些人年龄在15到17岁之间，他们的缺点将被原谅或遗忘。

[ɪn][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtə(r)] .
in the youth and inexperience of the WRITER .
在 这 青年 和 缺乏经验 的 这 作家 .

在作家年轻且缺乏经验的情况下。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] .
FUGITIVE PIECES .
逃犯 件 .

逃逸碎片。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [en] — [ˌes 'tiː] — [diː] .
ON LEAVING N — ST — D .
在 离开 N — 英石 — D .

离开 N—ST—D。

[θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn] [ðiːz] ['bætlmənts] [laʊd] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['wɪs(ə)l] ,
Through the cracks in these battlements loud the winds whistle ,
通过 这 裂缝 在 这些 城垛 大声 这 风 哨 ,

狂风从城垛的缝隙中呼啸而过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ;
For the hall of my fathers is gone to decay ;
为了 这 大厅 的 我的 父亲们 是 已消失 到 衰变 ;

我祖先的殿堂已然衰败；

[ænd; ənd][ɪn] [jɒn] [wʌns] [geɪ] ['gɑːd(ə)n][ðə; ði] ['hemlɒk] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l]
And in yon once gay garden the hemlock and thistle
和 在 远 一次 同性恋 花园 这 铁杉 和 蓟

在那曾经欢快的花园里，长满了毒芹和蓟。

[hæv; həv] - [ʌp][ðə; ði][rəʊz] , [wɪtʃ] [leɪt] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
Have choak'd up the rose , which late bloom'd in the way .
有 - 向上 这 玫瑰 , 哪个 晚的 盛开 在 这 方式 .

挡路的玫瑰花被我掐住了脖子，它晚开的花朵挡住了去路。

[ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz][ɒv; əv][əʊld] , [huː] [wʌns] ['praʊdli] [tuː; tə]['bæt(ə)l]
Of the barons of old , who once proudly to battle
的 这 男爵们 的 老的 , WHO 一次 自豪地 到 战斗

那些古老的男爵们，曾经骄傲地征战沙场

[led] [ðeə(r)] ['væsl] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [tuː; tə]['pæləˌstaɪnz] [pleɪn] ;
Led their vassals from Europe to Palestine's plain ;
引领 他们的 附庸 从 欧洲 到 巴勒斯坦的 清楚的 ;

率领他们的附庸从欧洲来到巴勒斯坦平原；

[ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ænd; ənd] [ʃiːld] , [wɪtʃ] [wɪð] [ɛvˌi] [blɑːst]['ræt(ə)l] ,
The escutcheon and shield , which with ev'ry blast rattle ,
这 盾形纹章 和 盾 , 哪个 和 每一个 爆炸 嘎嘎作响 ,

盾徽和盾牌，每次爆炸都会发出嘎嘎声，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][sæd]['vestɪdʒɪz] [naʊ] [ðæt] [rɪ'meɪn] .
Are the only sad vestiges now that remain .
是 这 仅有的 伤心 残余 现在 那 保持 .

如今仅存的，只有这些令人惋惜的遗迹了。

[nəʊ][mɔː(r)] [dʌz] [əʊld] ['rɒbət] , [wɪð] [hɑːp] - ['strɪŋɪŋ] ['nʌmbəz] ,
No more does old Robert , with harp - stringing numbers ,
不 更多的 做 老的 罗伯特 , 和 竖琴 - 串 数字 ,

老罗伯特不再弹奏竖琴了，

[reɪz] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [brest] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] - [riːθ] ,
Raise a flame in the breast , for the war laurell'd wreath ,
增加 一个 火焰 在 这 胸部 , 为了 这 战争 - 花圈 ,

心中燃起火焰，为了那战争的桂冠，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[nɪə(r)] - ['taʊəz] [dʒɒn][ɒv; əv] Horiston1 ['slʌmbə] ,
Near Askalon's Towers John of Horiston1 slumbers ,
靠近 - 塔楼 约翰 的 Horiston1 睡眠 ,

在阿斯卡隆之塔附近，霍里斯顿的约翰沉睡着。

- [ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnstrəl] [baɪ] [deθ] .
Unnerv'd is the hand of his minstrel by death .
- 是 这 手 的 他的 吟游诗人 经过 死亡 .

他的吟游诗人的手因死亡而惊慌失措。

[pɔːl] [ænd; ənd]['hjuːbərt] [tuː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [k'resɪ] ,
Paul and Hubert too sleep in the valley of Cressy ,
保罗 和 休伯特 也 睡觉 在 这 谷 的 克雷西 ,

保罗和休伯特也睡在克雷西山谷里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['edwəd] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [fel] ,
For the safety of Edward and ENGLAND they fell ,
为了 这 安全 的 爱德华 和 英格兰 他们 跌倒 ,

为了爱德华和英格兰的安全，他们牺牲了。

[maɪ] ['fɑːðəz] !
My fathers !
我的 父亲们 !

我的父亲们！

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [rɪ'dres] [jiː; ji] ,
the tears of your country redress ye ,
这 眼泪 的 你的 国家 纠正 是的 ,

你们国家的眼泪将弥补你们的过错,

[haʊ] [juː; jʊ] [fɔːt] !
How you fought !
如何 你 战斗 !

你战斗得真棒!

[haʊ] [juː; jʊ][daɪd] !
how you died !
如何 你 死亡 !

你是怎么死的!

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['æn(ə)lz][kæn; kən] [tel] .
still her annals can tell .
仍然 她 志 能 告诉 .

但她的记录可以证明这一点。

[ɒn] 2Marston [wɪð] Rupert3 - [genst] ['treitə] [kən'tendɪŋ] ,
On 2Marston with Rupert3 ' gainst traitors contending ,
在 2Marston 和 Rupert3 - 对抗 叛徒 争吵 ,

在 2Marston 与 Rupert3 对抗叛徒的争论中,

[fɔː(r)] ['brʌðəz] - [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] [ðə; ði] [bliːk] [fiːld]
Four Brothers enrich'd with their blood the bleak field
四 兄弟 - 和 他们的 血 这 苍凉 场地

四兄弟用鲜血染红了这片荒芜的田野。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [ðə; ði]['mɑːtə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] [dɪ'fendɪŋ] ,
For Charles the Martyr their country defending ,
为了 查尔斯 这 烈士 他们的 国家 防守 ,

为了保卫祖国,殉道者查理

[tɪl] [deθ] [ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] - .
Till death their attachment to royalty scal'd .
直到 死亡 他们的 依恋 到 皇室 - .

直到死亡将他们对皇室的依恋彻底摧毁。

[ʃeɪdz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] [ˌfeə'wel] !
Shades of heroes farewell !
色调 的 英雄 告别 !

英雄的亡灵们,再见了!

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sendənt] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,
your descendant departing ,
你的 后裔 离开 ,

你的后代即将离去,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [bɪdz][jiː; ji] [ə'djuː] !
From the seat of his ancestors , bids ye adieu !
从 这 座位 的 他的 祖先 , 出价 是的 再见 !

他从祖先的故土向你们告别!

[ə'brɔːd] , [ɔː(r)][æt; ət] [həʊm] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] [ɪm'pɑːtɪŋ]
Abroad , or at home , your remembrance imparting
国外 , 或者 在 家 , 你的 纪念 传授

无论身在国外还是国内,你的回忆都会传递......

[njuː] ['kʌrɪdʒ] , [hiːl] [θɪŋk] [ə'pɒn]['glɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] .
New courage , he'll think upon glory , and you .
新的 勇气 , 地狱 思考 之上 荣耀 , 和 你 .

他会鼓起勇气,想起荣耀,想起你。

[ðəʊ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['dɪmz][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] [sæd] [ˌsepə'reɪʃn] ,
Though a tear dims his eye at this sad separation ,
尽管 一个 撕 暗淡 他的 眼睛 在 这 伤心 分离 ,

尽管离别的悲伤让他眼眶湿润，

- [tɪz]['neɪtʃə(r)] , [nɒt][fɪə(r)] , [wɪtʃ] [kə'mændz] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ;
' Tis nature , not fear , which commands his regret ;
- 的 自然 , 不是 害怕 , 哪个 命令 他的 后悔 ;

令他感到后悔的是本性，而不是恐惧；

[fɑː(r)]['dɪstənt][hiː; hi][gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌemju'leɪʃn] ,
Far distant he goes with the same emulation ,
远的 遥远 他 去 和 这 相同的 仿真 ,

他远走他乡，效仿着同样的做法。

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [hiː; hi][ə'ləʊn][kæn; kən][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [fə'get] .
In the grave , he alone can his fathers forget .
在 这 严重 , 他 独自的 能 他的 父亲们 忘记 .

进入坟墓后，只有他才能忘记他的父辈。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , [stɪl] [wɪl] [hiː; hi] ['tʃerɪʃ] ,
Your fame , and your memory , still will he cherish ,
你的 名声 , 和 你的 记忆 , 仍然 将要 他 珍惜 ,

他将永远珍藏你的名声和记忆。

[hiː; hi] [vaʊz] [ðæt] [hiː; hi] [nɛə] [wɪl] [dɪs'greɪs] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'naʊn] ;
He vows that he ne'er will disgrace your renown ;
他 誓言 那 他 从未 将要 耻辱 你的 名声 ;

他发誓绝不玷污你的名誉；

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[laɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [ɔː(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [hiː; hi] ['perɪʃ] ,
Like you will he live , or like you will he perish ,
喜欢 你 将要 他 居住 , 或者 喜欢 你 将要 他 沦 ,

他要么像你一样活着，要么像你一样死去。

[wen] - , [meɪ] [hiː; hi]['mɪŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [dʌst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . - .
When decay'd , may he mingle his dust with your own . 1803 .
什么时候 - , 可能 他 交融 他的 灰尘 和 你的 自己的 . - .

当他腐朽之时，愿他的尘土与你的尘土混合。1803年

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

- ['kɑːs(ə)l] , [ɪn]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][biː] — [ɑː(r)] — [en]['fæməli] .
Horiston Castle , in Derbyshire , an ancient seat of the B — r — n family .
- 城堡 , 在 德比郡 , 一个 古老的 座位 的 这 B — r — n 家庭 .

霍里斯顿城堡位于德比郡，是伯恩家族的古老宅邸。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['mɑːrstən][mɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][əd'hiərənt][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ai] . [wɜː(r); wə(r)]
The battle of Marston Moor , where the adherents of CHARLES I . were
这 战斗 的 马斯顿 泊 , 在哪里 这 信徒 的 查尔斯 我 . 是
[dɪ'fiːtɪd] .
defeated .
战败 .

马斯顿荒原战役，查理一世的支持者在此战败。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lektə(r)]['pælətaɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [ai] . [hiː; hi] ['ɑːftəwədz]
Son of the Elector Palatine , and related to CHARLES I . He afterwards
儿子 的 这 选民 帕拉丁 , 和 有关的 到 查尔斯 我 . 他 然后
[kə'mɑːnd] [ðə; ði] [fliːt] ,
commanded the Fleet ,
命令 这 舰队 ,

他是普法尔茨选帝侯之子，与查理一世有亲缘关系。后来他统领了舰队。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .
in the Reign of CHARLES II .
在 这 在位 的 查尔斯 二 .

在查理二世统治时期。

[tuː; tə][iː] — — .
TO E — — .
到 E — — .

致 E——。

[let] ['fɒli] [smaɪl] , [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [nems]
Let Folly smile , to view the names
让 蠢事 微笑 , 到 看法 这 姓名

让愚行微笑，去看看这些名字

[ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] ['frendʃɪp] [twaɪnd] ,
Of thee and me in friendship twin'd ,
的 你 和 我 在 友谊 双胞胎 ,

你我情同手足，

[jet] ['vɜːtʃuː] [wɪl] [hæv; həv]['greɪtə(r)] [kleɪmz]
Yet virtue will have greater claims
然而 美德 将要 有 更大的 索赔

然而，美德将拥有更大的影响力。

[tuː; tə] [lʌv] , [ðæn; ðən][ræŋk] [wɪð] [vaɪs] - .
To love , than rank with vice combin'd .
到 爱 , 比 秩 和 副 - .

宁愿去爱，也不愿与罪恶相伴。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʌn'iːkwəl] [ɪz] [ðaɪ] [feɪt] ,
And though unequal is thy fate ,
和 尽管 不等 是 你的 命运 ,

尽管你的命运不公，

[sɪns] ['taɪt(ə)l] [maɪ] ['haɪə(r)] [bɜːθ] ;
Since title deck'd my higher birth ;
自从 标题 甲板 我的 更高 出生 ;

因为我的出身高于我的头衔；

[jet] ['envi] [nɒt] [ðɪs] ['gɔːdi] [steɪt] ,
Yet envy not this gaudy state ,
然而 嫉妒 不是 这 艳丽的 状态 ,

然而，不要羡慕这种华丽的景象。

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] [wɜːθ] .
Thine is the pride of modest worth .
瘦 是 这 自豪 的 谦虚的 值得 .

你的骄傲在于你的微薄身价。

['aʊə(r)] [səʊlz] [æt; ət] [liːst] [kən'dʒiːniəl] [miːt] ,
Our souls at least congenial meet ,
我们的 灵魂 在 至少 相投 见面 ,

我们的灵魂至少在情感上是相通的，

[nɔː(r)][kæn; kən] [ðaɪ] [lɒt] [maɪ] [ræŋk] [dɪs'greɪs] ;
Nor can thy lot my rank disgrace ;
也不 能 你的 很多 我的 秩 耻辱 ;

你的命运也无法与我的耻辱相比；

['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [ɪz] [nɒt] [les] [swiːt] ,
Our intercourse is not less sweet ,
我们的 交往 是 不是 较少的 甜的 ,

我们的性生活同样甜蜜，

[sɪns] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ræŋk] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .
Since worth of rank supplies the place .
自从 值得 的 秩 补给品 这 地方 .

因为等级的价值决定了它的位置。

[nəʊ'vembə(r)] , - .
November , 1802 .
十一月 , - .

1802年11月。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['veri] [dɪə(r)]
ON THE DEATH OF A YOUNG LADY , COUSIN TO THE AUTHOR AND VERY DEAR
在 这 死亡 的 一个 年轻的 女士 , 表哥 到 这 作者 和 非常 亲爱的
[tuː; tə] [hɪm] .
TO HIM .
到 他 .

悼念作者的表妹，也是作者非常亲爱的一位年轻女士的逝世。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gluːm] ,
Hush'd are the winds , and still the evening gloom ,
安静 是 这 风 , 和 仍然 这 晚上 愁云 ,

风已止息，暮色依旧笼罩着大地。

[nɒt] [iːn] [ə; eɪ] ['zefə(r)] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [grəʊv] ,
Not e'en a zephyr wanders through the grove ,
不是 e'en 一个 和风 漫游 通过 这 树林 ,

连一阵微风都没有拂过这片树林。

[waɪlst] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [vjuː] [maɪ] ['mɑːrgərəts] [tuːm] ,
Whilst I return to view my Margaret's tomb ,
而 我 返回 到 看法 我的 玛格丽特的 墓 ,

当我再次前往瞻仰玛格丽特的墓地时，

[ænd; ənd] ['skætə(r)] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ði] [dʌst] [ai] [lʌv] . [ˌtuː'tuː] .
And scatter flowers on the dust I love . 2 .
和 分散 花朵 在 这 灰尘 我 爱 . 2 .

并将鲜花撒在尘土上，我爱。2.

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [sel] [ri'klain] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪ] ,
Within this narrow cell reclines her clay ,
之内 这 狭窄的 细胞 向后倾斜 她 黏土 ,

在这狭小的牢房里，她的泥土静静地躺着。

[ðæt] [kleɪ] [weə(r)] [wʌns] [sʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] - ;
That clay where once such animation beam'd ;
那 黏土 在哪里 一次 这样的 动画片 - ;

那片曾经闪耀着如此动画光芒的黏土；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
The king of terrors seiz'd her as his prey ,
这 国王 的 恐怖 被扣押 她 作为 他的 猎物 ,

恐怖之王将她掳为猎物，

[nɒt] [wɜːθ] , [nɔː(r)] ['bjuːti] , [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] - . [θriː] .
Not worth , nor beauty , have her life redeem'd . 3 .
不是 值得 , 也不 美丽 , 有 她 生活 - . 3 .

她的美貌和价值都无法救赎她的生命。3.

[əʊ] ! [kʊd; kəd] [ðæt] [kɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] ['pɪti] [fiːl] ,
Oh ! could that king of terrors pity feel ,
哦 ! 可以 那 国王 的 恐怖 遗憾 感觉 ,

哦！难道那恐怖之王也会有怜悯之心吗？

[ɔː(r)] ['hev(ə)n] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [dred] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] [feɪt] ,
Or Heaven reverse the dread decree of fate ,
或者 天堂 撤销 这 恐惧 法令 的 命运 ,

或者上天逆转这可怕的命运判决，

[nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [wʊd] [hɪz; ɪz] [griːf] [rɪ'viːl] ,
Not here the mourner would his grief reveal ,
不是 这里 这 哀悼者 会 他的 悲伤 揭示 ,

在这里，哀悼者不会流露出他的悲痛。

[nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [wʊd] [rɪ'leɪt] . [fɔːr] .
Not here the muse her virtues would relate . 4 .
不是 这里 这 沉思 她 美德 会 涉及 . 4 .

缪斯女神不会在这里讲述她的美德。4.

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [wiːp] !
But wherefore weep !
但 因此 哭泣 !

但为什么要哭泣呢！

[hɜː(r); hə(r)] ['mætʃləs] ['spɪrɪt] [sɔːrz] ,
her matchless spirit soars ,
她 无比 精神 翱翔 ,

她无与伦比的精神翱翔，

[bɪ'jɒnd] [weə(r)] - [ʃaɪnz] [ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] [deɪ] .
Beyond where aplendid shines the orb of day .
超过 在哪里 - 闪耀 这 球体 的 天 .

在白昼之光灿烂照耀的彼岸。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['eɪndʒəls] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] ['baʊəz] ,
And weeping angels lead her to those bowers ,
和 哭泣 天使 带领 她 到 那些 鲍尔斯 ,

哭泣的天使引领她来到那些幽静的树荫下，

[weə(r)] ['endləs] ['pleʒəz] ['vɜːtʃuəs] [diːdz] [rɪ'peɪ] . [faɪv] .
Where endless pleasures virtuous deeds repay . 5 .
在哪里 无尽的 快乐 有德行的 契约 偿还 . 5 .

善行必有无尽的快乐回报。5.

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['mɔːtəlz] ['hev(ə)n] [ə'reɪn] !
And shall presumptuous mortals Heaven arraign !
和 将 放肆 凡人 天堂 提审 !

狂妄的凡人岂能凌驾于天庭之上!

[ænd; ənd]['mædli] [gɒd] - [laɪk] ['prɒvɪdəns] [ə'kjuːz] !
And madly God - like Providence accuse !
和 疯狂地 上帝 - 喜欢 普罗维登斯 控 !

而疯狂的、如同神明般的天意却在控诉!

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[nəʊ][fɑː(r)][flaɪ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'tempts] [səʊ] [veɪn] ,
no far fly from me attempts so vain ,
不 远的 飞 从 我 尝试 所以 徒劳 ,

离我远点的苍蝇，徒劳无功。

[aɪl] [nɛə] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][maɪ] [gɒd] [rɪ'fjuːz] . [sɪks] .
I'll ne'er submission to my God refuse . 6 .
患病的 从未 提交 到 我的 上帝 拒绝 . 6 .

我永远不会拒绝向上帝臣服。6.

[jet] [ɪz] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɜːtjuːz] [dɪə(r)] ,
Yet is remembrance of those virtues dear ,
然而 是 纪念 的 那些 美德 亲爱的 ,

然而，铭记这些美德是何等珍贵。

[jet] [freʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtiəs] [feɪs] ;
Yet fresh the memory of that beauteous face ;
然而 新鲜的 这 记忆 的 那 美丽的 脸 ;

然而，那张美丽容颜的记忆依然鲜明;

[stɪl] [ðeɪ] [kɔːl] [fɔːθ] [maɪ] [wɔːm] [ə'fɛkʃənz] [teə(r); tɪə] .
Still they call forth my warm affection's tear .
仍然 他们 称呼 前进 我的 温暖的 爱意 撕 .

但它们依然唤起了我心中温暖的泪水。

[sʌtʃ] ['sɒrəʊ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['ɒnə(r)] , [nɒt] [dɪs'greɪs] . - .
Such sorrow brings me honour , not disgrace . 41802 .
这样的 悲哀 带来 我 荣誉 , 不是 耻辱 . - .

这样的悲伤带给我的是荣誉，而不是耻辱。41802.

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4:（返回）

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [kleɪmz] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːdə(r)] , [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [piːs] , [ðæn; ðən]
The Author claims the indulgence of the reader , more for this piece , than
这 作者 索赔 这 放纵 的 这 读者 , 更多的 为了 这 片 , 比
,
,
,

作者请求读者对本文给予宽容，而非其他方面。

[pəˈhæps] , [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ;
perhaps , any other in the collection ;
也许 , 任何 其他 在 这 收藏 ;

或许，收藏中的其他任何一件；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈpɪəriəd][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
but as it was written at an earlier period than the rest ,
但 作为 它 曾是 书面 在 一个 早些时候 时期 比 这 休息 ,

但由于它的写作时间早于其他作品，

([ˈbiːɪŋ] [kəmˈpəʊzd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] -) [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈeseɪ] ,
(being composed at the age of 14) and his first Essay ,
(存在 由 在 这 年龄 的 -) 和 他的 第一的 散文 ,

（创作于14岁时）以及他的第一篇散文，

[biː; bi] [prɪˈfɜːd] [səbˈmɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt]
be preferred submitting it to the indulgence of his friends in its present
是 首选 提交 它 到 这 放纵 的 他的 朋友们 在 它是 展示
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

他宁愿将它现状交由朋友们酌情处理。

[tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] .
to making either addition or alteration .
到 制作 任何一个 添加 或者 改造 .

进行添加或修改。

[tuː; tə][diː] . — —
TO D . — —
到 D . — —

致D. ——

[ɪn] [ðiː] , [ai] [ˈfɒndli] - [tuː; tə][klɑːsp] ,
In thee , I fondly hop'd to clasp ,
在 你 , 我 深情地 - 到 搭扣 ,

我满怀爱意地跳进你的怀抱，

[ə; eɪ] [frend] [huːm] [deθ] [əˈləʊn][kʊd; kəd][ˈsevə(r)] ,
A friend whom death alone could sever ,
一个 朋友 谁 死亡 独自的 可以 断绝 ,

只有死亡才能将一位朋友分开。

[bʌt; bət] [ˈenvi] [wɪð] [məˈlɪɡnənt] [ɡrɑːsp] ,
But envy with malignant grasp ,
但 嫉妒 和 恶性 抓牢 ,

但嫉妒却怀有恶毒的魔力，

[hæz; həz] [tɔːn] [ðiː] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] . [ˌtuːˈtuː] .
Has torn thee from my breast for ever . 2 .
有 撕裂 你 从 我的 胸部 为了 曾经 . 2 .

已将你永远从我的胸膛中夺走。2.

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔrkt] [ðiː] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] ,
True , she has forc'd thee from my breast ,
真的 , 她 有 被迫 你 从 我的 胸部 ,

没错，她把你从我的怀抱中夺走了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðaʊ] [ðaɪ] [siːt] ;
But in my heart thou keep'st thy seat ;
但 在 我的 心 你 保持 你的 座位 ;

但你永远在我心中占有一席之地；

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [stɪl] [mʌst; məst] [rest] ,
There , there , thine image still must rest ,
那里 , 那里 , 你的 图像 仍然 必须 休息 ,

在那里，在那里，你的影像仍需安息。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [biːt] .
Until that heart shall cease to beat .
直到 那 心 将 停止 到 打 .

直到那颗心脏停止跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]] [θriː] .
[pg 6] 3 .
[页 6] 3 .

[第6页]3.

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [ri'stɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ,
And when the grave restores her dead ,
和 什么时候 这 严重 恢复 她 死的 ,

当坟墓让她死而复生时，

[wen] [laɪf] [ə'gen] [tuː; tə] [dʌst] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
When life again to dust is given ,
什么时候 生活 再次 到 灰尘 是 给定 ,

当生命再次化为尘土，

[ɒn] [ðaɪ] [dɪə(r)] [brest] [aɪl] [leɪ] [maɪ] [hed] ,
On thy dear breast I'll lay my head ,
在 你的 亲爱的 胸部 患病的 躺 我的 头 ,

我要把头枕在你亲爱的胸膛上，

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] !
Without thee !
没有 你 !

没有你！

[weə(r)] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['hev(ə)n] ?
where would be my Heaven ?
在哪里 会 是 我的 天堂 ?

我的天堂在哪里？

['februəri] , - .
February , 1803 .
二月 , - .

1803年2月。

[tuː; tə] — —
TO — —
到 — —

到 -

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ai] [sɔː] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [aɪz] ,
Think'st thou I saw thy beauteous eyes ,
思考 你 我 锯 你的 美丽的 眼睛 ,

你以为我看到了你美丽的眼睛吗？

-	[ɪn]	[tɪəz]	[ɪm'plɔː(r)]	[tuː; tə]	[steɪ]	;
Suffus'd	**in**	**tears**	**implore**	**to**	**stay**	**;**
-	在	眼泪	恳求	到	停留	;

泪流满面地恳求留下;

[ænd; ənd]	[hɜːd]	-	,	[ðaɪ]	['plentiəs]	[saɪz]	,
And	**heard**	**unmov'd**	**,**	**thy**	**plenteous**	**sighs**	**,**
和	听到	-	,	你的	丰富的	叹息	,

我静静地听见你那绵长的叹息，

[wɪtʃ]	[sed]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wɜːdz]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	.
Which	**said**	**far**	**more**	**than**	**words**	**could**	**say**	**.**
哪个	说	远的	更多的	比	字	可以	说	.

这比任何言语都能表达得更清楚。

[ðəʊ]	[diːp]	[ðə; ði]	[griːf]	,	[ðaɪ]	[tɪəz]		,
Though	**deep**	**the**	**grief**	**,**	**thy**	**tears**	**express**	**,**
尽管	深的	这	悲伤	,	你的	眼泪	表达	,

尽管你泪流满面，悲痛万分，

[wen]	[lʌv]	,	[ænd; ənd]	[həʊp]	,	[leɪ]	[bəuθ]		,
When	**love**	**,**	**and**	**hope**	**,**	**lay**	**both**	**o'erthrown**	**,**
什么时候	爱	,	和	希望	,	躺	两个都	被推翻	,

当爱与希望双双陨落之时

[jet]	[stɪl]	,	[maɪ]	[gɜːl]	,	[ðɪs]	['bliːdɪŋ]	[brest]	,
Yet	**still**	**,**	**my**	**girl**	**,**	**this**	**bleeding**	**breast**	**,**
然而	仍然	,	我的	女孩	,	这	出血	胸部	,

然而，我的女孩，这仍在流血的乳房

[θrɑːbd]	[wɪð]	[diːp]	['sɒrəʊ]	,	[æz; əz]	[ðaɪn]	[əʊn]	.
Throbb'd	**with**	**deep**	**sorrow**	**,**	**as**	**thine**	**own**	**.**
悸动	和	深的	悲哀	,	作为	你的	自己的	.

心中充满深深的悲伤，如同你自己的悲伤。

[bʌt; bət]	[wen]	['aʊə(r)]	[tʃiːks]	[wɪð]	['æŋgwɪʃ]	-	,
But	**when**	**our**	**cheeks**	**with**	**anguish**	**glow'd**	**,**
但	什么时候	我们的	脸颊	和	痛苦	-	,

但当我们的脸颊因痛苦而泛起红晕时，

[wen]	[ðaɪ]	[swiːt]	[lɪps]	[weə(r)]		[tuː; tə]	[maɪn]	;
When	**thy**	**sweet**	**lips**	**where**	**join'd**	**to**	**mine**	**;**
什么时候	你的	甜的	嘴唇	在哪里	加入	到	矿	;

当你的甜美双唇与我的双唇相触；

[ðə; ði]	[tɪəz]	[ðæt]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[aɪ]	-	[lɪdz]		,
The	**tears**	**that**	**from**	**my**	**eye**	**-**	**lids**	**flow'd**	**,**
这	眼泪	那	从	我的	眼睛	-	盖子	流动	,

泪水从我的眼睑流淌而出，

[wɜː(r); wə(r)]	[lɒst]	[ɪn]	[ðəʊz]	[wɪtʃ]	[fel]	[frɒm; frəm]	[ðaɪn]	.
Were	**lost**	**in**	**those**	**which**	**fell**	**from**	**thine**	**.**
是	丢失的	在	那些	哪个	跌倒	从	你的	.

我们迷失在那些从你手中坠落的人之中。

[ðaʊ]	[kʊdst]	[nɒt]	[fiːl]	[maɪ]	['bɜːnɪŋ]	[tʃiːk]	,
Thou	**could'st**	**not**	**feel**	**my**	**burning**	**cheek**	**,**
你	不可能	不是	感觉	我的	燃烧	脸颊	,

你感受不到我滚烫的脸颊，

[ðaɪ]	['gʌʃɪŋ]	[tɪəz]	[hæd; həd]		[ɪts]	[fleɪm]	,
Thy	**gushing**	**tears**	**had**	**quench'd**	**its**	**flame**	**,**
你的	喷薄	眼泪	有	淬火	它是	火焰	,

你奔涌的泪水熄灭了它的火焰，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd][æz; əz][ðaɪ] [tʌŋ] - [tuː; tə] [spiːk] ,
And as thy tongue essay'd to speak ,
和 作为 你的 舌头 - 到 说话 ，

当你的舌头试图开口说话时，

[ɪn] [saɪz] [əˈləʊn][ˌaɪ ˈtiː] - [maɪ] [neɪm] .
In sighs alone it breath'd my name .
在 叹息 独自的 它 - 我的 姓名 .

它只用叹息轻声呼唤我的名字。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ][ɡɜːl] , [wiː; wi] [wiːp] [ɪn][veɪn] ,
And yet , my girl , we weep in vain ,
和 然而 ， 我的 女孩 ， 我们 哭泣 在 徒劳 ，

然而，我的女孩，我们的哭泣是徒劳的。

[ɪn][veɪn][ˈaʊə(r)] [feɪt] [ɪn] [saɪz] [dɪˈplɔː(r)] ;
In vain our fate in sighs deplore ;
在 徒劳 我们的 命运 在 叹息 遗憾 ；

我们徒劳地叹息着，哀叹着命运的安排；

[rɪˈmembrəns] [ˈəʊnli][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] ,
Remembrance only can remain ,
纪念 仅有的 能 保持 ，

唯有记忆永存。

[bʌt; bət] [ðæt] , [wɪl] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [wiːp] [ðə; ði][mɔː(r)] .
But that , will make us weep the more .
但 那 ， 将要 制作 我们 哭泣 这 更多的 .

但那样，只会让我们更加伤心落泪。

[əˈɡen] , [ðaʊ] [best] , [əˈdjuː] !
Again , thou best belov'd , adieu !
再次 ， 你 最好的 亲爱的 ， 再见 ！

再次告别，我最亲爱的！

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [rɪˈɡret] ,
if thou canst o'ercome regret ,
如果 你 罐 克服 后悔 ，

如果你能克服后悔，

[nɔː(r)] [let] [ðaɪ] [maɪnd] [pɑːst] [dʒɔɪz] [rɪˈvjuː] ,
Nor let thy mind past joys review ,
也不 让 你的 头脑 过去的 喜悦 审查 ，

不要让你的思绪回溯过去的快乐，

[ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [həʊp] [ɪz][tuː; tə] [fəˈɡet] . - .
Our only hope is to forget . 1805 .
我们的 仅有的 希望 是 到 忘记 . - .

我们唯一的希望就是遗忘。1805年

[tuː; tə] [ˈkærəlaɪn] .
TO CAROLINE .
到 卡罗琳 .

致卡罗琳。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ]
You say you love , and yet your eye
你 说 你 爱 , 和 然而 你的 眼睛

你说你爱我，然而你的眼神

[nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [kən'veɪz] ,
No symptom of that love conveys ,
不 症状 的 那 爱 传递 ,

没有任何迹象表明那是爱的表现。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] , [jet] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,
You say you love , yet know not why ,
你 说 你 爱 , 然而 知道 不是 为什么 ,

你说你爱，却不知道为什么。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [lʌv] [bi'trei] . [ˌtuː'tuː] .
Your cheek no sign of love betrays . 2 .
你的 脸颊 不 符号 的 爱 背叛 . 2 .

你的脸颊上没有一丝爱的痕迹。2.

[ɑː] ! [dɪd] [ðæt] [brest] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [gləʊ] ,
Ah ! did that breast with ardour glow ,
啊 ! 做过 那 胸部 和 热情 辉光 ,

啊！那乳房是否闪耀着炽热的光芒？

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] ,
With me alone it joy could know ,
和 我 独自的 它 喜悦 可以 知道 ,

只有我一个人，它才能体会到快乐。

[ɔː(r)] [fiːl] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪstləs] [wəʊ] ,
Or feel with me the listless woe ,
或者 感觉 和 我 这 蔫 悲哀 ,

或者和我一起感受这无精打采的悲伤，

[wɪtʃ] [ræks] [maɪ] [hɑːt] [wen] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðiː] .
Which racks my heart when far from thee .
哪个 货架 我的 心 什么时候 远的 从 你 .

远离你时，我的心如刀绞。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]] [θriː] .
[pg 8] 3 .
[页 8] 3 .

[第 8 页]3.

[hwən:'er] [wiː; wi] [miːt] [maɪ] [blʌʃ] [raɪz] ,
Whene'er we meet my blushes rise ,
无论何时 我们 见面 我的 脸红 上升 ,

每次见面我都会脸红，

[ænd; ənd] ['mænt(ə)l] [θruː] [maɪ] ['pəːpl] [tʃiːk] ,
And mantle through my purpled cheek ,
和 地幔 通过 我的 紫色 脸颊 ,

披风穿过我紫红的脸颊，

[bʌt; bət] [jet] [nəʊ] [blʌʃ] [tuː; tə] [maɪn] [rɪ'plaɪz] ,
But yet no blush to mine replies ,
但 然而 不 脸红 到 矿 回复 ,

但我回答时却毫无羞愧之感。

[nɔː(r)] [iːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [bɪ'spiːk] . [fɔːr] .
Nor e'en your eyes your love bespeak . 4 .
也不 e'en 你的 眼睛 你的 爱 表明 . 4 .

你的眼神也无法诉说你的爱。4.

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə'ləʊn] [di'klɛə] [jɔː(r); jə(r)] [fleɪm] ,
Your voice alone declares your flame ,
你的 嗓音 独自的 声明 你的 火焰 ,

你的声音本身就足以宣告你的火焰，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [səʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [breθs] [maɪ] [neɪm] ;
And though so sweet it breaths my name ;
和 尽管 所以 甜的 它 呼吸 我的 姓名 ;

虽然它如此甜美，却呼唤着我的名字；

['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ,
Our passions still are not the same ,
我们的 激情 仍然 是 不是 这 相同的 ,

我们的热情依旧不同了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [laɪk] [ˌem 'iː] . [faɪv] .
you cannot love like me . 5 .
你 不能 爱 喜欢 我 . 5 .

你无法像我一样去爱。5.

[fɔː(r); fə(r)] [iːn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪp] [siːm] - [ɪn] [snəʊ] ,
For e'en your lip seems steep'd in snow ,
为了 e'en 你的 唇 似乎 - 在 雪 ,

甚至你的嘴唇似乎都浸在雪里，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [səʊ] [ɒft] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [maɪ] [kɪs] ,
And though so oft it meets my kiss ,
和 尽管 所以 经常 它 满足 我的 吻 ,

虽然它经常与我的吻相遇，

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'spɒnsɪv] [gləʊ] ,
It burns with no responsive glow ,
它 烧伤 和 不 响应式设计 辉光 ,

它燃烧时没有发光反应。

[nɔː(r)] [melts] [laɪk] [maɪn] [ɪn] ['djuːi] [blɪs] . [sɪks] .
Nor melts like mine in dewy bliss . 6 .
也不 融化 喜欢 矿 在 露水 极乐 . 6 .

没有谁能像我一样在露水般的幸福中融化。6.

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [lʌv] [laɪk] [maɪn] ,
what are words to love like mine ,
什么 是 字 到 爱 喜欢 矿 ,

用什么词语来表达像我一样的爱?

[ðəʊ] ['ʌtə] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðaɪn] ,
Though uttered by a voice like thine ,
尽管 说出 经过 一个 嗓音 喜欢 你的 ,

即便是由像你这样的声音说出，

[ai] [stɪl] [ɪn] ['məːməz] [mʌst; məst] [rɪ'paɪn] ,
I still in murmurs must repine ,
我 仍然 在 低语 必须 抱怨 ,

我仍要低声哀叹，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi] [truː] . ['sɛvən] .
And think that love can ne'er be true . 7 .
和 思考 那 爱 能 从未 是 真的 . 7 .

并认为爱情永远不会是真的。7.

[wɪtʃ] [miːts] [ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ] ['dʒɔɪəs] [saɪn] ,
Which meets me with no joyous sign ,
哪个 满足 我 和 不 欢乐 符号 ,

它没有给我带来任何喜悦的迹象，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [bɪdz] [ə'djuː] ;
Without a sigh which bids adieu ;
没有 一个 叹 哪个 出价 再见 ;

没有一声告别的叹息；

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][maɪ] [lʌv] [frɒm; frəm] [ðaɪn] ,
How different is my love from thine ,
如何 不同的 是 我的 爱 从 你的 ,

我的爱与你的爱多么不同啊！

[haʊ] [kiːn] [maɪ] [griːf] [wen] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
How keen my grief when leaving you .
如何 敏锐的 我的 悲伤 什么时候 离开 你 .

离开你时，我的悲伤是多么强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]] [eit] .
[pg 9] 8 .
[页 9] 8 .

[第9页]8.

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [fɪlz] [maɪ] ['æŋkʃəs] [brest] ,
Your image fills my anxious breast ,
你的 图像 填充 我的 焦虑的 胸部 ,

你的身影充盈着我焦虑的胸膛，

[tɪl] [deɪ] [dɪ'klaɪnz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [west] ,
Till day declines adown the West ,
直到 天 下降 向下 这 西方 ,

直到西方的白昼消逝，

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [naɪt] , [ai] [sɪŋk] [tuː; tə] [rest] ,
And when , at night , I sink to rest ,
和 什么时候 , 在 夜晚 , 我 下沉 到 休息 ,

夜幕降临，当我准备入睡时，

[ɪn] [driːmz] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsid] [fɔːm] [ai] [vjuː] . [naɪn] .
In dreams your fancied form I view . 9 .
在 梦境 你的 幻想 形式 我 看法 . 9 .

在梦中，我看到了你梦寐以求的模样。9.

- [tɪz] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [brest] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][kəʊld] ,
' Tis then your breast , no longer cold ,
- 的 然后 你的 胸部 , 不 更长 寒冷的 ,

那时，你的胸膛不再冰冷。

[wɪð] ['iːkwəl] ['ɑːdə(r)] [siːm] [tuː; tə] [bɜːn] ,
With equal ardour seems to burn ,
和 平等的 热情 似乎 到 烧伤 ,

似乎同样充满热情，

[waɪl] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [fəʊld] ,
While close your arms around me fold ,
尽管 关闭 你的 武器 大约 我 折叠 ,

请你用双臂环抱住我，

[jɔː(r); jə(r)][lɪps][maɪ] [kɪs] [wɪð] [wɔːmθ] [rɪ'tɜːn] . - .
Your lips my kiss with warmth return . 10 .
你的 嘴唇 我的 吻 和 温暖 返回 . - .

我的吻带着温暖回应了你的嘴唇。10.

[ɑː] ! [wʊd] [ðiːz] ['dʒɔɪəs] ['momənts] [lɑːst] ;
Ah ! would these joyous moments last ;
啊 ! 会 这些 欢乐 时刻 最后的 ;

啊！但愿这些快乐的时光能够永远持续下去；

[veɪn] [həʊp] !
Vain HOPE !
徒劳 希望 !

妄想！

[ðə; ði] [geɪ] [dɪ'lʊʒən] [pɑːst] ,
the gay delusions past ,
这 同性恋 妄想 过去的 ,

过去的同性恋幻想

[ðæt] [vɔɪs] ! — [ɑː] !
That voice ! — ah !
那 嗓音 ! — 啊 !

那声音！——啊！

[nəʊ] , - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][blɑːst] ,
no , ' tis but the blast ,
不 , - 的 但 这 爆炸 ,

不，那只是爆炸声。

[wɪtʃ] ['ekəʊz] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [grəʊv] . - .
Which echoes through the neighbouring grove . 11 .
哪个 回声 通过 这 邻接 树林 . - .

这声音在邻近的小树林中回荡。11.

[bʌt; bət] [wen] [ə'weɪk] , [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ai] [siːk] ,
But when awake , your lips I seek ,
但 什么时候 醒 , 你的 嘴唇 我 寻找 ,

但醒来时，我却渴望你的唇。

[ænd; ənd][klɑːsp] - [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] ,
And clasp enraptur'd all your charms ,
和 搭扣 - 全部 你的 魅力 ,

并深深地被你所有的魅力所吸引，

[səʊ] [-] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ,
So chill's the pressure of your cheek ,
所以 寒意 这 压力 的 你的 脸颊 ,

所以，放松你脸颊上的压力吧。

[ai][fəʊld][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][maɪ] [ɑːmz] . - .
I fold a statue in my arms . 12 .
我 折叠 一个 雕像 在 我的 武器 . - .

我把怀里的雕像折叠起来。12.

[ɪf] [ðʌs] , [wen] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] - ,
If thus , when to my heart embrac'd ,
如果 因此 , 什么时候 到 我的 心 - ,

如果如此，当我的心拥抱你时，

[nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪz] - ,
No pleasure in your eyes is trac'd ,
不 乐趣 在 你的 眼睛 是 - ,

你眼中没有一丝喜悦，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [feə(r)] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] ,
You may be prudent , fair , and chaste ,
你 可能 是 谨慎 , 公平的 , 和 贞洁 ,

你或许谨慎、公正、贞洁，

[bʌt; bət] [ɑː] ! [maɪ][gɜːl] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] .
But ah ! my girl , you do not love .
但 啊 ! 我的 女孩 , 你 做 不是 爱 .

但是啊！我的女孩，你并不爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] ['mærɪə] — —
TO MARIA — —
到 玛丽亚 — —

致玛丽亚——

[sɪns] [naʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,
Since now the hour is come at last ,
自从 现在 这 小时 是 来 在 最后的 ,

既然时候终于到了，

[wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][jɔː(r); jə(r)] ['æŋkʃəs] ['lʌvə(r)] ,
When you must quit your anxious lover ,
什么时候 你 必须 辞职 你的 焦虑的 情人 ,

当你不得不和焦虑的爱人分手时，

[sɪns] [naʊ] , ['aʊə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [blɪs] [ɪz][pɑːst] ,
Since now , our dream of bliss is past ,
自从 现在 , 我们的 梦 的 极乐 是 过去的 ,

如今，我们梦寐以求的幸福已成往事。

[wʌn] [pæŋ] , [maɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] .
One pang , my girl , and all is over .
一 疼痛 , 我的 女孩 , 和 全部 是 超过 .

宝贝，一阵剧痛，一切就都结束了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [pæŋ] [wɪl] [biː; bi][sɪ'vɪə(r)] ,
that pang will be severe ,
那 疼痛 将要 是 严重 ,

那阵疼痛会非常剧烈。

[wɪtʃ] [bɪdz][ˌjuː 'es] [pɑːt] , [tuː; tə] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Which bids us part , to meet no more ;
哪个 出价 我们 部分 , 到 见面 不 更多的 ;

这让我们分别，从此不再相见；

[wɪtʃ] [tɪəz] [ˌem 'iː][fɑː(r)][frɒm; frəm][wʌn][səʊ][dɪə(r)] ,
Which tears me far from one so dear ,
哪个 眼泪 我 远的 从 一 所以 亲爱的 ,

这让我与挚爱之人分离，

[dɪ'pɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪstənt] [ʃɔː(r)] .
Departing for a distant shore .
离开 为了 一个 遥远 支撑 .

启程前往遥远的彼岸。

[wel] ! [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [sʌm; səm] ['hæpi] ['aʊəz] ,
Well ! we have pass'd some happy hours ,
出色地！ 我们 有 通过 一些 快乐的 小时 ，

好了！我们已经度过了一些欢乐时光了。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] [tɪəz] ;
And joy will mingle with our tears ;
和 喜悦 将要 交融 和 我们的 眼泪 ；

喜悦将与泪水交织在一起；

[wen] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['taʊəz] ,
When thinking on these ancient towers ,
什么时候 思维 在 这些 古老的 塔楼 ，

想到这些古老的塔楼时，

[ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪnfənt] [j'iəz] .
The shelter of our infant years .
这 庇护所 的 我们的 婴儿 年 .

我们幼年时期的庇护所。

[weə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['gɒθɪk] ['keɪsmənts] [haɪt] ,
Where from this gothic casement's height ,
在哪里 从 这 哥特 窗台的 高度 ，

从这座哥特式窗户的高度上，

[wiː; wi] [vjuːd] [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [pɑːk] , [ðə; ði] [del] ,
We view'd the lake , the park , the dell ,
我们 已查看 这 湖 ， 这 公园 ， 这 戴尔 ，

我们欣赏了湖泊、公园和山谷，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðəʊ] [tɪəz] [əb'strʌkt] ['aʊə(r)] [saɪt] ,
And still though tears obstruct our sight ,
和 仍然 尽管 眼泪 阻碍 我们的 视线 ，

即使泪水模糊了我们的视线，

[wiː; wi] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] . —
We lingering look a last farewell . —
我们 挥之不去的 看 一个 最后的 告别 . —

我们久久凝望，作最后的告别。

['or] ['fiːldz] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌsd] [tuː; tə] [rʌn] ,
O'er fields , through which we us'd to run ,
超过 字段 ， 通过 哪个 我们 我们 到 跑步 ，

越过我们曾经奔跑的田野，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪ] ,
And spend the hours in childish play ,
和 花费 这 小时 在 幼稚 玩 ，

然后把时间花在幼稚的玩耍上，

['or] [ʃeɪdz] [weə(r)] , [wen] ['aʊə(r)] [reɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
O'er shades where , when our race was done ,
超过 色调 在哪里 ，什么时候 我们的 种族 曾是 完毕 ，

当我们的比赛结束时，在阴影中，

[ri'pəuz] [ɒn][maɪ] [brest] [juː; jʊ] [leɪ] ,
Reposing on my breast you lay ,
休息 在 我的 胸部 你 躺 ，

你安息在我胸前，

[waɪlst] [ai] , [əd'maɪərɪŋ] , [tuː] [rɪ'mɪs] ,
Whilst I , admiring , too remiss ,
而 我 ， 钦佩 ， 也 疏忽 ，

虽然我钦佩不已，却又疏忽大意，

[fə'gɒt] [tuː; tə][skeə(r)][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [flaɪz] ,
Forgot to scare the hovering flies ,
忘了 到 吓 这 悬停 苍蝇 ,

忘了赶走盘旋的苍蝇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[jet] ['envid] ['evri] [flai][ðə; ði] [kɪs] ,
Yet envied every fly the kiss ,
然而 令人羡慕 每一个 飞 这 吻 ,

然而，每一只苍蝇都羡慕那吻，

[ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['slʌmbə] [aɪz] .
It dar'd to give your slumbering eyes .
它 - 到 给 你的 沉睡 眼睛 .

它竟敢窥视你沉睡的双眼。

[siː] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] [bɑːk] ,
See still the little painted bark ,
看 仍然 这 小的 绘 吠 ,

还能看到那小小的彩绘树皮吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [raʊd] [juː; jʊ] ['or] [ðə; ði] [leɪk] ;
In which I row'd you o'er the lake ;
在 哪个 我 划船 你 超过 这 湖 ;

我划着小船载着你渡过湖面；

[siː] [ðeə(r)] , [haɪ] ['weɪvɪŋ] ['or] [ðə; ði] [pɑːk] ,
See there , high waving o'er the park ,
看 那里 , 高的 挥手 超过 这 公园 ,

看，它高高地在公园上空挥舞着。

[ðə; ði] [elm] , [ai] - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
The elm , I clamber'd for your sake .
这 榆树 , 我 - 为了 你的 清酒 .

为了你，我爬上了那棵榆树。

[ðiːz] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] , ['aʊə(r)][dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
These times are past , our joys are gone ,
这些 时代 是 过去的 , 我们的 喜悦 是 已消失 ,

这些时光已逝，我们的快乐也已消逝。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ðɪs] ['hæpi] [veɪl] ;
You leave me , leave this happy vale ;
你 离开 我 , 离开 这 快乐的 谷 ;

你离开我，离开这幸福的山谷；

[ðiːz] [siːnz] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'treɪs] [ə'ləʊn] ,
These scenes , I must retrace alone ,
这些 场景 , 我 必须 回溯 独自的 ,

这些场景，我必须独自重走一遍。

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [ə'veɪl] .
Without thee , what will they avail .
没有 你 , 什么 将要 他们 可用 .

没有你，他们又有什么用呢?

[huː] [kæn; kən] [kən'siːv] , [huː] [hæz; həz][nɒt] [prɑːvd] ,
Who can conceive , who has not prov'd ,
WHO 能 构想 , WHO 有 不是 已提供 ,

谁能想象，谁没有证明，

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːst] [ɪm'breɪs] ?
The anguish of a last embrace ?
这 痛苦 的 一个 最后的 拥抱 ?

临别拥抱的痛苦?

[wen] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɔːl][juː; jʊ] ['fɒndli] [lʌvd] ,
When torn from all you fondly lov'd ,
什么时候 撕裂 从 全部 你 深情地 喜爱 ,

当你与所有你深爱的人和事分离时,

[juː; jʊ][bɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'djuː] [tuː; tə] [piːs] .
You bid a long adieu to peace .
你 出价 一个 长的 再见 到 和平 .

你向和平告别了漫长的岁月。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dipɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wəu] ,
This is the deepest of our woes ,
这 是 这 最深处 的 我们的 烦恼 ,

这是我们最大的苦难。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðiːz] [tɪəz] ['aʊə(r)] [tʃiːks] [bɪ'djuː] ,
For this , these tears our cheeks bedew ,
为了 这 , 这些 眼泪 我们的 脸颊 露水 ,

为此,我们双颊沾满了泪水。

[ðɪs] [ɪz][ɒv; əv] [lʌv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kləʊz] ,
This is of love the final close ,
这 是 的 爱 这 最终的 关闭 ,

这是爱的最终结局,

[əʊ] [gɒd] !
Oh GOD !
哦 上帝 !

我的天啊!

[ðə; ði] [f'ɒndəst] , [lɑːst] [ə'djuː] ! - .
the fondest , last adieu ! 1805 .
这 最爱 , 最后的 再见 ! - .

最深情的,最后的告别! 1805年。

['frægmənts] [ɒv; əv] [skuːl] ['eksəsaɪzɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pro'miθɪəs] - [ɒv; əv] .
FRAGMENTS OF SCHOOL EXERCISES , FROM THE PROMETHEUS VINCTUS OF ÆSCHYLUS .
片段 的 学校 练习 , 从 这 普罗米修斯 - 的 埃斯库罗斯 .

埃斯库罗斯《被征服的普罗米修斯》中的学校练习片段。

[greɪt] [dʒəʊv] ! [tuː; tə] [huːz] [ɔːl'maɪti] [θrəʊn] ,
Great Jove ! to whose Almighty Throne ,
伟大的 朱庇特 ! 到 谁 全能者 王座 ,

伟大的朱庇特! 向你至高无上的宝座致敬!

[bəuθ] [gɒdz] [ænd; ənd] ['mɔːtəlz] ['hɒmɪdʒ] [peɪ] ,
Both Gods and mortals homage pay ,
两个都 神 和 凡人 尊敬 支付 ,

神明和凡人都向他致敬。

[nɛə] [meɪ] [maɪ] [səʊl] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [dɪs'əʊn] ,
Ne'er may my soul thy power disown ,
从未 可能 我的 灵魂 你的 力量 断绝关系 ,

我的灵魂永不能否认你的力量，

[ðaɪ] [dred] [bi'hest] [nɛə] [ˌdɪsə'beɪ] .
Thy dread behests ne'er disobey .
你的 恐惧 要求 从未 违 .

你那令人畏惧的命令，我绝不违抗。

[ɒft] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['vɪktɪm] [fɔːl] ,
Oft shall the sacred victim fall ,
经常 将 这 神圣 受害者 落下 ,

神圣的祭品将常常倒下，

[ɪn] [siː] - [gɜːt] ['oʊʃənz] ['mɒsi] [hɔːl] ;
In sea - girt Ocean's mossy hall ;
在 海 - 束 海洋的 苔藓 大厅 ;

在被海水环绕的海洋长满苔藓的大厅里；

[maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [nəʊ] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [streɪn] ,
My voice shall raise no impious strain ,
我的 嗓音 将 增加 不 不敬 拉紧 ,

我的声音绝不会发出任何亵渎神灵的声音，

- [genst] [hɪm] [huː] [ruːlz] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['æʒə(r)] [meɪn] .
' Gainst him who rules the sky and azure main .
- 对抗 他 WHO 规则 这 天空 和 蔚蓝 主要的 .

“与主宰天空和蔚蓝大海的他为敌。”

[haʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [ðaɪ] ['dʒɔɪləs] [feɪt] ,
How different now thy joyless fate ,
如何 不同的 现在 你的 悁 命运 ,

如今你那无尽的命运与以往何其不同！

[sɪns] [fɜːst] [hɪ'saɪəni] [ðaɪ] [braɪd] ,
Since first Hesione thy bride ,
自从 第一的 赫西奥内 你的 新娘 ,

自从你的新娘赫西俄涅（Hesione）出现以来，

[wen] [plækd] [ə'lɒft] [ɪn] ['gɒdlaɪk] [steɪt] ,
When plac'd aloft in godlike state ,
什么时候 放置 高空 在 神一般的 状态 ,

当被置于神一般的地位时，

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['bjuːti] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] .
The blushing beauty by thy side .
这 脸红 美丽 经过 你的 边 .

你身边的那位羞涩的美人。

[ðaʊ] - , [waɪl] ['revərənd] ['əʊʃ(ə)n] [smaɪld] ,
Thou sat'st , while reverend Ocean smil'd ,
你 - , 尽管 牧师 海洋 微笑 ,

你坐着，而尊敬的海洋神父面带微笑，

[ænd; ənd] ['mɜːθfəl] [streɪnz] [ðə; ði] ['aʊəz] - ;
And mirthful strains the hours beguil'd ;
和 欢乐的 菌株 这 小时 - ;

欢快的旋律，迷惑了时光；

[ðə; ði] [nɪmfs] [ænd; ənd] ['traɪt(ə)n] - [ə'raʊnd] ,
The nymphs and Tritons danc'd around ,
这 若虫 和 海神 - 大约 ,

仙女和海神特里同翩翩起舞，

[nɔː(r)] [jet] [ðaɪ] [duːm] [wɒz; wəz] [fɪkst] [nɔː(r)] [dʒəʊv] [rɪ'lentləs] - .
Nor yet thy doom was fix'd nor Jove relentless frown'd .
也不 然而 你的 厄运 曾是 已修复 也不 朱庇特 狠 - .

你的命运尚未注定，宙斯也未无情地皱眉。

['hærəʊ] , [dɪ'sembə(r)] [wʌn] , - .
HARROW , December 1 , 1804 .
耙 , 十二月 1 , - .

哈罗，1804年12月1日。

[laɪnz] [ɪn] " ['lɛtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [nʌn] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , " [baɪ] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ruːsəu] ,
LINES in " LETTERS OF AN ITALIAN NUN AND AN ENGLISH GENTLEMAN , " by J . J . ROUSSEAU ,
线条 在 " 信件 的 一个 意大利语 尼姑 和 一个 英语 绅士 , " 经过 J . J . 卢梭 ,

JJ·卢梭所著《一位意大利修女和一位英国绅士的来信》中的几行文字

['faʊndɪd] [ɒn] [fækts] .
founded on Facts .
创立 在 事实 .

基于事实。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , — [jɔː(r); jə(r)] ['flætərɪŋ] [aːts] ,
Away , away , — your flattering arts ,
离开 , 离开 , — 你的 奉承 艺术 ,

走开，走开——你那些奉承的伎俩，

[meɪ] [naʊ] [bɪ'treɪ] [sʌm; səm] ['sɪmplə] [hɑːts] ;
May now betray some simpler hearts ;
可能 现在 背叛 一些 更简单 心 ;

现在或许会背叛一些心地单纯的人；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [æt; ət] [ðeə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] ,
And you will smile at their believing ,
和 你 将要 微笑 在 他们的 相信 ,

你会因他们的信任而微笑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wiːp] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] .
And they shall weep at your deceiving .
和 他们 将 哭泣 在 你的 欺骗 .

他们会因你的欺骗而哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ædrɛsd] [tuː; tə] [mɪs] — — .
Answer to the above , address'd to Miss — — .
回答 到 这 多于 , 已解决 到 错过 — — .

以上问题的答复，请寄给——小姐。

[dɪə(r)] ['sɪmp(ə)l] [gɜːl] [ðəʊz] ['flætərɪŋ] [aːts] ,
Dear simple girl those flattering arts ,
亲爱的 简单的 女孩 那些 奉承 艺术 ,

亲爱的纯朴女孩，那些讨好人的艺术，

([frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jʊd] [gɑːd] [freɪl] ['fiːmeɪl] [hɑːts] ,)
(From which you'd guard frail female hearts ,)
(从 哪个 你会 警卫 脆弱 女性 心 ,)

（你要守护脆弱的女性心灵，）

[ɪg'zɪst][bʌt; bət][ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Exist but in imagination ,
存在 但 在 想像力 ,
存在于想象之中，

[mɪə(r)] ['fæntəmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
Mere phantoms of your own creation ;
仅仅 幻影 的 你的 自己的 创建 ;
只不过是你自己创造出来的幻影；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [siːz] [ðæt] ['wɪtʃɪŋ] [greɪs] ,
For he who sees that witching grace ,
为了 他 WHO 看到 那 女巫 优雅 ,
因为他看到了那迷人的恩典，

[ðæt] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] , [ðæt] ['lʌvli] [feɪs] ;
That perfect form , that lovely face ;
那 完美的 形式 , 那 迷人的 脸 ;
那完美的身形，那可爱的脸庞；

[wɪð] [aɪz] [əd'maɪərɪŋ] , [əʊ] ! [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
With eyes admiring , oh ! believe me ,
和 眼睛 钦佩 , 哦 ! 相信 我 ,
带着欣赏的目光，哦！相信我，

[hiː; hi]['nevə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðiː] ;
He never wishes to deceive thee ;
他 绝不 愿望 到 欺骗 你 ;
他绝不会想欺骗你；

[wʌns] [let][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)] [glɑːns] ,
Once let you at your mirror glance ,
一次 让 你 在 你的 镜子 瞥一眼 ,
让你对着镜子瞥一眼，

[jʊl] [ðeə(r)][dɪ'skraɪ] [ðæt] ['elɪgəns] ,
You'll there descry that elegance ,
你会 那里 描述 那 优雅 ,
你会在那里领略到那种优雅，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][seks][dɪ'mɑːndz] [sʌtʃ] ['preɪzɪz] ,
Which from our sex demands such praises ,
哪个 从 我们的 性别 需求 这样的 赞扬 ,
我们女性为何值得拥有这样的赞美？

[bʌt; bət] ['envi] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['reɪzɪz] . —
But envy in the other raises . —
但 嫉妒 在 这 其他 提高 . —
但另一方的嫉妒情绪却在上升。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [telz] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ,
Then he who tells you of your beauty ,
然后 他 WHO 讲述 你 的 你的 美丽 ,
然后，那个夸你美貌的人，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['əʊnli] [dʌz] [hɪz; ɪz]['djuːti] ;
Believe me only does his duty ;
相信 我 仅有的 做 他的 责任 ;
相信我，他只是在尽自己的职责；

[ɑː] ! [flai][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['kændɪd] [juːθ] ,
Ah ! fly not from the candid youth ,
啊 ! 飞 不是 从 这 坦率 青年 ,
啊！不要逃离纯真的青春，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['flætəri] , [bʌt; bət] [truːθ] .
It is not flattery , but truth .
它 是 不是 奉承 , 但 真相 .

这不是奉承，而是事实。

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1804 .
七月 , - .

1804年7月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mɑːstəz] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːl] .
ON A CHANGE OF MASTERS , AT A GREAT PUBLIC SCHOOL .
在 一个 改变 的 大师 , 在 一个 伟大的 民众 学校 .

在一所优秀的公立学校里，我经历了一次换老师的变故。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['ɒnəz] ?
Where are those honours ?
在哪里 是 那些 荣誉 ?

那些荣誉在哪里?

['aɪdə] , [wʌns][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
IDA , once your own ,
国际发展协会 , 一次 你的 自己的 ,

IDA，一旦你拥有了它，

[wen] ['proʊbəs] [jɔː(r); jə(r)][ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [θrəʊn] ;
When Probus fill'd your magisterial throne ;
什么时候 普罗布斯 已填充 你的 权威的 王座 ;

当普罗布斯登上你那至高无上的宝座时;

[æz; əz] ['eɪnʃənt] [rəʊm] [fɑːst] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] ,
As ancient Rome fast falling to disgrace ,
作为 古老的 罗马 快速地 坠落 到 耻辱 ,

随着古罗马迅速走向衰落，

[ə; eɪ][bɑː'beəriən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [pleɪs] ;
Hail'd a Barbarian in her Cæsar's place ;
欢呼 一个 野蛮人 在 她 - 地方 ;

她拥戴野蛮人代替凯撒;

[səʊ][juː; jʊ] [dɪ'dʒenəreɪt] [ʃeə(r)] [æz; əz] [hɑːd] [ə; eɪ] [feɪt] ,
So you degenerate share as hard a fate ,
所以 你 退化 分享 作为 难的 一个 命运 ,

所以你们这些堕落之人，也同样要承受悲惨的命运。

[ænd; ənd] [siːt] - , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['proʊbəs] [seɪt] .
And seat Pomposus , where your Probus sate .
和 座位 - , 在哪里 你的 普罗布斯 沙特 .

让 Pomposus 坐下，你的 Probus 也坐下。

[ɒv; əv] ['nærəʊ] [breɪn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['nærəʊə(r)] [səʊl] ,
Of narrow brain , but of a narrower soul ,
的 狭窄的 脑 , 但 的 一个 较窄 灵魂 ,

思想狭隘，灵魂更狭隘。

- , [həʊldz][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [kən'troʊl] ;
Pomposus , holds you in his harsh controul ;
- , 持有 你 在 他的 残酷的 控制 ;

庞波斯，将你置于他严厉的控制之下;

- , [baɪ][nəʊ]['səʊʃ(ə)l]['vɜːtʃuː] ,
Pomposus , by no social virtue sway'd ,
- , 经过 不 社会的 美德 摇摆 ,
傲慢自大，不为任何社会美德所动摇，

[wɪð] ['flɒrɪd] ['dʒɑːgən] , [ænd; ənd] [wɪð] [veɪn] [pə'reɪd] ;
With florid jargon , and with vain parade ;
和 佛罗里达 行话 , 和 和 徒劳 游行 ;
用华丽的辞藻，徒劳地炫耀；

[wɪð] ['nɔɪzi] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] [njuː] ['fæŋgəld] [ruːlz] ,
With noisy nonsense , and new fangled rules ,
和 嘈杂 废话 , 和 新的 时髦的 规则 ,
伴随着喧闹的胡言乱语和新奇的规则，

([sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [nɛə] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'held] [ɪn] [skuːlz] ,)
(Such as were ne'er before beheld in schools ,)
(这样的 作为 是 从未 前 观看 在 学校 ,)
（这是以前学校里从未见过的，）

[mɪ'steɪkɪŋ] ['ped(ə)ntri] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːrnɪŋz] [lɔːz] ,
Mistaking pedantry , for learning's laws ,
误会 迂腐 , 为了 学习的 法律 ,
把迂腐当成学问的法则

[hiː; hi] ['gʌvnz] , ['sæŋkʃnd] [bʌt; bət][baɪ][self] [ə'plɔːz] .
He governs , sanctioned but by self applause .
他 统治 , 已制裁 但 经过 自己 掌声 .
他的统治，不过是靠自我吹捧得来的。

[wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['daɪə(r)] [feɪt] [ə'tendɪŋ] [rəʊm] ,
With him , the same dire fate attending Rome ,
和 他 , 这 相同的 可怕的 命运 参加 罗马 ,
与他一同遭遇罗马同样的悲惨命运，

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['aɪdə] !
Ill - fated IDA !
患病的 - 命中注定 国际发展协会 !
不幸的艾达！

[suːn] [mʌst; məst][stæmp][jɔː(r); jə(r)] [duːm] ;
soon must stamp your doom ;
很快 必须 邮票 你的 厄运 ;
你的厄运很快就会降临；

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [fər'evə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [feɪm] ,
Like her o'erthrown , forever lost to fame ,
喜欢 她 被推翻 , 永远 丢失的 到 名声 ,
就像她被推翻后，永远失去了名声一样，

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['saɪəns] [left] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .
No trace of science left you , but the name .
不 痕迹 的 科学 左边 你 , 但 这 姓名 .
除了名字之外，你身上没有留下任何科学的痕迹。

['hærəʊ] , [dʒʊ'laɪ] , - .
HARROW , July , 1805 .
耙 , 七月 , - .
哈罗，1805年7月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]
[第15页]

['epɪtɑ:f] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] .
EPITAPH ON A BELOVED FRIEND .
墓志铭 在 一个 心爱 朋友 .

悼念一位挚友的墓志铭。

[əʊ] [bɔɪ] !
Oh Boy !
哦 男生 !

我的天哪！

[fər'evə(r)] [lʌvd] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][dɪə(r)] ,
forever lov'd , for ever dear ,
永远 喜爱 , 为了 曾经 亲爱的 ,

永远被爱，永远被珍视，

[wɒt] ['fru:tləs] [tɪəz] [hæv; həv] [ðaɪ] [bɪə(r)] ;
What fruitless tears have wash'd thy honour'd bier ;
什么 徒劳无功 眼泪 有 洗过的 你的 荣幸 柩 ;

多少徒劳的泪水洗净了你尊贵的灵柩；

[wɒt] [saɪz] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [tu:; tə] [ðaɪ] ['pɑ:tɪŋ] [breθ] ,
What sighs re - echoed to thy parting breath ,
什么 叹息 关于 - 回声 到 你的 离别 气息 ,

你临终前的叹息声，回荡在你咽下的气息中。

[waɪlst] [ðaʊ] [wɜ:t] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] .
Whilst thou wert struggling in the pangs of death .
而 你 沃特 挣扎 在 这 疼痛 的 死亡 .

当你在死亡的痛苦中挣扎时。

[kʊd; kəd] [tɪəz] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:s] ,
Could tears have turn'd the tyrant in his course ,
可以 眼泪 有 转弯 这 暴君 在 他的 课程 ,

眼泪能否改变暴君的命运?

[kʊd; kəd] [saɪz] [hæv; həv] - [hɪz; ɪz] [dɑ:rts] [rɪ'lentləs] [fɔ:s] ;
Could sighs have check'd his dart's relentless force ;
可以 叹息 有 - 他的 飞镖的 狠 力量 ;

叹息声能否阻止他飞镖的猛烈攻击?

[kʊd; kəd] [ju:θ] [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:] [kleɪm] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [dɪ'leɪ] ,
Could youth and virtue claim a short delay ,
可以 青年 和 美德 宣称 一个 短的 延迟 ,

青春与美德能否稍稍延缓?

[ɔ:(r)] ['bju:ti] [tʃɑ:m] [ðə; ði]['spektə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] .
Or beauty charm the spectre from his prey .
或者 美丽 魅力 这 幽灵 从 他的 猎物 .

或者美貌能魅惑幽灵，使其远离猎物。

[ðaʊ] [stɪl] [lɪvd] , [tu:; tə] [bles] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [saɪt] ,
Thou still had'st liv'd , to bless my aching sight ,
你 仍然 哈德斯特 生活 , 到 保佑 我的 疼痛 视线 ,

你本还活着，来抚慰我疼痛的双眼，

[ðaɪ] ['kɑ:mˌrædz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [frɛndz] [dɪ'laɪt] :
Thy comrade's honour , and thy friend's delight :
你的 同志的 荣誉 , 和 你的 朋友们 喜 :

你战友的荣誉，你朋友的喜悦：

[ðəʊ] [ləʊ] [ðaɪ] [lɒt] , [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [bɔ:n] ,
Though low thy lot , since in a cottage born ,
尽管 低的 你的 很多 , 自从 在 一个 小屋 出生 ,

虽然你的命运卑微，因为你出生在一间小屋里，

[nəʊ] ['taɪtlz] [dɪd] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] [neɪm] [ə'dɔːn] ,
No titles did thy humble name adorn ,
不 标题 做过 你的 谦逊的 姓名 装饰 ,

你卑微的名字上没有任何头衔，

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɑː(r)] ['dɪrər] , [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['ɑːtləs] [lʌv] ,
To me , far dearer , was thy artless love ,
到 我 , 远的 更贵 , 曾是 你的 不矫揉造作 爱 ,

对我而言，你那纯真的爱远比这更珍贵。

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] , [welθ] , [feɪm] , [ænd; ənd] [frendz] [kʊd; kəd] [pruːv] .
Than all the joys , wealth , fame , and friends could prove .
比 全部 这 喜悦 , 财富 , 名声 , 和 朋友们 可以 证明 .

比所有的快乐、财富、名望和朋友都更有价值。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə'ləʊn] [ai] [lɪvd] , [ɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
For thee alone I liv'd , or wish'd to live ,
为了 你 独自的 我 生活 , 或者 希望 到 居住 ,

我只为你而活，或者说，我只愿为你而活。

([əʊ] [gɒd] !
(Oh God !
(哦 上帝 !

（哦，天哪！

[ɪf] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] , [ðɪs] [ræʃ] [wɜːd] [fə'gɪv])
if impious , this rash word forgive)
如果 不敬 , 这 皮疹 单词 原谅)

如果这番鲁莽之言有违敬意，请予以原谅。）

[hɑːt] ['brəʊkən] [naʊ] , [ai] [weɪt] [æn; ən] ['iːkwəl] [duːm] ,
Heart broken now , I wait an equal doom ,
心 破碎的 现在 , 我 等待 一个 平等的 厄运 ,

如今我心碎了，等待着同样的厄运降临。

['kɒntent] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [tɜːf] - [klæd] [tuːm] ;
Content to join thee in thy turf - clad tomb ;
内容 到 加入 你 在 你的 草皮 - 覆膜 墓 ;

甘愿与你一同长眠于这片草皮覆盖的坟墓中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡碎片(Fugitive Pieces)
第2/4页

[weə(r)] [ðɪs] [freɪl] [fɔːm] - [ɪn] ['endləs] [rest] ,
Where this frail form compos'd in endless rest ,
在哪里 这 脆弱 形式 - 在 无尽的 休息 ,

这脆弱的身躯在永恒的安息中消融，

[aɪl] [meɪk] [maɪ] [lɑːst] , [kəʊld] , ['pɪləʊ] [ɒn] [ðaɪ] [brest] ;
I'll make my last , cold , pillow on thy breast ;
患病的 制作 我的 最后的 , 寒冷的 , 枕头 在 你的 胸部 ;

我将把最后的、冰冷的枕头枕在你的胸膛上；

[ðæt] [brest] [weə(r)] [ɒft] [ɪn] [laɪf] , [aɪv] [leɪd] [maɪ] [hed] ,
That breast where oft in life , I've laid my head ,
那 胸部 在哪里 经常 在 生活 , 我已经 铺设 我的 头 ,

那对胸膛，我一生中常常枕着头，

[wɪl] [jet] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['məʊldərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ;
Will yet receive me mouldering with the dead ;
将要 然而 收到 我 模压 和 这 死的 ;

我仍然会与死人一同腐朽，并被他们接纳；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðɪs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['pɑːtɪŋ] [saɪ] ,
This life resign'd without one parting sigh ,
这 生活 辞职 没有 一 离别 叹 ,

生命悄然离去，没有一声临别的叹息。

[tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [bed] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wiːl; wil] [laɪ] !
Together in one bed of earth we'll lie !
一起 在 一 床 的 地球 出色地 说谎 !

我们将长眠于同一片尘土之中！

[tə'geðə(r)] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] ['gɪv(ə)n] ,
Together share the fate to mortals given ,
一起 分享 这 命运 到 凡人 给定 ,

共同承担凡人被赋予的命运，

[tə'geðə(r)] [mɪks] ['aʊə(r)] [dʌst] , [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .
Together mix our dust , and hope for Heaven .
一起 混合 我们的 灰尘 , 和 希望 为了 天堂 .

我们将尘土混合在一起，共同期盼天堂。

['hærəʊ] , - .
HARROW , 1803 .
耙 , - .

哈罗，1803年。

['eɪdriənz] [ə'dres] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [wen] ['daɪɪŋ] .
ADRIAN'S ADDRESS TO HIS SOUL , WHEN DYING .
阿德里安的 地址 到 他的 灵魂 , 什么时候 垂死 .

阿德里安临终前对自己灵魂的告白。

[ænɪmju:lə]	!
Animula	**!**
动物	!

Animula!

[vægju:lə]	,	[blɑ:ndu:lə]	,
vagula	**,**	**Blandula**	**,**
迷走神经	,	布兰杜拉	,

血管，布兰杜拉，

['hɑ:spi:z]	,	-	,	['kɔ:pərɪs]	,
Hospes	**,**	**comesque**	**,**	**corporis**	**,**
医院	,	-	,	corporis	,

Hospes, comesque, corporis,

-	['nʌŋk]	-	[ɪn]	['ləʊkə]	?
Quœ	**nunc**	**abibis**	**in**	**Loca**	**?**
-	nunc	-	在	本地	?

Quœ nunc abibis in Loca?

-	,	['rɪdʒɪdə]	,	-	,
Pallidula	**,**	**rigida**	**,**	**nudula**	**,**
-	,	刚果	,	-	,

Pallidula, rigida, nudula,

[ˌen iː ˈsiː]	[ʌt]	[səʊls]	[dæbɪs]	-	.
Nec	**ut**	**soles**	**dabis**	**Jocos**	**.**
nec	ut	鞋底	达比斯	-	.

Nec ut soles dabis Jocos.

[trænz'leɪʃ(ə)n]	.
Translation	**.**
翻译	.

翻译。

[ɑ:]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

['dʒent(ə)l]	,	['fli:tɪŋ]	,	-	[spraɪt]	!
gentle	**,**	**fleeting**	**,**	**wav'ring**	**sprite**	**!**
温和的	,	转瞬即逝	,	-	精灵	!

温柔、转瞬即逝、摇曳的小精灵！

[frend]	[ænd; ənd]	[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[kleɪ]	,
Friend	**and**	**associate**	**of**	**this**	**clay**	**,**
朋友	和	联系	的	这	黏土	,

这块黏土的朋友和伙伴，

[tu:; tə]	[wɒt]	[ˌʌn'nəʊn]	['ri:dʒən]	[bɔ:n]	,
To	**what**	**unknown**	**region**	**borne**	**,**
到	什么	未知	地区	出生	,

究竟来自何方，一个未知的领域？

[wɪlt]	[ðaʊ]	[naʊ]	[wɪŋ]	[ðaɪ]	['dɪstənt]	[flaɪt]	?
Wilt	**thou**	**now**	**wing**	**thy**	**distant**	**flight**	**?**
枯萎	你	现在	翼	你的	遥远	航班	?

你现在是否要展翅远航？

[nəʊ]	[mɔ:(r)]	[wɪð]	['wəʊntɪd]	['hju:mə(r)]	[geɪ]	,
No	**more**	**with**	**wonted**	**humour**	**gay**	**,**
不	更多的	和	惯常	幽默	同性恋	,

不再有惯常的同性恋幽默，

[bʌt; bət]['pælɪd] , ['tʃɪələs] , [ænd; ənd] [fə'lɔːn] . - .
But pallid , cheerless , and forlorn . 1806 .
但 苍白 , 冷冷清清 , 和 绝望 . - .

但面色苍白，毫无生气，孤苦伶仃。1806年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə]['meəri] .
TO MARY .
到 玛丽 .

致玛丽。

- [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [reɪdʒ] ,
Rack'd by the flames of jealous rage ,
- 经过 这 火焰 的 嫉妒的 愤怒 ,

被嫉妒的怒火折磨着，

[baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][tɔː'ment, 'tɔːm-] ['diːpli] [kɜːst] ,
By all her torments deeply curst ,
经过 全部 她 折磨 深 诅咒 ,

她所遭受的一切折磨都深深地诅咒着她。

[ɒv; əv] [hel] - [bɔːn] ['pæʃ(ə)nz] [fɑː(r)][ðə; ði] [wɜːst] ,
Of hell - born passions far the worst ,
的 地狱 - 出生 激情 远的 这 最差 ,

地狱般的激情中，最恶劣的莫过于此。

[wɒt] [həʊp][maɪ] [pæŋ] [kæn; kən] [naʊ] [ə'sweɪdʒ] ? [ˌtuː'tuː] .
What hope my pangs can now assuage ? 2 .
什么 希望 我的 疼痛 能 现在 缓和 ? 2 .

我现在的痛苦还有什么希望可以缓解呢？2.

[ai][tɔː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðaɪ] ['sɜːklɪŋ] [ɑːmz] ,
I tore me from thy circling arms ,
我 撕裂 我 从 你的 盘旋 武器 ,

我挣脱了你环绕的双臂，

[tuː; tə] ['mædnəs] [fɜːd][baɪ] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
To madness fir'd by doubts and fears ,
到 疯狂 火 经过 疑虑 和 恐惧 ,

因怀疑和恐惧而陷入疯狂，

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðaɪ] [sə'spɪʃəs] [tɪəz] ,
Heedless of thy suspicious tears ,
鲁莽 的 你的 可疑的 眼泪 ,

不理会你疑虑的泪水，

[nɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] - [ə'lɑːmz] . [θriː] .
Nor feeling for thy feign'd alarms . 3 .
也不 感觉 为了 你的 - 警报 . 3 .

也不为你的虚假惊慌所动容。3.

[rɪ'zaɪnɪŋ] ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv] [blɪs] ,
Resigning every thought of bliss ,
辞职 每一个 想法 的 极乐 ,

放弃一切幸福的念头，

[fər'evə(r)] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ai][gəʊ] ,
Forever , from your love I go ,
永远 , 从 你的 爱 我 去 ,

我将永远远离你的爱，

['rekləs] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fləʊ] ,
Reckless of all the tears that flow ,
鲁莽 的 全部 这 眼泪 那 流动 ,

不顾一切泪水，

[dis'dein] [ðaɪ] [pə'lu:tɪd] [kɪs] . [fɔ:r] .
Disdaining thy polluted kiss . 4 .
轻蔑 你的 受污染的 吻 . 4 .

鄙夷你那污秽的吻。4.

[nəʊ][mɔ:(r)] [ðæt] ['bʊzəm] [hi:vz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
No more that bosom heaves for me ,
不 更多的 那 怀 起伏 为了 我 ,

我不再感受到胸膛的起伏了。

[ɒn][ˌaɪ 'ti:][ə'nʌðə(r)] [si:k] [rɪ'pəʊz] ,
On it another seeks repose ,
在 它 其他 寻找 休息 ,

另一处在其上寻求安息，

[ə'nʌðə(r)] ['raɪəts][ɒn][ɪts] [snoʊz] ,
Another riot's on its snows ,
其他 暴乱 在 它是 雪 ,

另一场暴乱正在雪地上上演。

['aʊə(r)] [bɒndz] [ɑ:(r); ə(r)]['brəʊkən] , [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] [fri:] . [faɪv] .
Our bonds are broken , both are free . 5 .
我们的 债券 是 破碎的 , 两个都 是 自由的 . 5 .

我们的羁绊已断，我们都自由了。5.

[nəʊ][mɔ:(r)] [wɪð] ['mju:tʃuəl] [lʌv] [wi:; wi] [bɜ:n] ,
No more with mutual love we burn ,
不 更多的 和 相互的 爱 我们 烧伤 ,

我们不再因彼此的爱而燃烧，

[nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði]['dʒi:niəl] [kaʊtʃ] [wi:; wi] [bles] ,
No more the genial couch we bless ,
不 更多的 这 和蔼可亲 长椅 我们 保佑 ,

不再有我们曾经珍视的那张舒适的沙发了。

[dɪ'zɑ:lvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɒnd] [kə'res] ;
Dissolving in the fond caress ;
溶解 在 这 喜爱 抚摸 ;

沉浸在温柔的爱抚中；

['aʊə(r)] [lʌv] [wɪl] [nɛə] [rɪ'tɜ:n] .
Our love o'erthrown will ne'er return .
我们的 爱 被推翻 将要 从未 返回 .

我们失去的爱情永不再来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [sɪks] .
[pg 18] 6 .
[页 -] 6 .

[第18页]6.

[ðəʊ] [lʌv] [ðæn; ðən]['aʊəz][kʊd; kəd] [nɛə] [bi:; bi]['tru:ə(r)] ,
Though love than ours could ne'er be truer ,
尽管 爱 比 我们的 可以 从未 是 更真实 ,

虽然世间再无比我们更真挚的爱，

[jet] [fleɪmz] [tu:] [fɪəs] [ðəm'selvz] [dɪ'strɔɪ] ,
Yet flames too fierce themselves destroy ,
然而 火焰 也 凶猛的 他们自己 破坏 ,

然而，过于猛烈的火焰本身也会毁灭。

[im'breis] [ɒft] [rɪ'piːtɪd] [klɔɪ] ,
Embraces oft repeated cloy ,
拥抱 经常 重复 克洛伊 ,

拥抱常常令人感到腻味，

['aʊəz] [keɪm] [tuː] ['friːkwənt] , [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] . ['sɛvən] .
Ours came too frequent , to endure . 7 .
我们的 来了 也 频繁 , 到 忍受 . 7 .

我们遇到的这种情况太频繁了，令人难以忍受。7.

[juː; jʊ] ['kwɪkli] [sɔːt] [ə; eɪ]['sekənd]['lʌvə(r)] ,
You quickly sought a second lover ,
你 迅速地 寻求 一个 第二 情人 ,

你很快就找到了第二个情人，

[ænd; ənd][ai] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] ,
And I too proud to share a heart ,
和 我 也 自豪的 到 分享 一个 心 ,

我太骄傲了，不愿与人分享我的心。

[weə(r)] [wʌns][ai][held][ðə; ði] [həʊl] , [nɒt] [pɑːt] ,
Where once I held the whole , not part ,
在哪里 一次 我 握住 这 所有的 , 不是 部分 ,

我曾经拥有的是整体，而不是部分。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪstrəs] [mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)] . [eit] .
Another mistress must discover . 8 .
其他 情妇 必须 发现 . 8 .

另一位情妇必须发现。8.

[ðəʊ] [nɒt][ðə; ði][fɜːst][wʌn] , [huː] [hæst][blest][ˌem 'iː] ,
Though not the first one , who hast blest me ,
尽管 不是 这 第一的 一 , WHO 哈斯特 祝福 我 ,

虽然他不是第一个祝福我的人，

[jet] [ai] [wɪl] [əʊn] , [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] ,
Yet I will own , you was the dearest ,
然而 我 将要 自己的 , 你 曾是 这 亲爱的 ,

但我必须承认，你是我最亲爱的人。

[ðə; ði][wʌn] , ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['bʊzəm] ['nɪərɪst] ;
The one , unto my bosom nearest ;
这 一 , 到 我的 怀 最近的 ;

最亲近我的人；

[səʊ][ai] [kənsiːvd] , [wen] [ai] [ðiː] . [naɪn] .
So I conceiv'd , when I possest thee . 9 .
所以 我 构思 , 什么时候 我 占有 你 . 9 .

所以，当我拥有你的时候，我就有了这个想法。9.

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] ['kænɒt] [wel] [fə'get] [ðiː] ,
Even now I cannot well forget thee ,
甚至 现在 我 不能 出色地 忘记 你 ,

即使现在，我仍然无法彻底忘记你。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn][fəʊldz][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
And though no more in folds of pleasure ,
和 尽管 不 更多的 在 折叠 的 乐趣 ,

虽然不再沉溺于享乐之中，

[kɪs] [f'ɒləʊz] [kɪs] [ɪn] ['kaʊntləs] ['meʒə(r)] ,
Kiss follows kiss in countless measure ,
吻 跟随 吻 在 无数 措施 ,

吻接吻，数不胜数。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌem 'iː] . - .
I hope you sometimes will regret me . 10 .
我 希望 你 有时 将要 后悔 我 . - .

我希望你有时会后悔我。10.

[ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɒft] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ,
And smile to think how oft were done ,
和 微笑 到 思考 如何 经常 是 完毕 ,

想到我们曾经做过多少次这样的事，我不禁莞尔一笑。

[wɒt] [pruːd] [dɪ'kleə(r)] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [ækt] [ɪz] ,
What prudes declare a sin to act is ,
什么 伪君子 宣布 一个 罪 到 行为 是 ,

那些被伪善者视为罪过的行为，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] ['dɑːknəs] ['præktɪs] ,
And never but in darkness practice ,
和 绝不 但 在 黑暗 实践 ,

而且永远只能在黑暗中进行练习，

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [sʌn] .
Fearing to trust the tell - tale sun .
恐惧 到 相信 这 告诉 - 故事 太阳 .

不敢相信那预示未来的太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .
[pg 19] 11 .
[页 -] - .

[第19页]11.

[ænd; ənd] ['waɪzli] ['ðeəfɔː(r)] [naɪt] [prɪ'fɜː(r)] ,
And wisely therefore night prefer ,
和 明智地 所以 夜晚 更喜欢 ,

因此，明智的做法是选择夜晚。

[huːz] ['dʌski] ['mænt(ə)l] [veɪlz] [ðeə(r)] [fɪəz] ,
Whose dusky mantle veils their fears ,
谁 昏暗 地幔 面纱 他们的 恐惧 ,

他们黝黑的斗篷掩盖了他们的恐惧，

[ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,
Of this , and that , of eyes and ears ,
的 这 , 和 那 , 的 眼睛 和 耳朵 ,

关于眼睛和耳朵，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ʃeɪdz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [ɜː(r)] . - .
Affording shades to those that err . 12 .
负担得起 色调 到 那些 那 犯错 . - .

为犯错的人提供遮盖。12.

[naʊ] , [baɪ] [maɪ] [faʊl] , - [tɪz] [məʊst] [dɪ'laɪt]
Now , by my foul , ' tis most delight
现在 , 经过 我的 犯规 , - 的 最多 喜

现在，恕我直言，这真是莫大的乐趣

[tuː; tə] [vjuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pæntɪŋ] , ['daɪɪŋ] .
To view each other panting , dying .
到 看法 每个 其他 喘息 , 垂死 .

眼睁睁地看着彼此气喘吁吁，奄奄一息。

[ɪn] ['lʌvz] [ɪk'stætɪk] ['pɒstʃə(r)] ['laɪɪŋ] ,
In love's extatic posture lying ,
在 爱的 狂喜 姿势 说谎 ,

以恋爱中狂喜的姿势躺着，

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [tuː; tə] [saɪt] . - .
Grateful to feeling , as to sight . 13 .
感激的 到 感觉 , 作为 到 视线 . - .

对感觉心存感激，如同对视觉心存感激。13.

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [gɒd] [ɒv; əv] [deɪ] ,
And had the glaring God of Day ,
和 有 这 刺眼 上帝 的 天 ,

而那耀眼的白昼之神，

([æz; əz] ['fɔːməli] [ɒv; əv] [mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs])
(As formerly of Mars and Venus)
(作为 以前 的 火星 和 金星)

（如同以前火星和金星一样）

- [ðə; ði] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
Divulg'd the joys which pass'd between us ,
- 这 喜悦 哪个 通过 之间 我们 ,

倾诉了我们之间发生的快乐，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːpɪŋ] [reɪ] . - .
Regardless of his peeping ray . 14 .
不管 的 他的 偷窥 射线 . - .

尽管他偷窥了。14.

[ɒv; əv] [lʌv] [əd'maɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] ,
Of love admiring such a sample ,
的 爱 钦佩 这样的 一个 样本 ,

对这样的范例充满爱意，

[ðə; ði] [gɒdz] [ænd; ənd] ['gɔdis] [dɪ'sendɪŋ] ,
The Gods and Goddesses descending ,
这 神 和 女神们 下降 ,

诸神降临，

[hæd; həd] ['nevə(r)] ['fænsid] [ˌjuː 'es] [ə'fendɪŋ] ,
Had never fancied us offending ,
有 绝不 幻想 我们 犯罪 ,

从未想过我们会冒犯别人，

[bʌt; bət] ['waɪzli] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
But wisely followed our example .
但 明智地 随后 我们的 例子 .

但他们明智地效仿了我们的做法。

[wen] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['eəri] [hɔːl] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] ,
When to their airy hall , my father's voice ,
什么时候 到 他们的 轻盈的 大厅 , 我的 父亲的 嗓音 ,

当父亲的声音传到他们宽敞明亮的大厅时，

[ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [maɪ] ['spɪrɪt] , ['dʒɔɪfl] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] ,
Shall call my spirit , joyful in their choice ,
将 称呼 我的 精神 , 快乐 在 他们的 选择 ,

将会呼唤我的灵魂，为他们的选择而欢欣鼓舞，

[wen] - [ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪl] , [maɪ] [fɔːm] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] ,
When pois'd upon the gale , my form shall ride ,
什么时候 - 之上 这 大风 , 我的 形式 将 骑 ,

当狂风吹拂，我的身躯将驰骋而去。

[ɔː(r)] [dɑːk] [ɪn] [mɪst] , [dɪ'send] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ;
Or dark in mist , descend the mountain's side ;
或者 黑暗的 在 薄雾 , 下降 这 山的 边 ;

或者在迷雾中，沿着山坡向下走；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[əʊ] ! [meɪ] [maɪ] [ʃeɪd] [bɪˈhəʊld] [nəʊ] - [ɜːrnz] ,
Oh ! may my shade behold no sculptur'd urns ,
哦 ! 可能 我的 阴影 看哪 不 - 骨灰瓮 ,

哦！愿我的亡灵不再见到任何雕刻精美的骨灰瓮。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [spɒt] , [weə(r)] [ɜːθ] [tuː; tə] [ɜːθ] [rɪˈtɜːnz] .
To mark the spot , where earth to earth returns .
到 标记 这 点 , 在哪里 地球 到 地球 返回 .

标记地球回归地球的地方。

[nəʊ] - [skrəʊl] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] ,
No lengthen'd scroll of virtue , and renown ,
不 - 滚动 的 美德 , 和 名声 ,

没有长长的美德和声望的卷轴，

[maɪ] [ˈepɪtɑːf] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [neɪm] [əˈləʊn] ;
My epitaph , shall be my name alone ;
我的 墓志铭 , 将 是 我的 姓名 独自的 ;

我的墓志铭，将只有我的名字；

[ɪf] [ðæt] [wɪð] [ˈɒnə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] [kleɪ] ,
If that with honour fails to crown my clay ,
如果 那 和 荣誉 失败 到 王冠 我的 黏土 ,

如果那荣耀不足以加冕我的尘土，

[əʊ] ! [meɪ] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [feɪm] [maɪ] [diːdz] [rɪˈpeɪ] ;
Oh ! may no other fame my deeds repay ;
哦 ! 可能 不 其他 名声 我的 契约 偿还 ;

哦！愿我的功绩不再换来其他任何荣耀；

[ðæt] , [ˈəʊnli] [ðæt] , [ʃæl; ʃəl] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɒt] ,
That , only that , shall single out the shot ,
那 , 仅有的 那 , 将 单身的 出去 这 射击 ,

只有这一点，才能确定这一枪的正确位置。

[baɪ] [ðæt] [rɪˈmɛmbərd] , [ɔː(r)] - [fəˈɡɒt] . — - .
By that remember'd , or fore'er forgot . — 1803 .
经过 那 记得 , 或者 - 忘了 . — - .

被记住的，或者早已忘记的。——1803年

[tuː; tə] — — [wʌn] .
TO — — 1 .
到 — — 1 .

致——1.

[əʊ] ! [wen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ɡreɪv] [haɪd] [fərˈevə(r)] [maɪ] [ˈsɒrəʊ] ?
Oh ! when shall the grave hide forever my sorrow ?
哦 ! 什么时候 将 这 严重 隐藏 永远 我的 悲哀 ?

唉！何时坟墓才能永远掩埋我的悲伤？

[əʊ] ! [wen] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [səʊl] [wɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kleɪ] ?
Oh ! when shall my soul wing her flight from this clay ?
哦 ! 什么时候 将 我的 灵魂 翼 她 航班 从 这 黏土 ?

哦！我的灵魂何时才能挣脱这尘世的束缚，展翅飞翔？

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪz] [hel] !
The present is hell !
这 展示 是 地狱 !

现在简直是人间地狱！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
and the coming to - morrow ,
和 这 未来 到 - 明天 ,

以及即将到来的明天，

[bʌt; bət] [brɪŋz] [wɪð] [njuː] ['tɔːtʃə(r)] , [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . [ˌtuː'tuː] .
But brings with new torture , the curse of to - day . 2 .
但 带来 和 新的 酷刑 , 这 诅咒 的 到 - 天 . 2 .

但这也带来了新的折磨，这就是当今的诅咒。2.

[frɒm; frəm][maɪ] [aɪ] [fləʊz] [nəʊ][teə(r); tɪə] , [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] [fɔːl] [nəʊ] ['kɜːsɪz] ,
From my eye flows no tear , from my lips fall no curses ,
从 我的 眼睛 流量 不 撕 , 从 我的 嘴唇 落下 不 诅咒 ,

我的眼中没有泪水，我的唇间没有咒骂。

[ai][blɑːst] [nɒt] [ðə; ði] [fiːndz] , [huː] [hæv; həv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [blɪs] ,
I blast not the fiends , who have hurl'd me from bliss ,
我 爆炸 不是 这 恶魔 , WHO 有 被扔出 我 从 极乐 ,

我不会诅咒那些将我从幸福中驱逐出去的恶魔，

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [bi'weil] [ri'həːs] ,
For poor is the soul which bewailing rehearses ,
为了 贫穷的 是 这 灵魂 哪个 哀叹 排练 ,

悲叹不休的人，灵魂是可怜的。

[ɪts] ['kwerələs] [ɡriːf] , [wen] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] [laɪk] [ðɪs] — [θriː] .
Its querulous grief , when in anguish like this — 3 .
它是 抱怨的 悲伤 , 什么时候 在 痛苦 喜欢 这 — 3 .

它哀怨的悲伤，在这种痛苦中——3.

[wɒz; wəz][maɪ] [aɪ] , - [sted] [ɒv; əv] [tɪəz] , [wɪð] [red] ['fjʊəri] [fleɪks] - .
Was my eye , ' stead of tears , with red fury flakes bright'ning .
曾是 我的 眼睛 , - 坚定 的 眼泪 , 和 红色的 愤怒 薄片 - .

我的眼睛里，不是泪水，而是闪烁着愤怒的红色碎片。

[wʊd] [maɪ][lɪps] [briːð] [ə; eɪ] [fleɪm] , [wɪtʃ] [nəʊ] [striːm] [kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] ,
Would my lips breathe a flame , which no stream could assuage ,
会 我的 嘴唇 呼吸 一个 火焰 , 哪个 不 溪流 可以 缓和 ,

我的嘴唇是否会喷吐出火焰，任何溪流都无法将其熄灭？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɒn] ['aʊə(r)] [fəʊz] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [ɡlɑːns] [lɔːntʃ] [ɪn] ['vendʒəns] [ɪts] ['laɪtnɪŋ] ,
On our foes should my glance launch in vengeance its lightning ,
在 我们的 敌人 应该 我的 瞥一眼 发射 在 复仇 它是 闪电 ,

愿我的目光如闪电般射向我们的敌人，以示复仇的怒火。

[wɪð] ['trænspɔːt] [maɪ] [tʌŋ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][ɪts][reɪdʒ] . [fɔːr] .
With transport my tongue give a loose to its rage . 4 .
和 运输 我的 舌头 给 一个 松动的 到 它是 愤怒 . 4 .

运输过程中，我的舌头会因愤怒而松开。4.

[bʌt; bət] [naʊ] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [ə'laɪk] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
But now tears and curses alike unavailing ,
但 现在 眼泪 和 诅咒 同样 徒劳无功 ,

但现在，眼泪和咒骂都无济于事了。

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['tairənt] [dɪ'laɪt] ;
Would add to the souls of our tyrants delight ;
会 添加 到 这 灵魂 的 我们的 暴君 喜 ;

这将更加增添我们暴君的喜悦；

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [vjuː] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)][sæd] [ˌsepə'reɪʃn] [bi'weil] ,
Could they view us , our sad separation bewailing ,
可以 他们 看法 我们 , 我们的 伤心 分离 哀叹 ,
他们能看到我们吗？我们悲伤地离别，哀叹不已。

[ðeə(r)] ['mɜːsɪləs] [hɑːts] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] . [faɪv] .
Their merciless hearts would rejoice at the sight . 5 .
他们的 无情 心 会 麾 在 这 视线 . 5 .
他们冷酷无情的心看到这一幕会感到无比欣喜。5.

[jet] [stɪl] [ðəʊ] [wiː; wi] [bend] [wɪð] [ə; eɪ] - [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Yet still though we bend with a feign'd resignation ,
然而 仍然 尽管 我们 弯曲 和 一个 - 辞职 ,
然而，即便我们假装顺从，

[laɪf] [biːmz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [wʌn] [reɪ] [ðæt] [kæn; kən] [tʃɪə(r)] ,
Life beams not for us with one ray that can cheer ,
生活 光束 不是 为了 我们 和 一 射线 那 能 欢呼 ,
生活不会像一束光芒那样，让我们感到振奋。

[lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] [ə'pɒn] [ɜːθ] [brɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
Love and hope upon earth bring no more consolation ,
爱 和 希望 之上 地球 带来 不 更多的 安慰 ,
人间的爱与希望已无法带来慰藉。

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪz]['aʊə(r)][həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][laɪf][ɪz]['aʊə(r)][fɪə(r)] . [sɪks] .
In the grave is our hope , for in life is our fear . 6 .
在 这 严重 是 我们的 希望 , 为了 在 生活 是 我们的 害怕 . 6 .
坟墓里藏着我们的希望，因为活着的时候，我们充满恐惧。6.

[əʊ] ! [wen] , [maɪ] - , [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [wɪl] [ðeɪ] [pleɪs] [ˌem 'iː] ,
Oh ! when , my ador'd , in the tomb will they place me ,
哦 ! 什么时候 , 我的 - , 在 这 墓 将要 他们 地方 我 ,
哦！我挚爱的人啊，他们何时才会将我安葬在坟墓里？

[sɪns] [ɪn][laɪf] , [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɑː(r); ə(r)][fled] ,
Since in life , love and friendship , for ever are fled ,
自从 在 生活 , 爱 和 友谊 , 为了 曾经 是 逃亡 ,
因为在生活中，爱情和友谊终将消逝，

[ɪf] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [deθ] [ai] [ɪm'breɪs] [ðiː] ,
If again in the mansion of death I embrace thee ,
如果 再次 在 这 大厦 的 死亡 我 拥抱 你 ,
若我再次在死亡的殿堂拥抱你，

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ˌʌnmə'lestɪd] — [ðə; ði] [ded] . - . [wʌn] .
Perhaps they will leave unmolested — the dead . 1805 . 1 .
也许 他们 将要 离开 未受干扰 — 这 死的 . - . 1 .
或许他们会安然离去——死者。1805.1。

[wen] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'fekʃn] [səʊ] [wɔːm] ,
When I hear you express an affection so warm ,
什么时候 我 听到 你 表达 一个 感情 所以 温暖的 ,
当我听到你表达如此热烈的爱意时，

[nɛə] [θɪŋk] , [maɪ] , [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] ,
Ne'er think , my belov'd , that I do not believe ,
从未 思考 , 我的 亲爱的 , 那 我 做 不是 相信 ,
我亲爱的，千万不要以为我不相信你。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][lɪp] , [wʊd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪs'ɑːm] ,
For your lip , would the soul of suspicion disarm ,
为了 你的 唇 , 会 这 灵魂 的 怀疑 解除武装 ,
你的嘴唇，能否化解心中的疑虑？

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [biːmz] [ə; eɪ] [reɪ] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)] [dɪ'siːv] .
And your eye beams a ray , which can never deceive .
和 你的 眼睛 光束 一个 射线 , 哪个 能 绝不 欺骗 .

你的双眼射出一道光束，这道光束永远不会欺骗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .
[pg 22] 2 .
[页 -] 2 .

[第22页]2.

[jet] [stɪl] , [ðɪs] [fɒnd] ['bʊzəm] [rɪ'grets] [waɪlst] [ə'dɔːrɪŋ] ,
Yet still , this fond bosom regrets whilst adoring ,
然而 仍然 , 这 喜爱 怀 遗憾 而 崇拜 ,

然而，这份深情的怀抱中，依然夹杂着爱慕之情的遗憾。

[ðæt] [lʌv] [laɪk] [ðə; ði] [liːf] , [mʌst; məst] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪə(r)] ,
That love like the leaf , must fall into the sear ,
那 爱 喜欢 这 叶子 , 必须 落下 进入 这 炙烤 ,

那份爱就像落叶，终将坠入炙烤之中。

[ðæt] [eɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [ɒn] , [wen] [rɪ'membrəns] [di'plɔː] ,
That age will come on , when remembrance deploring ,
那 年龄 将要 来 在 , 什么时候 纪念 痛惜 ,

那个年纪终会到来，那时人们会怀念逝者，哀悼逝去的时光。

['kɔntəm,pleit] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . [θriː] .
Contemplates the scenes of her youth , with a tear . 3 .
沉思 这 场景 的 她 青年 , 和 一个 撕 . 3 .

她回想起自己年轻时的情景，不禁潸然泪下。3.

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [ə'raɪv] , [wen] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'teɪnɪŋ]
That the time must arrive , when no longer retaining
那 这 时间 必须 到达 , 什么时候 不 更长 保留

终有一天，我们将不再保留

[ðeə(r)] ['ɔːbən] , [ðiːz] [lɒks] [mʌst; məst] [weɪv] [θɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .
Their auburn , these locks must wave thin to the breeze .
他们的 奥本 , 这些 锁 必须 海浪 薄的 到 这 微风 .

她们的红褐色头发，一定会随风飘动。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvə(r)] [heəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tresɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
When a few silver hairs of those tresses remaining ,
什么时候 一个 很少 银 头发 的 那些 头发 其余的 ,

当那些发丝中只剩下几根银发时，

[pruːv] ['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] . [fɔːr] .
Prove nature a prey to decay , and disease . 4 .
证明 自然 一个 猎物 到 衰变 , 和 疾病 . 4 .

证明自然界也是衰败和疾病的受害者。4.

- [tɪz] [ðɪs] , [maɪ] , [wɪtʃ] [spredz] [gluːm] ['or] [maɪ] ['fiːtʃəz]
' Tis this , my belov'd , which spreads gloom o'er my features
- 的 这 , 我的 亲爱的 , 哪个 传播 愁云 超过 我的 特征

正是这件事，我的爱人，让我的脸上笼罩着阴霾。

[ðəʊ] - [ai] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ə'reɪn] [ðə; ði] [dɪ'kriː] ;
Tho ' I ne'er shall presume to arraign the decree ;
虽然 - 我 从未 将 估 到 提审 这 法令 ;

虽然我不敢妄自质疑判决；

[wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz] - [æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,
Which God has proclaim'd as the fate of his creatures ,
哪个 上帝 有 - 作为 这 命运 的 他的 生物 ,

这是上帝所宣告的他所有造物的命运，

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðiː] . [faɪv] .
In the death which one day will deprive me of thee . 5 .
在 这 死亡 哪个 一 天 将要 剥夺 我 的 你 . 5 .

终有一天，死亡会夺走你。5.

[nəʊ]['dʒɑːgən][ɒv; əv] [priːsts] ['or] ['aʊə(r)]['juːniən][wɒz; wəz] [mʌtɜ˞d] ,
No jargon of priests o'er our union was mutter'd ,
不 行话 的 神父 超过 我们的 联盟 曾是 嘟囔着 ,

我们的结合没有听到任何神职人员的低语。

[tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;
To rivet the fetters of husband and wife ;
到 铆钉 这 镣铐 的 丈夫 和 妻子 ;

为夫妻关系加固；

[baɪ]['aʊə(r)][lɪps] , [baɪ]['aʊə(r)] [hɑːts] , [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [vaʊz] [ə'ləʊn] ,
By our lips , by our hearts , were our vows alone utter'd ,
经过 我们的 嘴唇 , 经过 我们的 心 , 是 我们的 誓言 独自的 说出 ,

我们只用嘴唇和心灵表达了我们的誓言。

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðem; ðəm] , [ɪn] [fʊl] , [wʊd] [ɑːsk][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf] . [sɪks] .
To perform them , in full , would ask more than a life . 6 .
到 履行 他们 , 在 满的 , 会 问 更多的 比 一个 生活 . 6 .

要完整地完成它们，需要的不仅仅是一条生命。6.

[bʌt; bət][æz; əz] [deθ] [maɪ] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [ʃæl; ʃəl] - [ˌjuː 'es] ,
But as death my belov'd , soon or late , shall o'ertake us ,
但 作为 死亡 我的 亲爱的 , 很快 或者 晚的 , 将 - 我们 ,

但是，我挚爱的死神，无论早晚，终将降临到我们身上。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [brests] [wɪtʃ] [ə'laɪv] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [gləʊ] ,
And our breasts which alive with such sympathy glow ,
和 我们的 乳房 哪个 活 和 这样的 同情 辉光 ,

我们胸前洋溢着如此浓烈的同情，

[wɪl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [tɪl] [ðə; ði][blɑːst][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [ˌjuː 'es] ,
Will sleep in the grave , till the blast shall awake us ,
将要 睡觉 在 这 严重 , 直到 这 爆炸 将 醒 我们 ,

我们将长眠于坟墓，直到爆炸将我们唤醒。

[wen] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ded] , [ɪn] ['ɜːrθs] ['bʊzəm] [leɪd] [ləʊ] .
When calling the dead , in earth's bosom laid low .
什么时候 呼叫 这 死的 , 在 地球的 怀 铺设 低的 .

呼唤亡者，安息于大地怀抱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] ['sɛvən] .
[pg 23] 7 .
[页 -] 7 .

[第23页]7.

[əʊ] ! [ðen] [let][ˌjuː 'es][dreɪn] , [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] , [drɑːfts] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
Oh ! then let us drain , while we may , draughts of pleasure ,
哦 ! 然后 让 我们 流走 , 尽管 我们 可能 , 起草 的 乐趣 ,

哦！那么，就让我们趁现在还能享受快乐的时候，尽情畅饮吧！

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] ['aʊəz] [wɪl] [ʌn'siːsɪŋli] [fləʊ] ;
Which from passion like ours will unceasingly flow ;
哪个 从 热情 喜欢 我们的 将要 不停地 流动 ;

而像我们这样的激情，将源源不断地涌现；

[let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [raʊnd] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['lʌvz] [blɪs] [ɪn] [fʊl] ['meʒə(r)] ,
Let us pass round the cup of love's bliss in full measure ,
让 我们 经过 圆形的 这 杯子 的 爱的 极乐 在 满的 措施 ,

让我们尽情传递这杯爱的幸福，

[ænd; ənd] [kwɒf] [ðə; ði] ['kɒntents] [æz; əz]['aʊə(r)]['nektə(r)] [bɪ'ləʊ] . - .
And quaff the contents as our nectar below . 1805 .
和 畅饮 这 内容 作为 我们的 花蜜 以下 . - .
并将内容物当作我们的甘露畅饮。1805。

[ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [skuːl] [ɒv; əv] ['hærəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] . - .
ON A DISTANT VIEW OF THE VILLAGE AND SCHOOL OF HARROW ON THE HILL . 1806 .
在 一个 遥远 看法 的 这 村庄 和 学校 的 耙 在 这 爬坡道 . - .
从远处眺望山顶上的哈罗村和学校。1806 年。

[jiː; ji] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [huːz] [lʌvd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
Ye scenes of my childhood , whose lov'd recollection ,
叶 场景 的 我的 童年 , 谁 喜爱 回忆 ,
我童年的那些场景，那些美好的回忆，

[im'bitə] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , - [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] ;
Embitters the present , compar'd with the past ;
苦味剂 这 展示 , - 和 这 过去的 ;
与过去相比，现在令人感到苦涩；

[weə(r)] ['saɪəns] [fɜːst] - [ɒn][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Where science first dawn'd on the powers of reflection ,
在哪里 科学 第一的 - 在 这 权力 的 反射 ,
科学最初发现反射能力的地方，

[ænd; ənd] ['frendʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː] [rəʊ'mæntɪk][tuː; tə][lɑːst] . [ˌtuː'tuː] .
And friendships were form'd , too romantic to last . 2 .
和 友谊 是 形成 , 也 浪漫的 到 最后的 . 2 .
友谊由此建立，但这段友谊太过浪漫，无法长久。

[weə(r)] ['fænsi] [jet] [dʒɔɪz] , [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ,
Where fancy yet joys , to retrace the resemblance ,
在哪里 想要 然而 喜悦 , 到 回溯 这 相似 ,
奇幻之处，欢乐依旧，追溯相似之处，

[ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ['ælaɪd] ;
Of comrades in friendship , and mischief allied ;
的 同志们 在 友谊 , 和 恶作剧 盟军 ;
友谊中的同志，以及作恶同盟的伙伴；

[haʊ] ['welkəm] [wʌns][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [nɛə] ['feɪdɪŋ] [rɪ'membrəns] ,
How welcome once more your ne'er fading remembrance ,
如何 欢迎 一次 更多的 你的 从未 褪色 纪念 ,
再次感受到你永不褪色的记忆，真是令人欣慰。

[wɪtʃ] [rests] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] , [ðəʊ] [həʊp] [ɪz] . [θriː] .
Which rests in the bosom , though hope is deny'd . 3 .
哪个 休息 在 这 怀 , 尽管 希望 是 否认 . 3 .
虽然希望破灭，但它依然安息在胸中。3.

[ə'gen] [ai][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] [wiː; wi] [spɔːt] ,
Again I revisit the hills where we sported ,
再次 我 重访 这 丘陵 在哪里 我们 运动 ,
我再次回到我们曾经运动的山丘，

[ðə; ði] [striːmz] [weə(r)] [wiː; wi][swæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [wiː; wi] [fɔːt] ;
The streams where we swam , and the fields where we fought ;
这 溪流 在哪里 我们 游泳 , 和 这 字段 在哪里 我们 战斗 ;
我们游泳的溪流，我们战斗的田野；

[ðə; ði] [skuːl] [weə(r)] [laʊd] [baɪ][ðə; ði] [bel] [wiː; wi] [ri'zɔːt] ,
The school where loud warn'd by the bell we resorted ,
这 学校 在哪里 大声 警告 经过 这 钟 我们 复原 ,

学校的铃声震耳欲聋，我们只好返回。

[tuː; tə][pɔː(r)] ['ɔr] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [baɪ] ['pedəgɔg] [tɔːt] .
To pore o'er the precepts by Pedagogues taught .
到 孔隙 超过 这 戒律 经过 教育家 教授 .

仔细研读教育家们所传授的教义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr] .
[pg 24] 4 .
[页 -] 4 .

[第24页]4.

[ə'gen] [ai][bɪ'həʊld] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ai][hæv; həv] - ,
Again I behold where for hours I have ponder'd ,
再次 我 看哪 在哪里 为了 小时 我 有 - ,

我再次看到了我沉思数小时的地方，

[æz; əz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət] [iːv] [ɒn] [jɒn] ['tuːmstəʊn] [ai] [leɪ] ;
As reclining at eve on yon tombstone I lay ;
作为 斜倚 在 前夕 在 远 墓碑 我 躺 ;

我斜倚在那块墓碑上，仿佛置身于黄昏时分；

[ɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [stiːp] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ai] ,
Or round the steep brow of the churchyard I wander'd ,
或者 圆形的 这 陡 眉头 的 这 墓地 我 漫游 ,

或者我沿着教堂墓地的陡峭山脊漫步，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][lɑːst] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ['setɪŋ] [reɪ] . [faɪv] .
To catch the last gleam of the sun's setting ray . 5 .
到 抓住 这 最后的 闪耀 的 这 太阳的 环境 射线 . 5 .

捕捉落日最后一缕光芒。5.

[ai][wʌns][mɔː(r)] [vjuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [spek'tetər] [sə'raʊndɪd] ,
I once more view the room with spectators surrounded ,
我 一次 更多的 看法 这 房间 和 观众 包围 ,

我再次环顾四周，只见房间里挤满了旁观者。

[weə(r)] [æz; əz]['zæŋgə][ai] [trɒd] [ɒn][ə'lɒnzoʊ] ;
Where as Zanga I trod on Alonzo o'erthrown ;
在哪里 作为 赞加 我 践踏 在 阿隆佐 被推翻 ;

而我踩在了赞加身上，阿隆佐被推翻了；

[waɪl] [tuː; tə] [swel] [maɪ] [jʌŋ] [praɪd] [sʌtʃ] [ə'plɔːz] [ri'zaund, -'saund] ,
While to swell my young pride such applauses resounded ,
尽管 到 膨胀 我的 年轻的 自豪 这样的 掌声 回荡着 ,

热烈的掌声震耳欲聋，令我年轻的自尊心倍感振奋。

[ai] ['fænsid] [ðæt] MOSSOP5 [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'ʃɒn] . [sɪks] .
I fancied that MOSSOP5 himself was outshone . 6 .
我 幻想 那 MOSSOP5 他自己 曾是 黯然失色 . 6 .

我觉得 MOSSOP5 本人被盖过了风头。6.

[ɔː(r)][æz; əz]['lɪə(r)][ai] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːp] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] ,
Or as Lear I pour'd for the deep imprecation ,
或者 作为 李尔王 我 倾倒 为了 这 深的 诅咒 ,

或者就像李尔王那样，我倾倒出深深的诅咒，

[baɪ][maɪ] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [dɪpraɪvd] :
By my daughters of kingdom and reason depriv'd :
经过 我的 女儿们 的 王国 和 原因 被剥夺的 :

我的女儿们，你们被剥夺了王国和理智：

[tɪl] [fɜːd] [baɪ] [laʊd] ['plɔːdɪts] , [ænd; ənd] [self] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] ,
Till fir'd by loud plaudits , and self adulation ,
直到 火 经过 大声 赞誉 , 和 自己 崇拜 ,

直到被热烈的赞扬和自我吹捧所煽动，

[ai] [kənsɪdɜːd] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [gærɪk] - . ['sɛvən] .
I consider'd myself as a Garrick reviv'd . 7 .
我 考虑过 我 作为 一个 加里克 - . 7 .

我自认为是一个复活的加里克。7.

[jiː; ji] [driːmz] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [rɪ'gret] [juː; jʊ] ,
Ye dreams of my boyhood how much I regret you ,
叶 梦境 的 我的 童年 如何 很多 我 后悔 你 ,

你让我想起了我的童年梦境，我多么后悔你。

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [biːmz] [θruː] [ðɪs] - [brest] ,
As your memory beams through this agoniz'd breast ,
作为 你的 记忆 光束 通过 这 - 胸部 ,

当你的记忆涌上这痛苦的胸膛，

[ðʌs] [sæd] [ænd; ənd] [dɪzɜːtɪd] , [ai] [nɛə] [kæn; kən] [fə'get] [juː; jʊ] ,
Thus sad and deserted , I ne'er can forget you ,
因此 伤心 和 荒凉的 , 我 从未 能 忘记 你 ,

如此悲伤孤寂，我永远也无法忘记你。

[ðəʊ] [ðɪs] [hɑːt] [θrɔb] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [baɪ] ['æŋgwɪʃ] . [eit] .
Though this heart throbs to bursting by anguish possest . 8 .
尽管 这 心 悸动 到 爆发 经过 痛苦 占有 . 8 .

虽然这颗心因痛苦的占有而悸动不已。8.

[ai] [θɔːt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [breɪn] - ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mædnəs] ,
I thought this poor brain fever'd even to madness ,
我 想法 这 贫穷的 脑 - 甚至 到 疯狂 ,

我以为这可怜的脑袋都发烧到发疯了，

[ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [fər'evə(r)] [wɒz; wəz] - ,
Of tears as of reason forever was drain'd ,
的 眼泪 作为 的 原因 永远 曾是 - ,

泪水如同理智被彻底耗尽一般，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [drɒps] [wɪtʃ] [naʊ] [fləʊ] [daʊn] [ðɪs] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,
But the drops which now flow down this bosom of sadness ,
但 这 滴 哪个 现在 流动 向下 这 怀 的 悲伤 ,

但此刻，从这悲伤的胸膛中滑落的泪滴，

[kən'vɪns] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [sprɪŋz] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mɔɪstʃə(r)] - . [naɪn] .
Convince me , the springs have some moisture retain'd . 9 .
说服 我 , 这 弹簧 有 一些 水分 - . 9 .

让我相信，这些泉水里确实残留了一些水分。9.

[swiːt] [siːnz] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !
Sweet scenes of my childhood !
甜的 场景 的 我的 童年 !

我童年的美好回忆！

[jɔː(r); jə(r)] [blest] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
your blest recollection ,
你的 祝福 回忆 ,

你最美好的回忆，

[hæz; həz] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [aɪ] - [lɪdz][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [lɒŋ] [ded] ,
Has wrung from these eye - lids to weeping long dead ,
有 拧干 从 这些 眼睛 - 盖子 到 哭泣 长的 死的 ,

眼睑深处已渗出泪水，直至死去已久的哭泣。

[ɪn] [t'ɒɹənts] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][maɪ] ['wɔːrmɪst] [ə'fekʃn] ,
In torrents , the tears of my warmest affection ,
在 种子 , 这 眼泪 的 我的 最温暖 感情 ,

泪水如洪流般涌出，那是我最深沉的爱意。

[ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [f'ɒndəst] , [ai]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] [ʃed] .
The last and the fondest , I ever shall shed .
这 最后的 和 这 最爱 , 我 曾经 将 棚 .

我将永远失去的最后一滴，也是我最珍爱的一滴。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

['mɒsəp] , [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [gærɪk] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]['zæŋgə] ,
MOSSOP , a cotempory of GARRICK , famous for his performance of Zanga ,
莫索普 , 一个 - 的 加里克 , 著名的 为了 他的 表现 的 赞加 ,
[ɪn] [jʌŋz] ['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] .
in YOUNG's tragedy of the Revenge .
在 杨氏 悲剧 的 这 复仇 .

莫索普是加里克的同代人，因在杨的悲剧《复仇》中扮演赞加而闻名。

[θɔːts] [sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
THOUGHTS SUGGESTED BY A COLLEGE EXAMINATION .
想法 建议 经过 一个 大学 考试 .

大学考试引发的思考。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɪəz] ,
High in the midst surrounded by his peers ,
高的 在 这 中间 包围 经过 他的 同龄人 ,

他高高在上，被同伴们簇拥着。

[em] — [ˌɛn'ɛs] — [el][hɪz; ɪz] ['æmpl] [frʌnt] [sə'blaɪm] ['ʌp'rɪrz] ;
M — ns — l his ample front sublime uprears ;
M — ns — 我 他的 充足 正面 升华 上后部 ;

M—ns—l 他丰满的正面崇高后腿；

[plækd][ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɒv; əv] [steɪt] , [hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ][gɒd] ,
Plac'd on his chair of state , he seems a God ,
放置 在 他的 椅子 的 状态 , 他 似乎 一个 上帝 ,

他坐在国位上，宛如神明。

[waɪl] [sɒf] [ænd; ənd] ['freʃmən] , ['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][nɒd] .
While Sophs and Freshmen , tremble at his nod .
尽管 大二学生 和 大一新生 , 颤抖 在 他的 点头 .

而大二和大一新生们，一听到他的点头就瑟瑟发抖。

[waɪlst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [sɪt] [ræpt] [ɪn] ['spiːtʃləs] [gluːm] ,
Whilst all around sit wrapt in speechless gloom ,
而 全部 大约 坐 包裹 在 无言 愁云 ,

周围的一切都笼罩在无言的阴郁之中，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]['θʌndə(r)] [ʃeɪks] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [dəʊm] ;
His voice in thunder shakes the sounding dome ;
他的 嗓音 在 雷 奶昔 这 听起来 穹顶 ;

他雷鸣般的声音震动了整个穹顶；

[di'nauns] ['daɪə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] , [tuː; tə] ['lʌkləs] [fuːlz] ,
Denouncing dire reproach , to luckless fools ,
谴责 可怕的 责备 , 到 倒霉的 傻瓜 ,

对那些不幸的傻瓜发出严厉的谴责

- [tuː; tə] [plɒd] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪk] [ruːlz] .
Unskill'd to plod in mathematic rules .
- 到 缓慢行进 在 数学 规则 .

不擅长钻研数学规则。

['hæpi] [ðə; ði] [juːθ] !
Happy the youth !
快乐的 这 青年 !

年轻人真快乐!

[ɪn] ['juːklɪdz] ['æksɪəmz] [traɪd] ,
in Euclid's axioms tried ,
在 欧几里得的 公理 尝试 ,

在欧几里得的公理体系中尝试过,

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l] - [ɪn] ['eni] [ɑːt] [bɪ'saɪd] ;
Though little vers'd in any art beside ;
尽管 小的 - 在 任何 艺术 旁 ;

虽然他对其他任何技艺都知之甚少;

[huː] [wɪð] [skeəs] [sens] [tuː; tə] [pen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['letə(r)] ,
Who with scarce sense to pen an English letter ,
WHO 和 稀少 感觉 到 笔 一个 英语 信 ,

谁连写一封英文信都困难?

[jet] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [skænz] [æn; ən] ['ætɪk] ['miːtə(r)] .
Yet with precision , scans an attic metre .
然而 和 精确 , 扫描 一个 阁楼 仪表 .

然而,它却能精确地扫描阁楼的仪表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ðəʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [bled] ,
though he knows not how his fathers bled ,
尽管 他 知道 不是 如何 他的 父亲们 出血 ,

虽然他不知道他的父亲们是如何流血的,

[wen] ['sɪv(ə)l] ['dɪskɔːd] - [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [ded] ,
When civil discord pil'd the fields with dead ,
什么时候 民用 Discord - 这 字段 和 死的 ,

当内战导致田野遍地尸横遍野时,

[wen] ['edwəd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkə] [bændz] [əd'vɑːns] ,
When Edward bade his conquering bands advance ,
什么时候 爱德华 巴德 他的 征服 乐队 进步 ,

当爱德华命令他的征服部队前进时,

[ɔː(r)] ['henri] ['træmp(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [frɑːns] ;
Or Henry trampled on the crest of France ;
或者 亨利 践踏 在 这 波峰 的 法国 ;

或者说,亨利践踏了法国的国徽;

[ðəʊ] ['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mægnə] ['kɑ:tə] ,
Though marvelling at the name of Magna Charta ,
尽管 惊叹 在 这 姓名 的 麦格纳 宪章 ,

虽然对《大宪章》这个名字感到惊叹，

[jet] , [wel] [hi:; hi] [,rekə'lekt] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['spɑ:tə] .
Yet , well he recollects the laws of Sparta .
然而 , 出色地 他 回忆 这 法律 的 斯巴达 .

然而，他却牢记斯巴达的法律。

[kæn; kən] [tel] [wɒt] ['i:dikt][seɪdʒ] [laɪ'kɜːgəs] [meɪd] ,
Can tell what edicts sage Lycurgus made ,
能 告诉 什么 法令 圣人 吕库古斯 制成 ,

能说出圣贤莱库古颁布的法令，

[waɪlst] ['blæk,stoʊnz] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [nɪ'glektɪd] [leɪd] ;
Whilst Blackstone's on the shelf neglected laid ;
而 黑石集团 在 这 架子 被忽视的 铺设 ;

布莱克斯通的书架上放着一本被人遗忘的书；

[ɒv; əv] ['gri:ʃn] [dɹ'ɑ:məz] [vɔ:nt] [ðə; ði] ['deθləs] [feɪm] ,
Of Grecian dramas vaunts the deathless fame ,
的 希腊 电视剧 吹嘘 这 永生 名声 ,

希腊戏剧享有不朽的盛名，

[ɒv; əv]['eɪvənz] [bɑ:d] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [skeəs] [ðə; ði] [neɪm] .
Of Avon's bard , remembering scarce the name .
的 雅芳的 诗人 , 记住 稀少 这 姓名 .

埃文河畔的吟游诗人，名字已几乎被人遗忘。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ju:θ] , [hu:z] [,saɪən'tɪfɪk] [peɪt] ,
Such is the youth , whose scientific pate ,
这样的 是 这 青年 , 谁 科学 肉酱 ,

这就是那位有着科学头脑的年轻人，

[klɑ:s] ['ɒnəz] , ['medlz] , ['feləʊʃɪps] [ə'weɪt] ;
Class honours , medals , fellowships await ;
班级 荣誉 , 奖牌 , 奖学金 等待 ;

班级荣誉、奖章、奖学金正等着他；

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [pə'hæps] [ðə; ði] [,deklə'meɪʃn] [praɪz] ,
Or even perhaps the declamation prize ,
或者 甚至 也许 这 朗诵 奖 ,

甚至可能是演讲奖，

[ɪf] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['glɔ:riəs] [haɪt] , [hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
If to such glorious height , he lifts his eyes .
如果 到 这样的 辉煌 高度 , 他 电梯 他的 眼睛 .

如果他能仰望如此辉煌的高度，他便会抬起头来。

[bʌt; bət][ləʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧！

[nəʊ] ['kɒmən] ['ɒrətə(r)][kæn; kən][həʊp]
no common orator can hope
不 常见的 演说者 能 希望

普通演说家都无法抱有希望

[ðə; ði] ['envid] ['sɪlvə(r)][kʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][skəʊp] ;
The envied silver cup within his scope ;
这 令人羡慕 银 杯子 之内 他的 范围 ;

他眼中那令人艳羡的银杯；

[nɒt] [ðæt] ['aʊə(r)] [hedz] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
Not that our heads much eloquence require ,
不是 那 我们的 头部 很多 口才 要求 ,

倒不是说我们头脑需要多么雄辩的口才，

[ðə; ði] [-] ['gləʊɪŋ] [staɪl] , [ɔː(r)] ['tʌliz] ['faɪə(r)] .
The ATHENIAN's glowing style , or TULLY's fire .
这 雅典人的 发光 风格 , 或者 塔利 火 .

雅典人的光彩夺目，或者说塔利的热情似火。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɪns]
The manner of the speech is nothing , since
这 方式 的 这 演讲 是 没有什么 , 自从

说话的方式无关紧要，因为

[wiː; wi][duː; də][nɒt][traɪ][baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ;
We do not try by speaking to convince ;
我们 做 不是 尝试 经过 请讲 到 说服 ;

我们不试图通过言语来说服别人；

[biː; bi]['ʌðə(r)] ['ɔːrətəz] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [praʊd] ,
Be other orators of pleasing proud ,
是 其他 演说家 的 令人愉悦 自豪的 ,

成为其他令人愉悦的演说家，感到自豪，

[wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə] [pliːz] [ɑː'selvz] , [nɒt] [muːv] [ðə; ði] [kraʊd] .
We speak to please ourselves , not move the crowd .
我们 说话 到 请 我们自己 , 不是 移动 这 人群 .

我们说话是为了取悦自己，而不是为了打动大众。

['aʊə(r)]['grævəti] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [təʊn] ,
Our gravity prefers the muttering tone ,
我们的 重力 偏好 这 喃喃自语 语气 ,

我们的引力更喜欢低语的语调，

[ə; eɪ]['prɒpə(r)]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skwiːk] [ænd; ənd] [grəʊn] ;
A proper mixture of the squeak and groan ;
一个 恰当的 混合物 的 这 吱 和 呻吟 ;

吱吱声和呻吟声恰到好处地混合在一起；

[nəʊ] [greɪs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] ,
No borrow'd grace of action , must be seen ,
不 借来的 优雅 的 行动 , 必须 是 已见 ,

行动中不能借用任何恩典，必须亲眼所见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['məʊʃn] [wʊd] [dɪs'pliːz] [ðə; ði] [diːn] .
The slightest motion would displease the dean .
这 丝毫 运动 会 得罪 这 院长 .

哪怕最轻微的举动都会让院长不悦。

[waɪlst] ['evri] ['steərɪŋ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wʊd] [preɪt] ,
Whilst every staring graduate would prate ,
而 每一个 凝视 毕业 会 喋喋不休 ,

当每个目瞪口呆的毕业生都滔滔不绝地讲着话时，

[ə'genst] [wɒt] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['ɪmɪteɪt] .
Against what , he could never imitate .
反对 什么 , 他 可以 绝不 模拟 .

他永远无法模仿的对象。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [həʊps] [tiː] - [əb'teɪn] [ðə; ði] [kʌp] ,
The man , who hopes t ' obtain the promis'd cup ,
这 男人 , WHO 希望 t - 获得 这 承诺 杯子 ,
那个希望得到那只承诺的杯子的人，

[mʌst; məst][ɪn][wʌn]['pɒstʃə(r)][stænd] , [ænd; ənd] [nɛə] [lʊk] [ʌp] ,
Must in one posture stand , and ne'er look up ,
必须 在 一 姿势 站立 , 和 从未 看 向上 ,
必须保持一个姿势站立，而且永远不能抬头。

[nɔː(r)] [stɒp] , [bʌt; bət]['ræt(ə)l]['əʊvə(r)] ['evri] [wɜːd] ,
Nor stop , but rattle over every word ,
也不 停止 , 但 嘎嘎作响 超过 每一个 单词 ,
不要停顿，而是仔细斟酌每一个字。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɒt][biː; bi] [hɜːd] ;
No matter what , so it can not be heard ;
不 事情 什么 , 所以 它 能 不是 是 听到 ;
无论如何，所以都听不见；

[ðʌs] [let][hɪm] ['hʌri] [ɒn] , [nɔː(r)] [θɪŋk] [tuː; tə][rest] ,
Thus let him hurry on , nor think to rest ,
因此 让 他 匆忙 在 , 也不 思考 到 休息 ,
因此，让他赶紧前进，不要想着休息。

[huː] [spiːks] [ðə; ði] [fɑːstɪst] , - [es][ʃʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][best] ;
Who speaks the fastest , ' s sure to speak the best ;
WHO 说话 这 最快 , - s 当然 到 说话 这 最好的 ;
语速最快的人，说话也一定最好；

[huː] ['ʌtə] [məʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [speɪs] ,
Who utters most within the shortest space ,
WHO 说话 最多 之内 这 最短 空间 ,
谁能在最短时间内说最多的话？

[meɪ] ['seɪfli] [həʊp][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['wɜːdi] [reɪs] .
May safely hope to win the wordy race .
可能 安全 希望 到 赢 这 冗长 种族 .
或许有理由相信自己能在文字游戏中胜出。

[ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv] ['saɪəns] [ðiːz] , [huː] [ðʌs] [rɪ'peɪd] ,
The sons of Science these , who thus repaid ,
这 儿子们 的 科学 这些 , WHO 因此 已偿还 ,
这些科学之子，正是如此回报了他们的荣耀。

['lɪŋgə(r)][ɪn] [iːz] , [ɪn] - ['slʌgɪʃ] [ʃeɪd] ;
Linger in ease , in Granta's sluggish shade ;
萦绕 在 舒适 , 在 - 迟缓 阴影 ;
在格兰塔慵懒的树荫下，悠闲地消磨时光；

[weə(r)] [ɒn] [kæmz] ['sedʒi] [bæŋks]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] [ðeɪ] [laɪ] ,
Where on Cam's sedgy banks supine they lie ,
在哪里 在 摄像头 前卫 银行 仰卧 他们 说谎 ,
它们仰卧在卡姆岛崎岖的河岸上，

[ˌʌn'nəʊn] , [lɪv; laɪv] , [ˌʌn'wept][fɔː(r); fə(r)] , [daɪ] .
Unknown , unhonour'd live , unwept for , die .
未知 , 不光彩的 居住 , 未哭泣 为了 , 死 .
默默无闻，默默无闻地活着，无人哀悼地死去。

[dʌl] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [wɪtʃ] [ə'dɔːn] [ðeə(r)][hɔːlz] ,
Dull as the pictures , which adorn their halls ,
乏味的 作为 这 图片 , 哪个 装饰 他们的 大厅 ,
就像他们大厅里挂着的那些画一样乏味，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['lɜːnɪŋ] [fɪkst] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [wɔːlz] :

They think all learning fix'd within their walls :

他们 思考 全部 学习 已修复 之内 他们的 墙壁 :

他们认为所有的学习都应该局限于他们的院落之内:

[ɪn] ['mænəz] [ruːd] , [ɪn] ['fuːlɪʃ] [fɔːmz] [prɪ'saɪs] ,

In manners rude , in foolish forms precise ,

在 礼仪 粗鲁的 , 在 愚蠢 表格 精确的 ,

举止粗鲁，形式愚蠢却精准，

[ɔːl] ['mɒd(ə)n] [aːts] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

All modern arts , affecting to despise .

全部 现代的 艺术 , 影响 到 鄙视 .

一切现代艺术，都装作鄙夷的样子。

[jet] ['praɪzɪŋ] - - [ɔː(r)] - [nəʊt] ,

Yet prizing Bentley's6 Brunck's6 or Person's7 note ,

然而 奖品 - - 或者 - 笔记 ,

然而，珍视宾利6号、布伦克6号或波尔森7号笔记，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [vɜːs] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk] [rəʊt] ;

More than the verse , on which the critic wrote ;

更多的 比 这 诗 , 在 哪个 这 评论家 写道 ;

比评论家所评论的那首诗还要精彩;

[wɪð] ['iːgə(r)] [heɪst] , [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

With eager haste , they court the tool of power ,

和 渴望的 匆忙 , 他们 法庭 这 工具 的 力量 ,

他们急切地追求权力工具，

(['weðə(r)] - [tɪz] [pɪt] [ɔː(r)] ['peti] [ruːlz] [ðə; ði]['aʊə(r)] :)

(Whether ' tis PITT or PETTY rules the hour :)

(无论 - 的 皮特 或者 小气 规则 这 小时 :)

（无论是皮特还是佩蒂主宰着当下:）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 28]

[页 -]

[第28页]

[tuː; tə][hɪm] , [wɪð] ['sʌpliənt] [smaɪlz] [ðeɪ] [bend][ðə; ði] [hed] ,

To him , with suppliant smiles they bend the head ,

到 他 , 和 请求者 微笑 他们 弯曲 这 头 ,

他们带着恳求的微笑，向他低下头。

[waɪlst] ['maɪtə(r)] , ['prebənd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [spred] .

Whilst mitres , prebends , to their eyes are spread .

而 主教冠 , 预弯 , 到 他们的 眼睛 是 传播 .

主教冠冕、弯腰，在他们的视线中展开。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [stɔːm] [ɔrwɛlm] [hɪm] [wɪð] [dɪs'greɪs] ,

But should a storm o'erwhelm him with disgrace ,

但 应该 一个 风暴 难以承受 他 和 耻辱 ,

但如果一场风暴让他蒙受耻辱，

[ðeid] [flai][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][nekst] , [huː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

They'd fly to seek the next , who fill'd his place ;

他们会 飞 到 寻找 这 下一个 , WHO 已填充 他的 地方 ;

他们会飞去寻找下一个接替他的人;

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [huː] ['lɜːrnɪŋz] ['treʒəz] [gɑːd] ,

Such are the men who learning's treasures guard ,

这样的 是 这 男人 WHO 学习的 宝藏 警卫 ,

他们就是守护知识宝藏的人。

[sʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)] ['præktɪs] , [sʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] ;
Such is their practice , such is their reward ;
这样的 是 他们的 实践 , 这样的 是 他们的 报酬 ;

这就是他们的行事方式，这就是他们的回报；

[ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
This much at least we may presume to say ,
这 很多 在 至少 我们 可能 估 到 说 ,

至少我们可以这样说：

['ti 'eɪtʃ] - - [skeəs] ['iːkwəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [peɪ] . - .
Th ' reward's scarce equal , to the price they pay . 1806 .
钍 - - 稀少 平等的 , 到 这 价格 他们 支付 . - .

回报与他们付出的代价相比微不足道。1806年

['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

['selɪbreɪtɪd] ['krɪtɪks] .
Celebrated Critics .
著名 评论家 .

著名评论家。

['fʊtnəʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [griːk] [prə'fesə(r)] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
The present Greek Professor at Cambridge .
这 展示 希腊语 教授 在 剑桥 .

现任剑桥大学希腊语教授。

[tuː; tə]['meəri] , [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] . [wʌn] .
TO MARY , ON RECEIVING HER PICTURE . 1 .
到 玛丽 , 在 接收 她 图片 . 1 .

致玛丽，收到她的照片后。1.

[ðɪs] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tʃɑːms] ,
This faint resemblance of thy charms ,
这 头晕的 相似 的 你的 魅力 ,

这丝毫似曾相识的你的魅力，

([ðəʊ] [strɒŋ] [æz; əz]['mɔːt(ə)l] [ɑːt] [kʊd; kəd] [gɪv])
(Though strong as mortal art could give)
(尽管 强的 作为 凡人 艺术 可以 给)

（尽管强大到凡人技艺所能企及）

[maɪ] ['kɒnstənt] [hɑːt] [ɒv; əv][fɪə(r)] [dis'ɑːm] ,
My constant heart of fear disarms ,
我的 持续的 心 的 害怕 解除武装 ,

我那颗恐惧的心使我丧失了抵抗能力。

[ri'vaiv] [maɪ] [həʊps] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] . [ˌtuː'tuː] .
Revives my hopes , and bids me live . 2 .
复苏 我的 希望 , 和 出价 我 居住 . 2 .

它重燃我的希望，让我重获新生。2.

[hɪə(r)][ai][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Here I can trace the locks of gold ,
这里 我 能 痕迹 这 锁 的 金子 ,

在这里我可以追溯到金锁的踪迹，

[wɪtʃ] [raʊnd] [ðaɪ] ['snəʊi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [weɪv] ,
Which round thy snowy forehead wave ,
哪个 圆形的 你的 下雪的 前额 海浪 ,

那在你雪白的额头上飘动的，

[ðə; ði] [tʃiːks] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ['bjuːtiz] [məʊld] ,
The cheeks which sprung from Beauty's mould ,
这 脸颊 哪个 弹簧 从 美的 模具 ,

那双仿佛出自美人模具的脸颊，

[ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['bjuːtiz] [sleɪv] . [θriː] .
The lips which made me Beauty's slave . 3 .
这 嘴唇 哪个 制成 我 美的 奴隶 . 3 .

那双让我成为美的奴隶的嘴唇。3.

[hɪə(r)][ai][kæn; kən] [treɪs] — [ɑː] [nəʊ] !
Here I can trace — ah no !
这里 我 能 痕迹 — 啊 不 !

在这里我可以追踪——啊，不！

[ðæt] [aɪ] ,
that eye ,
那 眼睛 ,

那只眼睛，

[huːz] ['æʒə(r)] [fləʊts] [ɪn]['lɪkwɪd]['faɪə(r)] ,
Whose azure floats in liquid fire ,
谁 蔚蓝 浮标 在 液体 火 ,

那湛蓝的天空漂浮在液态的火焰中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði] ['peɪntərz] [ɑːt][dɪ'faɪ] ,
Must all the painter's art defy ,
必须 全部 这 画家的 艺术 违抗 ,

画家的所有艺术都必须反抗吗？

[ænd; ənd][bɪd][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk][rɪ'taɪə(r)] . [fɔːr] .
And bid him from the task retire . 4 .
和 出价 他 从 这 任务 退休 . 4 .

并命令他退出这项任务。4.

[hɪə(r)][ai][bɪ'həʊld] , [ɪts] ['bjuːtiəs] [hjuː] ,
Here I behold , its beauteous hue ,
这里 我 看哪 , 它是 美丽的 色调 ,

我在此看到了它美丽的色泽，

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [sɒft] [dɪ'zaɪə(r)] ?
But where's the beam of soft desire ?
但 在哪里? 这 光束 的 柔软的 欲望 ?

但那温柔的欲望之光在哪里呢？

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][tuː; tə][ɪts] [bluː] ,
Which gave a lustre to its blue ,
哪个 给予 一个 光泽 到 它是 蓝色的 ,

这让它的蓝色泛起了光泽。

[lʌv] , ['əʊnli] [lʌv] , [kʊd; kəd] [ɛə] [ɪn'spaɪə(r)] . [faɪv] .
Love , only love , could e'er inspire . 5 .
爱 , 仅有的 爱 , 可以 曾经 启发 . 5 .

只有爱，才能激发灵感。5.

[swiːt] ['kɒpi] !
Sweet copy !
甜的 复制 !

好棒的文案!

[fɑː(r)][mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
far more dear to me ,
远的 更多的 亲爱的 到 我 ,

对我来说，它们远比它们珍贵得多。

['laɪfləs] , [ʌn'fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Lifeless , unfeeling as thou art ,
无生命 , 冷漠无情 作为 你 艺术 ,

你如同死气沉沉、毫无感觉一般，

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːmz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
Than all the living forms could be ,
比 全部 这 活的 表格 可以 是 ,

比所有生命形式都更甚，

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [plækd] [ðiː] [nekst][maɪ] [hɑːt] . [sɪks] .
Save her , who plac'd thee next my heart . 6 .
节省 她 , WHO 放置 你 下一个 我的 心 . 6 .

救救她，她把你放在我心上。6.

[ʃiː; ʃi][plækd][ˌaɪ 'tiː] , [sæd] [wɪð] ['niːdləs] [fɪə(r)] ,
She plac'd it , sad with needless fear ,
她 放置 它 , 伤心 和 不必要 害怕 ,

她把它放好，心中充满不必要的恐惧。

[lest] [taɪm] [mait] [ʃeɪk] [maɪ] ['weɪvərɪŋ] [səʊl] ,
Lest time might shake my wavering soul ,
免得 时间 可能 摇 我的 摇摆不定 灵魂 ,

唯恐时间动摇我摇摆不定的灵魂，

[ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ðeə(r)] ,
Unconscious that her image there ,
无意识 那 她 图像 那里 ,

她没有意识到自己的影像在那里，

[held] ['evri] [sens] [ɪn][fɑːst] [kən'troʊl] . ['sɛvən] .
Held every sense in fast controul . 7 .
握住 每一个 感觉 在 快速地 控制 . 7 .

将所有感官都迅速控制住。7.

[θruː] ['aʊəz] , [θruː] [j'iəz] , [θruː] [taɪm] - [twɪl] [tʃɪə(r)] ,
Through hours , through years , through time ' twill cheer ,
通过 小时 , 通过 年 , 通过 时间 - 斜纹布 欢呼 ,

纵使时光流逝，历经岁月，它依然会欢呼。

[maɪ][həʊp][ɪn] ['gluːmi] ['moʊmənts] [reɪz] ;
My hope in gloomy moments raise ;
我的 希望 在 阴沉 时刻 增加 ;

即使在阴霾的时刻，我的希望也会重新燃起；

[ɪn] [laɪfs] [lɑːst] ['kɒnflɪkt] - - [ə'pɪə(r)] ,
In life's last conflict ' t'will appear ,
在 生活的 最后的 冲突 - - 出现 ,

在人生的最后冲突中，“t”将会出现。

[ænd; ənd] [miːt] [maɪ][fɒnd] , [ɪk'spaɪərɪŋ] [geɪz] .
And meet my fond , expiring gaze .
和 见面 我的 喜爱 , 到期 目光 .

迎上我充满爱意却即将消逝的目光。

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [fɒks] , [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪˈlɪbərəl] [ɪmˈprɒmptjuː] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [pəʊst] .
ON THE DEATH OF Mr . FOX , THE FOLLOWING ILLIBERAL IMPROMPTU APPEARED IN THE MORNING POST .
在 这 死亡 的 先生 . 狐狸 , 这 下列的 非自由主义 即兴 出现 在 这 早晨 邮政 .

福克斯先生去世后，《晨邮报》上刊登了以下这篇不自由主义的即兴文章。

" [ˈaʊə(r)] [ˈneɪʃənz] [fəʊz] , [ləˈment] [ɒn] [fɑːksɪz] [deθ] ,
" Our Nation's foes , lament on Fox's death ,
" 我们的 国家的 敌人 , 哀叹 在 狐狸的 死亡 ,

"我们国家的敌人对福克斯的去世表示哀悼，

" [bʌt; bət] [bles] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] , [wen] [pɪt] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
" But bless the hour , when PITT resign'd his breath ;
" 但 保佑 这 小时 , 什么时候 皮特 辞职 他的 气息 ;

"但愿皮特咽下最后一口气的那一刻是美好的；

" [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [waɪd] , [let] [sens] [ænd; ənd] [truːθ] ,
" These feelings wide , let Sense and Truth unclue ,
" 这些 情怀 宽的 , 让 感觉 和 真相 线索 ,

"这些感受很广泛，让理智和真理揭开谜底吧。"

" [wiː; wi] [ɡɪv] [ðə; ði] [pɑːm] , [weə(r)] [ˈdʒʌstɪs] [pɔɪnts] [ɪts] [djuː] .
" We give the palm , where Justice points its due .
" 我们 给 这 棕榈 , 在哪里 正义 积分 它是到期的 .

"我们把掌献给正义应得的地方。"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpiːsɪz] , [sent] [ðə; ði] [ˌsəbˈdʒɔin] [rɪˈplaɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈsɜːʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈkrɒnɪk(ə)l] . —
" To which the Author of these Pieces , sent the subjoined Reply , for Insertion in the MORNING CHRONICLE . —
" 到 哪个 这 作者 的 这些 件 , 发送 这 并列 回复 , 为了 插入 在 这 早晨 编年史 . —

"对此，本文作者寄来了以下回复，供刊登在《晨报》上。"

[əʊ] ! [ˈfækʃəs] [ˈvaɪpə(r)] !
Oh ! factious viper !
哦 ! 派系 毒蛇 !

哦！卑鄙的毒蛇！

[huːz] - [tuːθ] ,
whose envenom'd tooth ,
谁 - 齿 ,

谁的毒牙，

[wʊd] [ˈmæŋɡ(ə)l] [stɪl] [ðə; ði] [ded] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [truːθ] ,
Would mangle still the dead , in spite of truth ,
会 绞肉机 仍然 这 死的 , 在 尽管如此 的 真相 ,

即使真相摆在眼前，他仍会残害死者。

[wɒt] [ðəʊ] [ˈaʊə(r)] " [ˈneɪʃənz] [fəʊz] " [ləˈment] [ðə; ði] [feɪt] ,
What though our " nation's foes " lament the fate ,
什么 尽管 我们的 " 国家的 敌人 " 哀叹 这 命运 ,

尽管我们的"敌人"哀叹这一命运，

[wɪð] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ;
With generous feeling , of the good and great ;
和 慷慨的 感觉 , 的 这 好的 和 伟大的 ;

怀着宽容之心，对善良伟大的人；

[ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] ['dæstəd; 'dɑː-] [tʌŋz] [ə'seɪl] [ðə; ði] [neɪm]
Shall therefore dastard tongues assail the name
将 所以 卑鄙小人 舌头 攻击 这 姓名

因此，卑鄙的舌头岂能攻击这个名字?

[ɒv; əv][hɪm] [huːz] ['vɜːtjuːz] [kleɪm] [ɪ'tɜːn(ə)l] [feɪm] ?
Of him whose virtues claim eternal fame ?
的 他 谁 美德 宣称 永恒 名声 ?

他的美德足以使他名垂青史吗?

[wen] [pɪt] [ɪk'spaɪəd][ɪn] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
When PITT expired in plenitude of power ,
什么时候 皮特 已到期 在 丰富 的 力量 ,

当匹兹堡在权力鼎盛时期去世时，

[ðəʊ] [ɪl] [sək'ses] - [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] ,
Though ill success obscur'd his dying hour ,
尽管 患病的 成功 - 他的 垂死 小时 ,

尽管失败掩盖了他临终的时刻，

['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːi] [wɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [spred] ,
Pity her dewy wings before him spread ,
遗憾 她 露水 翅膀 前 他 传播 ,

怜悯她那沾满露水的翅膀，在他面前展开，

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] " [wɔː(r)] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ;
For noble spirits " war not with the dead ;
为了 高贵 烈酒 " 战争 不是 和 这 死的 ;

高尚的灵魂"不要与死者作战；

" [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [tɪəz] , [ə; eɪ][lɑːst][sæd]['rekwiəm; 'rekwiem] [geɪv] ,
" His friends in tears , a last sad requiem gave ,
" 他的 朋友们 在 眼泪 , 一个 最后的 伤心 安魂曲 给予 ,

他的朋友们泪流满面，献上了最后的哀悼安魂曲。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['erə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
And all his errors slumber'd in the grave .
和 全部 他的 错误 睡着了 在 这 严重 .

他所有的过错都已沉入坟墓。

[hiː; hi][daɪd][æn; ən] ['ætləs] , ['bendɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] [weɪt] ,
He died an Atlas , bending ' neath the weight ,
他 死亡 一个 阿特拉斯 , 弯曲 - 下方 这 重量 ,

他像阿特拉斯一样死去，在重压下弯下了腰。

[ɒv; əv] [k'eəz] [ə'pres] ['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] [steɪt] ;
Of cares oppressing our unhappy state ;
的 关心 压迫 我们的 不开心 状态 ;

困扰我们不幸境况的种种忧虑；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bʌt; bət][ləʊ] ! [ə'nʌðə(r)] ['hɜːkjəliːz] [əpɪrd] ,
But lo ! another Hercules appear'd ,
但 洛 ! 其他 赫拉克勒斯 出现 ,

但是，瞧！又一个赫拉克勒斯出现了！

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fæbrɪk] [rɪrd] ;
Who for a time , the ruined fabric rear'd ;
WHO 为了 一个 时间 , 这 毁坏 织物 后部 ;

有一段时间，那破败的布料重新竖立起来；

[hiː; hi] [tuː] [ɪz] [ded] !
He too is dead !
他 也 是 死的 !

他也死了！

[huː] [stɪl] ['aʊə(r)] ['ɪŋglənd] - ,
who still our England propp'd ,
WHO 仍然 我们的 英格兰 - ,

谁仍然是我们英格兰队的支柱，

[wɪð] [hɪm] ['aʊə(r)] [fɑːst] [rɪ'vaɪvɪŋ] [həʊps] [hæv; həv] ;
With him our fast reviving hopes have dropp'd ;
和 他 我们的 快速地 复苏 希望 有 掉落 ;

随着他的离去，我们迅速复苏的希望也随之破灭了；

[nɒt] [wʌn] [greɪt] ['piːp(ə)l] ['əʊnli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ɜːn] ,
Not one great people only raise his urn ,
不是 一 伟大的 人们 仅有的 增加 他的 瓮 ,

并非只有一位伟人才会举起他的骨灰瓮，

[ɔːl] ['jʊrəps] [fɑː(r)] [ɪk'stendɪd] ['riːdʒənz] [mɔːn] .
All Europe's far extended regions mourn .
全部 欧洲的 远的 扩展 地区 哀悼 .

欧洲广袤的地区都沉浸在悲痛之中。

" [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [waɪd] , [let] [sens] [ænd; ənd] [truːθ] ,
" These feelings wide , let Sense and Truth unclue ,
" 这些 情怀 宽的 , 让 感觉 和 真相 线索 ,

“这些感受很广泛，让理智和真理揭开谜团吧。”

" [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [pɑːm] [weə(r)] ['dʒʌstɪs] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] ;
" And give the palm where Justice points it due ;
" 和 给 这 棕榈 在哪里 正义 积分 它 到期的 ;

“把棕榈树伸向正义所指的地方；

" [bʌt; bət] [let] [nɒt] - ['kæləmni] [ə'seɪl] ,
" But let not canker'd calumny assail ,
" 但 让 不是 - 诽谤 攻击 ,

但不要让恶毒的诽谤攻击，

[ænd; ənd] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['steɪtsmən] [wɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] [veɪl] .
And round our statesman wind her gloomy veil .
和 圆形的 我们的 政治家 风 她 阴沉 面纱 .

她用阴郁的面纱笼罩着我们的政治家。

[fɒks] !
Fox !
狐狸 !

狐狸！

['or] [huːz] [kɔːs] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɜːld] [mʌst; məst] [wiːp] ,
o'er whose corse a mourning world must weep ,
超过 谁 课程 一个 丧 世界 必须 哭泣 ,

举世哀悼他的遗体，

[huːz] [dɪə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['ɒnəd] ['mɑːb(ə)l] [sliːp] ;
Whose dear remains in honoured marble sleep ;
谁 亲爱的 遗迹 在 荣幸 大理石 睡觉 ;

他的亲人长眠于尊贵的石雕之中；

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [æt; ət][lɑːst] , ['iːv(ə)n]['hɒstaɪl] ['neɪʃnz] [grəʊn] ,
For whom at last , even hostile nations groan ,
为了 谁 在 最后的 , 甚至 敌对的 国家 呻吟 ,

最终，连敌对国家都为之呻吟，

[ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [əʊn] ;
And friends and foes alike his talents own ;
和 朋友们 和 敌人 同样 他的 天赋 自己的 ;

他的才华为朋友和敌人所称道；

[fɒks] ! [ʃæl; ʃəl] [ɪn] ['brɪtnz] ['fjuːtʃə(r)] ['æn(ə)lz] [ʃaɪn] ,
Fox ! shall in Britain's future annals shine ,
狐狸 ! 将 在 英国的 未来 志 闪耀 ,

狐狸！必将在英国未来的史册上熠熠生辉！

[nɔː(r)] [iːn] [tuː; tə] [pɪt] , [ðə; ði] ['peɪtriəts] [pɑːm] [rɪ'zaɪn] ;
Nor e'en to Pitt , the patriot's palm resign ;
也不 e'en 到 匹兹堡 , 这 爱国者的 棕榈 辞职 ;

甚至对皮特，这位爱国者的棕榈树也放弃了；

[wɪtʃ] ['envi] , ['weərɪŋ] - ['seɪkrɪd] [mɑːsk] ,
Which Envy , wearing Candour's sacred mask ,
哪个 嫉妒 , 穿着 - 神圣 面具 ,

嫉妒，戴着坦诚的神圣面具，

[fɔː(r); fə(r)] [pɪt] , [ænd; ənd] [pɪt] [ə'ləʊn] , [wʊd] [deə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] .
For PITT , and PITT alone , would dare to ask .
为了 皮特 , 和 皮特 独自的 , 会 敢 到 问 .

只有匹兹堡才敢问这个问题。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [heə(r)] , ['breɪdɪd] [wɪð]
TO A LADY , WHO PRESENTED THE AUTHOR A LOCK OF HAIR , BRAIDED WITH
到 一个 女士 , WHO 呈现 这 作者 一个 锁 的 头发 , 编织 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
HIS OWN ,
他的 自己的 ,

一位女士送给作者一缕头发，这缕头发与作者自己的头发编成辫子。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
AND APPOINTED A NIGHT IN DECEMBER , TO MEET HIM IN THE GARDEN .
和 任命 一个 夜晚 在 十二月 , 到 见面 他 在 这 花园 .

于是，她约好十二月的一个晚上，在花园里与他见面。

[ðiːz] [lɒks] [wɪtʃ] ['fɒndli] [ðʌs] [ɪn'twaɪn] ,
These locks which fondly thus entwine ,
这些 锁 哪个 深情地 因此 缠绕 ,

这些紧紧缠绕在一起的发丝，

[ɪn]['fɜːmə(r)] [tʃeɪnz] ['aʊə(r)] [hɑːts] [kən'faɪn] ;
In firmer chains our hearts confine ;
在 更坚固 链条 我们的 心 局限 ;

我们的心被更坚固的锁链束缚；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðæn; ðən] [ɔːl] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'miːnɪŋ] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ,
Than all th ' unmeaning protestations ,
比 全部 th - 无意义的 抗议 ,

胜过所有毫无意义的抗议，

[wɪtʃ] [swel] [wɪð] ['nɒns(ə)ns] , [lʌv] [ɔː'reiʃən, əu-] .

Which swell with nonsense , love orations .

哪个 膨胀 和 废话 , 爱 演讲 .

充斥着无稽之谈和爱情演说。

['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz] [fɪkst] , [ai] [θɪŋk] [wɪv] [prɑːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Our love is fix'd , I think we've prov'd it ,

我们的 爱 是 已修复 , 我 思考 我们已经 已提供 它 ,

我们的爱是永恒的，我想我们已经证明了这一点。

[nɔː(r)] [taɪm] , [nɔː(r)] [pleɪs] , [nɔː(r)] [ɑːt] , [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Nor time , nor place , nor art , have mov'd it ;

也不 时间 , 也不 地方 , 也不 艺术 , 有 已移动 它 ;

时间、地点、艺术都无法改变它；

[ðen] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [saɪ] , [ænd; ənd] [waɪn] ,

Then wherefore should we sigh , and whine ,

然后 因此 应该 我们 叹 , 和 抱怨 ,

那么我们为何还要叹息抱怨呢？

[wɪð] ['graʊndləs] ['dʒeləsi] [rɪ'paɪn] .

With groundless jealousy repine .

和 无根据的 妒忌 抱怨 .

无端地嫉妒，怨恨不已。

[wɪð] ['sɪli] [wɪmz] , [ænd; ənd] ['fænsiz] ['fræntɪk] ,

With silly whims , and fancies frantic ,

和 愚蠢的 心血来潮 , 和 幻想 疯狂的 ,

带着愚蠢的奇思妙想和疯狂的幻想，

['mɪəli] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [lʌv] [rəʊ'mæntɪk] .

Merely to make our love romantic .

仅仅 到 制作 我们的 爱 浪漫的 .

只是为了让我们的爱情更浪漫。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wiːp] [laɪk] ['lɪdiə] ['læŋgwɪʃ] ,

Why should you weep like Lydia Languish ,

为什么 应该 你 哭泣 喜欢 莉迪亚 憔悴 ,

你为何要像莉迪亚·兰格什那样哭泣？

[ænd; ənd] [fret] [wɪð] [self] - [kri'eɪtɪd] ['æŋgwɪʃ] .

And fret with self - created anguish .

和 烦恼 和 自己 - 创建 痛苦 .

并为自己造成的痛苦而烦恼。

[ɔː(r)] [duːm] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ,

Or doom the lover you have chosen ,

或者 厄运 这 情人 你 有 选定 ,

或者毁掉你所选择的爱人，

[ɒn] ['wɪntə(r)] [naɪts] , [tuː; tə] [saɪ] [hɑːf] ['frəʊz(ə)n] :

On winter nights , to sigh half frozen :

在 冬天 夜晚 , 到 叹 一半 冷冻 :

冬夜里，半冻得叹息：

[ɪn] ['liːfləs] [ʃeɪdz] , [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] ,

In leafless shades , to sue for pardon ,

在 无叶 色调 , 到 起诉 为了 赦免 ,

在光秃秃的树荫下，请求宽恕，

['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [siːnz] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] .

Only because the scene's a garden .

仅有的 因为 这 场景的 一个 花园 .

仅仅因为场景是花园。

[fɔː(r); fə(r)] ['gaːdnz] [siːm] [baɪ][wʌn] [kən'sent]
For gardens seem by one consent
为了 花园 似乎 经过 一 同意

花园似乎都出于一种共识

([sɪns] ['ʃeɪkspɪə(r)] [set] [ðə; ði] ['presɪdənt] ;)
(Since SHAKESPEARE set the precedent ;)
(自从 莎士比亚 放 这 先例 ;)

(因为莎士比亚开创了先例;)

([sɪns] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [fɜːst] - [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n])
(Since Juliet first declar'd her passion)
(自从 朱丽叶 第一的 - 她 热情)

(自从朱丽叶第一次表白以来)

[tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] .
To form the place of assignation .
到 形式 这 地方 的 分配 .

形成指定地点。

[əʊ] ! [wʊd] [sʌm; səm] ['mɒd(ə)n] [mjuːz] [ɪn'spaɪə(r)] ,
Oh ! would some modern muse inspire ,
哦 ! 会 一些 现代的 沉思 启发 ,

哦！但愿有哪位现代缪斯能给我们带来灵感。

[ænd; ənd] [siːt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [siː] - [kəʊl] ['faɪə(r)] ,
And seat her by a sea - coal fire ,
和 座位 她 经过 一个 海 - 煤炭 火 ,

让她坐在海边的煤火旁，

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɑːd] [æt; ət] ['krɪsməs] ['rɪt(ə)n] ,
Or had the bard at Christmas written ,
或者 有 这 诗人 在 圣诞节 书面 ,

或者让吟游诗人写一首圣诞颂歌，

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] ['brɪt(ə)n] ;
And laid the scene of love in Britain ;
和 铺设 这 场景 的 爱 在 英国 ;

并在英国描绘了爱情的蓝图；

[hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,
He surely in commiseration ,
他 一定 在 怜悯 ,

他肯定深表同情，

[hæd; həd] [tʃændʒd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
Had chang'd the place of declaration .
有 变了 这 地方 的 宣言 .

已更改申报地点。

[ɪn] ['ɪtəli] [aɪv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
In Italy I've no objection ,
在 意大利 我已经 不 异议 ,

在意大利我没有异议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wɔːm] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
Warm nights are proper for reflection ;
温暖的 夜晚 是 恰当的 为了 反射 ;

温暖的夜晚适合沉思；

[bʌt; bət][hɪə(r)] , ['aʊə(r)]['klaɪmət] [ɪz][səʊ]['rɪdʒɪd] ,
But here , our climate is so rigid ,
但 这里 , 我们的 气候 是 所以 死板的 ,

但是，我们这里的气候非常僵硬，

[ðæt] [lʌv] [ɪt'self] , [ɪz]['rɑːðə(r)]['frɪdʒɪd] ;
That love itself , is rather frigid ;
那 爱 本身 , 是 相当 寒冷 ;

那种爱本身，却相当冷漠；

[θɪŋk] [ɒn]['aʊə(r)] ['tʃɪli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Think on our chilly situation ,
思考 在 我们的 寒冷 情况 ,

想想我们现在所处的寒冷环境，

[ænd; ənd] [kɜːb] [ðɪs] [reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
And curb this rage for imitation .
和 抑制 这 愤怒 为了 模仿 .

遏制这种模仿的狂热。

[ðen] [let][ˌjuː 'es] [miːt] , [æz; əz][ɒft] [wɪv] [dʌn] ,
Then let us meet , as oft we've done ,
然后 让 我们 见面 , 作为 经常 我们已经 完毕 ,

那么，让我们像以往一样见面吧。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
Beneath the influence of the sun ;
下面 这 影响 的 这 太阳 ;

在太阳的影响下；

[ɔː(r)] , [ɪf] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ai][mʌst; məst] [miːt] [juː; jʊ] ,
Or , if at midnight I must meet you ,
或者 , 如果 在 午夜 我 必须 见面 你 ,

或者，如果我必须在午夜与你见面，

[əʊ] ! [let][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [griːt] [juː; jʊ] ;
Oh ! let me in your chamber greet you ;
哦 ! 让 我 在 你的 房间 迎接 你 ;

哦！请让我进您的房间向您问好；

[ðeə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,
There we can love for hours together ,
那里 我们 能 爱 为了 小时 一起 ,

在那里我们可以相爱几个小时，

[mʌtʃ] ['betə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['snəʊi] ['weðə(r)] ,
Much better in such snowy weather ,
很多 更好的 在 这样的 下雪的 天气 ,

在这样的雪天里，情况好多了。

[ðæn; ðən] [plækd] [ɪn] [ɔːl] ['ti 'eɪtʃ] - [ɑː'keɪdiən] [grəʊvz] ,
Than plac'd in all th ' Arcadian groves ,
比 放置 在 全部 th - 阿卡迪亚 小树林 ,

比放置在所有阿卡迪亚树林中，

[ðæt] ['evə(r)] - ['rʊərəl] [lʌvz] ;
That ever witness'd rural loves ;
那 曾经 - 乡村的 爱 ;

曾见证过乡村爱情的人；

[ðeə(r)] [ɪf] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz] ,
There if my passion fail to please ,
那里 如果 我的 热情 失败 到 请 ,

如果我的热情未能令您满意，

[nekst] [naɪt] [aɪl] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [friːz] ;
Next night I'll be content to freeze ;
下一个 夜晚 患病的 是 内容 到 冻结 ;

今晚我宁愿冻死；

[nəʊ][mɔː(r)] [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] ,
No more I'll give a loose to laughter ,
不 更多的 患病的 给 一个 松动的 到 笑声 ,

我不再放纵自己，不再开怀大笑。

[bʌt; bət] [kɜːs] [maɪ] [feɪt] , [fər'evə(r)]['ɑːftə(r)] .
But curse my fate , forever after .
但 诅咒 我的 命运 , 永远 后 .

但愿我的命运从此永远受诅咒。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kweɪkə(r)] .
TO A BEAUTIFUL QUAKER .
到 一个 美丽的 贵格会 .

致一位美丽的贵格会教徒。

[swiːt] [gɜːl] !
Sweet girl !
甜的 女孩 !

甜美的女孩！

[ðəʊ] ['əʊnli][wʌns][wiː; wi][met] ,
though only once we met ,
尽管 仅有的 一次 我们 遇见 ,

虽然我们只见过一次面，

[ðæt] ['miːtɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [fə'get] ;
That meeting I shall ne'er forget ;
那 会议 我 将 从未 忘记 ;

那次会面我永远不会忘记；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [nɛə] [meɪ] [miːt] [ə'gen] ,
And though we ne'er may meet again ,
和 尽管 我们 从未 可能 见面 再次 ,

即使我们再也不会相遇，

[rɪ'membrəns] [wɪl] [ðaɪ] [fɔːm] [rɪ'teɪn] ;
Remembrance will thy form retain ;
纪念 将要 你的 形式 保持 ;

你的容貌将永存记忆中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] , " [ai] [lʌv] " [bʌt; bət] [stɪl]
I would not say , " I love " but still
我 会 不是 说 , " 我 爱 " 但 仍然

我不会说“我爱”，但仍然

[maɪ] ['sensɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [maɪ] [wɪl] ;
My senses struggle with my will ;
我的 感官 斗争 和 我的 将要 ;

我的感官与我的意志相互抗衡；

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [draɪv] [ðiː] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] ,
In vain to drive thee from my breast ,
在 徒劳 到 驾驶 你 从 我的 胸部 ,

徒劳地将你从我的胸膛驱逐出去，

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
My thoughts are more and more represt ,
我的 想法 是 更多的 和 更多的 雷普雷斯特 ,

我的思绪越来越混乱，

[ɪn][veɪn] , [ai] [tʃek] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [saɪz] ,
In vain , I check the rising sighs ,
在 徒劳 , 我 查看 这 上升 叹息 ,

我徒劳地查看着渐渐响起的叹息声，

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'plaɪz] ;
Another to the last replies ;
其他 到 这 最后的 回复 ;

又一条回复；

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [lʌv] , [bʌt; bət] [jet]
Perhaps this is not love , but yet
也许 这 是 不是 爱 , 但 然而

或许这不是爱，但是

['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ai][kæn; kən] [nɛə] [fə'get] .
Our meeting I can ne'er forget .
我们的 会议 我 能 从未 忘记 .

我永远不会忘记那次会面。

[wɒt] [ðəʊ] [wiː; wi]['nevə(r)]['saɪləns] [brəʊk] ,
What though we never silence broke ,
什么 尽管 我们 绝不 沉默 打破 ,

虽然我们从未打破沉默，

['aʊə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [s'wiːtər] ['læŋgwɪdʒ] [spəʊk] ;
Our eyes a sweeter language spoke ;
我们的 眼睛 一个 更甜 语言 辐 ;

我们的眼神诉说着更甜美的语言；

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn] ['flætərɪŋ] ['fɔːlshʊd] [diːlz] ,
The tongue in flattering falsehood deals ,
这 舌头 在 奉承 谬误 交易 ,

用花言巧语奉承谎言，

[ænd; ənd] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [fiːlz] ;
And tells a tale , it never feels ;
和 讲述 一个 故事 , 它 绝不 感觉 ;

它讲述的故事，却从未让人感到；

[dɪ'siːt] , [ðə; ði] ['gɪlti] [lɪps] [ɪm'pɑːt] ,
Deceit , the guilty lips impart ,
欺骗 , 这 有罪的 嘴唇 传授 ,

欺骗，罪恶的嘴唇吐露着谎言。

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ðə; ði] ['mændeit] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
And hush the mandates of the heart ,
和 嘘 这 指令 的 这 心 ,

让内心的呼唤噤声，

[bʌt; bət] [soʊlz] [ɪn'tɜːprɪtər] , [ðə; ði] [aɪz]
But soul's interpreters , the eyes
但 灵魂的 口译员 , 这 眼睛

但灵魂的诠释者，眼睛

[spɜːn] [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [skɔːn] [dɪs'gaɪz] .
Spurn such restraint , and scorn disguise .
拒绝 这样的 克制 , 和 轻蔑 伪装 .

摒弃这种克制，鄙视这种伪装。

[æz; əz] [ðʌs] ['aʊə(r)]['glɑːnsɪz] [ɒft] - ,
As thus our glances oft convers'd ,
作为 因此 我们的 眼神 经常 - ,

就这样，我们的目光常常交汇在一起。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)]['buzəm] [felt] , - ,
And all our bosoms felt , rehears'd ,
和 全部 我们的 胸部 毛毡 , - ,

我们所有人的胸膛都感受到了，排练过了，

[nəʊ]['spɪrɪt][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] - [ˌjuː 'es] ,
No spirit from within reprov'd us ,
不 精神 从 之内 - 我们 ,

没有来自内心的邪灵责备我们，

[seɪ] ['rɑːðə(r)] , " - [twɒz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌjuː 'es] .
Say rather , " ' twas the spirit mov'd us .
说 相当 , " - 那是 这 精神 已移动 我们 .

更确切地说，“是精神驱使我们这么做的。”

" [ðəʊ] [wɒt] [ðeɪ] , [ai] [rɪ'pres] ,
" Though what they utter'd , I repress ,
" 尽管 什么 他们 说出 , 我 抑 ,

“尽管他们说了那些话，我都压抑住了，

[jet] , [ai] [kən'siːv] , [ðaʊlt] ['pɑːtli] [ges] ;
Yet , I conceive , thou'lt partly guess ;
然而 , 我 构想 , 你将 部分 猜测 ;

然而，我想，你大概能猜到一部分；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ɒn] [ðiː] , [maɪ] ['meməri] ['pɔndə] ,
For , as on thee , my memory ponders ,
为了 , 作为 在 你 , 我的 记忆 沉思 ,

因为我的记忆，一直萦绕着你，

[pə'tʃɑːns] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaɪn] ['ɔːlsəʊ] ['wɔndə] ;
Perchance , to me thine also wanders ;
或许 , 到 我 你的 还 漫游 ;

或许，你的爱人也曾徘徊在我身边；

[ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [æt; ət] [liːst] [aɪl] [seɪ] ,
This for myself , at least I'll say ,
这 为了 我 , 在 至少 患病的 说 ,

至少就我个人而言，我可以这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðaɪ] [fɔːm] [ə'pɪəz] [θruː] [naɪt] , [θruː] [deɪ] ,
Thy form appears through night , through day ,
你的 形式 出现 通过 夜晚 , 通过 天 ,

你的身影昼夜显现，

[ə'weɪk] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['fænsi] [tiːmz] ,
Awake , with it my fancy teems ,
醒 , 和 它 我的 想要 团队 ,

醒来吧，我的奇幻小精灵们，

[ɪn] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ɪn] ['fliːtɪŋ] [driːmz] ;
In sleep , it smiles in fleeting dreams ;
在 睡觉 , 它 微笑 在 转瞬即逝 梦境 ;

在睡梦中，它在转瞬即逝的梦境中微笑；

[ðə; ði] ['vɪʒn] [tʃɑːms] [ðə; ði] ['aʊəz] [ə'weɪ] ,
The vision charms the hours away ,
这 想象 魅力 这 小时 离开 ,

这景象令人陶醉，消磨时光。

[ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː] [kɜːs] [ə'rɔːrəz] [reɪ] ;
And bids me curse Aurora's ray ;
和 出价 我 诅咒 极光 射线 ;

并命令我诅咒极光的光芒；

[fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] ['slʌmbə] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
For breaking slumbers of delight ,
为了 打破 睡眠 的 喜 ,

为了打破愉悦的沉睡，

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['endləs] [naɪt] .
Which make me wish for endless night .
哪个 制作 我 希望 为了 无尽的 夜晚 .

这让我渴望永夜。

[sɪns] , [əʊ] ! ['hwət'er] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] ,
Since , oh ! whate'er my future fate ,
自从 , 哦 ! 什么 我的 未来 命运 ,

哦！无论我未来的命运如何，

[ʃæl; ʃəl][dʒɔɪ][ɔː(r)] [wəʊ] [maɪ] [steps] [ə'weɪt] ;
Shall joy or woe my steps await ;
将 喜悦 或者 悲哀 我的 步骤 等待 ;

我的脚步将迎来欢乐还是悲伤？

['temptɪd] [baɪ] [lʌv] , [baɪ] [stɔːrmz] [bɪ'set] ,
Tempted by love , by storms beset ,
受诱惑 经过 爱 , 经过 暴风雨 围困 ,

受爱情诱惑，受风暴侵袭，

[ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] , [ai][kæn; kən] [nɛə] [fə'get] .
Thine image , I can ne'er forget .
瘦 图像 , 我 能 从未 忘记 .

你的身影，我永远也无法忘记。

[ə'læs] ! [ə'gen] [nəʊ][mɔː(r)][wiː; wi] [miːt] ,
Alas ! again no more we meet ,
唉 ! 再次 不 更多的 我们 见面 ,

唉！我们又一次没能见面了。

[nəʊ][mɔː(r)]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [lʊks] [rɪ'piːt] ;
No more our former looks repeat ;
不 更多的 我们的 以前的 看起来 重复 ;

我们不再重蹈覆辙；

[ðen] [let][ˌem 'iː] [briːð] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [preə(r)] ,
Then let me breathe this parting prayer ,
然后 让 我 呼吸 这 离别 祷告 ,

那么，就让我默念这临别的祷告吧。

[ðə; ði] [dɪk'teɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['bʊzəmz] [keə(r)] :
The dictate of my bosom's care :
这 听写 的 我的 胸部的 关心 :

我胸怀呵护的准则：

" [meɪ] ['hev(ə)n] [səʊ] [gɑːd] [maɪ] ['lʌvli] ['kweɪkə(r)] ,
" May Heaven so guard my lovely quaker ,
" 可能 天堂 所以 警卫 我的 迷人的 贵格会 ,

愿上天保佑我亲爱的贵格会教徒，

" [ðæt] ['æŋgwɪʃ] ['nevə(r)][kæn; kən] - [hɜː(r); hə(r)] ;

" That anguish never can o'ertake her ;

" 那 痛苦 绝不 能 - 她 ;

“那种痛苦永远无法战胜她；

" [ðæt] [piːs] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] [nɛə] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

" That peace and virtue ne'er forsake her ,

" 那 和平 和 美德 从未 背叛 她 ,

愿和平与美德永不离弃她，

" [bʌt; bət] [blɪs] [biː; bi] [aɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [paː'teikə] :

" But bliss be aye , her heart's partaker :

" 但 极乐 是 是的 , 她 心脏的 参与者 :

但愿她的心之所系，永远幸福：

" [nəʊ] ['dʒeləs] ['pæʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'veɪd] ,

" No jealous passion shall invade ,

" 不 嫉妒的 热情 将 入侵 ,

“嫉妒的激情不得侵入，

" [nəʊ] ['envi] [ðæt] [pjʊə(r)] [brest] [pə'veɪd] ;

" No envy that pure breast pervade ;

" 不 嫉妒 那 纯的 胸部 弥漫 ;

“纯洁的胸怀中没有丝毫嫉妒；

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] ['revlz] [ɪn] [sʌtʃ] [tʃɑːms] ,

" For he that revels in such charms ,

" 为了 他 那 揭秘 在 这样的 魅力 ,

“对于那些沉迷于这种魅力的人来说，

[kæn; kən]['nevə(r)] [siːk] [ə'nʌðərz] [ɑːmz] ;

Can never seek another's arms ;

能 绝不 寻找 另一个的 武器 ;

永远无法投入他人的怀抱；

" [əʊ] ! [meɪ] [ðə; ði] ['hæpi] ['mɔːt(ə)l] ['feɪtɪd] ,

" Oh ! may the happy mortal fated ,

" 哦 ! 可能 这 快乐的 凡人 命中注定 ,

“哦！愿那幸福的凡人命中注定，

" [tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['dɪərɪst] [taɪz] [rɪ'leɪtɪd] ;

" To be by dearest ties related ;

" 到 是 经过 亲爱的 领带 有关的 ;

“通过至亲关系联系在一起；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 36]

[页 -]

[第36页]

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [iːtʃ] ['aʊə(r)] [njuː] [dʒɔɪ][dɪ'skʌvə(r)] ,

" For her each hour new joy discover ,

" 为了 她 每个 小时 新的 喜悦 发现 ,

“她每时每刻都能发现新的快乐，

" [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['lʌvə(r)] .

" And lose the husband in the lover .

" 和 失去 这 丈夫 在 这 情人 .

“在情人身上失去丈夫。”

" [meɪ] [ðæt] [feə(r)]['bʊzəm]['nevə(r)] [nəʊ]

" May that fair bosom never know

" 可能 那 公平的 怀 绝不 知道

愿那美丽的胸膛永远不会知道

" [wɒt] - [tɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['restləs] [wəʊ] ;
" What ' tis to feel the restless woe ;
" 什么 - 的 到 感觉 这 不安 悲哀 ;

"感受那无尽的悲伤是什么滋味;

" [wɪtʃ] [stɪŋz] [ðə; ði] [səʊl] , [wɪð] [veɪn] [rɪ'gret] ,
" Which stings the soul , with vain regret ,
" 哪个 刺痛 这 灵魂 , 和 徒劳 后悔 ,

"这令灵魂感到刺痛，徒劳的悔恨，

" [ɒv; əv][hɪm] , [huː] ['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] .
" Of him , who never can forget .
" 的 他 , WHO 绝不 能 忘记 .

"对于他，一个永远不会忘记的人。"

" [tuː; tə]['dʒuːljə] !
" TO JULIA !
" 到 朱莉娅 !

"致朱莉娅！"

['dʒuːljə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚！

[sɪns] [fɑː(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [aɪv] - ,
since far from you I've rang'd ,
自从 远的 从 你 我已经 - ,

虽然我远在他乡，但我还是给你打了电话。

['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] [fɒnd] [ə'fekʃn] [gləʊ] [nɒt] ;
Our souls with fond affection glow not ;
我们的 灵魂 和 喜爱 感情 辉光 不是 ;

我们的灵魂不会因深情而闪耀;

[juː; jʊ] [seɪ] - [tɪz][ai] , [nɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃæŋd] ,
You say ' tis I , not you have chang'd ,
你 说 - 的 我 , 不是 你 有 变了 ,

你说"是我变了，不是你变了",

[aɪ'd] [tel] [juː; jʊ]
I'd tell you
ID 告诉 你

我会告诉你

[waɪ] , — [bʌt; bət]
why , — but
为什么 , — 但

为什么？——但是

[jet] [ai] [nəʊ] [nɒt] . [ˌtuː'tuː] .
yet I know not . 2 .
然而 我 知道 不是 . 2 .

但我不知道。2.

[jɔː(r); jə(r)] - [braʊ] , [nəʊ] [k'eəz] [hæv; həv] [krɒst] ,
Your polish'd brow , no cares have crost ,
你的 - 眉头 , 不 关心 有 十字架 ,

你那修长的眉毛，没有一丝烦恼,

[ænd; ənd]['dʒuːljə] !
And Julia !
和 朱莉娅 !

还有茱莉亚！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,
we are not much older ,
我们 是 不是 很多 老 ,

我们年纪并不大，

[sɪns] [tremblɪŋ] [fɜːst][maɪ] [hɑːt] [ai] [lɒst] ,
Since trembling first my heart I lost ,
自从 发抖 第一的 我的 心 我 丢失的 ,

自从颤抖的那一刻起，我的心就失去了意义。

[ɔː(r)][təʊld][maɪ] [lʌv] [wɪð] [həʊp] , [grəʊn] ['bəʊldə(r)] . [θriː] .
Or told my love with hope , grown bolder . 3 .
或者 讲述 我的 爱 和 希望 , 生长 更大胆 . 3 .

或者，怀着希望，更加大胆地向我的爱人倾诉衷肠。3.

[ˌsɪks'tiːn] [wɒz; wəz] [ðen] ['aʊə(r)]['ʌtməʊst][eɪdʒ] ,
Sixteen was then our utmost age ,
十六 曾是 然后 我们的 极致 年龄 ,

十六岁是我们当时的最高年龄，

[tuː] [j'iəz] [hæv; həv] ['lɪŋgərɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] , [lʌv] !
Two years have lingering pass'd away , love !
二 年 有 挥之不去的 通过 离开 , 爱 !

两年光阴转瞬即逝，亲爱的！

[ænd; ənd] [naʊ] [njuː] [θɔːts] ['aʊə(r)][maɪndz][ɪn'geɪdʒ] ,
And now new thoughts our minds engage ,
和 现在 新的 想法 我们的 思想 从事 ,

现在，我们脑海中涌现出新的想法，

[æt; ət] [liːst] , [ai] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [streɪ] , [lʌv] !
At least , I feel disposed to stray , love !
在 至少 , 我 感觉 处置 到 流浪 , 爱 !

至少，我感觉自己有出轨的倾向，亲爱的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr] .
[pg 37] 4 .
[页 -] 4 .

[第37页]4.

- [tɪz] [ai] , [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [bleɪm] ,
' Tis I , that am alone to blame ,
- 的 我 , 那 是 独自的 到 责备 ,

都是我的错，

[ai] , [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['triːz(ə)n] ;
I , that am guilty of love's treason ;
我 , 那 是 有罪的 的 爱的 叛国罪 ;

我，犯下了爱情的背叛罪；

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [brest] , [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Since your sweet breast , is still the same ,
自从 你的 甜的 胸部 , 是 仍然 这 相同的 ,

因为你那甜美的乳房，依然如故，

[kə'priːs] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['əʊnli]['riːz(ə)n] . [faɪv] .
Caprice must be my only reason . 5 .
任性 必须 是 我的 仅有的 原因 . 5 .

一定是任性让我这么做的。5.

[ai][duː; də][nɒt] , [lʌv] , [sə'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [truːθ] ,
I do not , love , suspect your truth ,
我 做 不是 , 爱 , 怀疑 你的 真相 ,

亲爱的，我并不怀疑你的真心。

[wɪð] ['dʒeləs] [daʊt] [maɪ]['bʊzəm] [hiːvz] [nɒt] ,
With jealous doubt my bosom heaves not ,
和 嫉妒的 怀疑 我的 怀 起伏 不是 ，
嫉妒的疑虑让我的胸膛纹丝不动，

[wɔːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ,
Warm was the passion of my youth ,
温暖的 曾是 这 热情 的 我的 青年 ，
我青春的热情是温暖的。

[wʌn] [treɪs] [ɒv; əv] [dɑːk] [dɪ'siːt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [nɒt] . [sɪks] .
One trace of dark deceit it leaves not . 6 .
一 痕迹 的 黑暗的 欺骗 它 树叶 不是 . 6 .
它不留一丝黑暗欺骗的痕迹。6.

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [fleɪm] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'tendɪd] ,
No , no , my flame was not pretended ,
不 ， 不 ， 我的 火焰 曾是 不是 假装 ，
不，不，我的热情并非伪装。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !
For oh !
为了 哦 ！
哦！

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ][məʊst] [sɪn'sɪəli] ,
I lov'd you most sincerely ,
我 喜爱 你 最多 真挚地 ，
我曾真心实意地爱你，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [driːm] [æt; ət][lɑːst][ɪz] [endid] ,
And though our dream at last is ended ,
和 尽管 我们的 梦 在 最后的 是 结束 ，
虽然我们的梦想最终破灭了，

[maɪ]['bʊzəm] [stɪl] [i'stiːm] [juː; jʊ] ['dɪəli] . ['sɛvən] .
My bosom still esteems you dearly . 7 .
我的 怀 仍然 尊重 你 亲爱的 . 7 .
我心中依然深深地怀念你。7.

[nəʊ][mɔː(r)][wiː; wi] [miːt] [ɪn]['jɒndə(r)] ['baʊəz] ,
No more we meet in yonder bowers ,
不 更多的 我们 见面 在 远处 鲍尔斯 ，
我们不再在那片幽静的树荫下相遇了，

[pə'hæps] [maɪ] [soʊlz] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə]['rəʊvɪŋ] ,
Perhaps my soul's too prone to roving ,
也许 我的 灵魂的 也 易于 到 漫游 ，
或许我的灵魂太容易游荡，

[bʌt; bət]['əʊldə] , ['fɜːmə(r)] [hɑːts] [ðæn; ðən]['aʊəz] ,
But older , firmer hearts than ours ,
但 老 ， 更坚固 心 比 我们的 ，
但比我们更年长、更坚定的心灵，

[hæv; həv] [faʊnd] [mə'nɒtəni] [ɪn] ['lʌvɪŋ] . [eit] .
Have found monotony in loving . 8 .
有 成立 单调 在 爱 . 8 .
发现恋爱很单调。8.

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [sɒft] [bluːm] [ɪz] - ,
Your cheeks soft bloom is unimpair'd ,
你的 脸颊 柔软的 盛开 是 - ，
你脸颊上的柔嫩红晕丝毫未减。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡碎片(Fugitive Pieces)
第3/4页

[jɔː(r); jə(r)]	[bj'uːtɪz]	[stɪl]	[ɑː(r); ə(r)]	['deɪli]	-	,
Your	**beauties**	**still**	**are**	**daily**	**bright'ning**	**,**
你的	美女	仍然	是	日常的	-	,

你的美貌依旧与日俱增，

[jɔː(r); jə(r)]	[aɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	['kɒŋkwest]	['kɒmz]	[priːpɑːrd]	,
Your	**eye**	**for**	**conquest**	**comes**	**prepar'd**	**,**
你的	眼睛	为了	征服	来	准备好了	,

你那征服的目光早已准备就绪。

[ðə; ði]	[fɔːdʒ]	[ɒv; əv]	['lʌvz]	[rɪ'zɪstlɪs]	['laɪtnɪŋ]	.
The	**forge**	**of**	**love's**	**resistless**	**lightning**	**.**
这	锻造	的	爱的	无力抵抗	闪电	.

爱情无情闪电的熔炉。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]	[naɪn]	.
[	**pg**	**38**	**]**	**9**	**.**
[	页	-	]	9	.

[第38页]9.

	[ðʌs]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðeə(r)]	['buzəm]	[bliːd]	,
Arm'd	**thus**	**to**	**make**	**their**	**bosoms**	**bleed**	**,**
武装	因此	到	制作	他们的	胸部	流血	,

如此武装自己，只为让他们的胸膛流血，

['meni]	[wɪl]	[θrɒŋ]	[tuː; tə]	[saɪ]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	,	[lʌv]	,
Many	**will**	**throng**	**to**	**sigh**	**like**	**me**	**,**	**love**	**,**
许多	将要	人群	到	叹	喜欢	我	,	爱	,

许多人会像我一样，蜂拥而至，叹息着，亲爱的。

[mɔː(r)]	['kɒnstənt]	[ðeɪ]	[meɪ]	[pruːv]	[ɪn'diːd]	,
More	**constant**	**they**	**may**	**prove**	**indeed**	**,**
更多的	持续的	他们	可能	证明	的确	,

它们或许确实会更加稳定。

['fɒndə(r)]	[ə'læs]	!
Fonder	**alas**	**!**
创始人	唉	!

唉，Fonder！

[ðeɪ]	[nɛə]	[kæn; kən]	[biː; bi]	,	[lʌv]	!
they	**ne'er**	**can**	**be**	**,**	**love**	**!**
他们	从未	能	是	,	爱	!

他们永远不可能成为爱情！

[tuː; tə]	['wʊmən]	.
TO	**WOMAN**	**.**
到	女士	.

致女性。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[ɪk'spɪəriəns]	[mait]	[hæv; həv]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	,
Surely	**experience**	**might**	**have**	**told**	**me**	**,**
一定	经验	可能	有	讲述	我	,

经验本应告诉我，

[ðæt] [ɔːl][mʌst; məst] [lʌv] [ðiː] , [huː] [bɪ'həʊld] [ðiː] ;

That all must love thee , who behold thee ;

那 全部 必须 爱 你 , WHO 看哪 你 ;

凡见到你的人，都必爱你;

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪk'spɪəriəns] [mait] [hæv; həv] [tɔːt] ,

Surely experience might have taught ,

一定 经验 可能 有 教授 ,

经验或许会告诉我们:

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɒmɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] ,

A woman's promises are naught ,

一个 女性的 承诺 是 零 ,

女人的承诺毫无意义。

[bʌt; bət] [plækd] [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] [tʃɑːms] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

But plac'd in all thy charms before me ,

但 放置 在 全部 你的 魅力 前 我 ,

但请将你所有的魅力都展现在我面前，

[ɔːl] [ai] [fə'get] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'dɔː(r)] [ðiː] .

All I forget , but to adore thee .

全部 我 忘记 , 但 到 崇拜 你 .

我忘记了一切，唯有爱你。

[əʊ] ['meməri] !

Oh memory !

哦 记忆 !

啊，回忆!

[ðaʊ] ['tʃɔɪsɪst] ['blesɪŋ] ,

thou choicest blessing ,

你 精选 祝福 ,

你是最珍贵的祝福，

[wen] [wɪð] [həʊp] , [wen] [stɪl] [pə'zesɪŋ] ;

When join'd with hope , when still possessing ;

什么时候 加入 和 希望 , 什么时候 仍然 拥有 ;

当与希望相连，当依然拥有;

[ðaʊ] ['wɪspə] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ] ,

Thou whisperest , as our hearts are beating ,

你 耳语 , 作为 我们的 心 是 殴打 ,

你轻声低语，伴着我们心跳的节奏，

" [wɒt] [ɒft] [wɪv] [dʌn] , [wɪr] [stɪl] [rɪ'piːtɪŋ] .

" What oft we've done , we're still repeating .

" 什么 经常 我们已经 完毕 , 是 仍然 重复 .

“我们曾经做过的事，现在还在重复。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [kɜːst] [baɪ] ['evri] ['lʌvə(r)] ,

" But how much curst by every lover ,

" 但 如何 很多 诅咒 经过 每一个 情人 ,

但是每个恋人都诅咒了多少人呢?

[wen] [həʊp] [ɪz] [fled] , [ænd; ənd] ['pæʃənz] ['əʊvə(r)] .

When hope is fled , and passion's over .

什么时候 希望 是 逃亡 , 和 激情 超过 .

当希望破灭，激情消逝。

['wʊmən] [ðæt] [feə(r)] [ænd; ənd] [fɒnd] [dɪ'siːvə(r)] ,

Woman that fair and fond deceiver ,

女士 那 公平的 和 喜爱 骗子 ,

那个美丽而温柔的骗子女人

[haʊ] [prɒmpt] [ɑː(r); ə(r)] ['stripliŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
How prompt are striplings to believe her ,
如何 迅速的 是 青年 到 相信 她 ,

年轻人多么容易相信她啊!

[haʊ] [θrɔb] [ðə; ði] [pʌls] , [wen] [fɜːst] [wiː; wi] [vjuː] ,
How throbs the pulse , when first we view ,
如何 悸动 这 脉冲 , 什么时候 第一的 我们 看法 ,

当我们第一次看到它时，脉搏是如何跳动的?

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [rəʊlz] [ɪn] ['glɒsi] [bluː] ;
The eye that rolls in glossy blue ;
这 眼睛 那 卷 在 光滑 蓝色的 ;

那只闪着蓝光的眼睛;

[ɔː(r)] ['spɑːkl] [blæk] , [ɔː(r)] ['maɪldli] [θrəʊz] ,
Or sparkles black , or mildly throws ,
或者 闪光 黑色的 , 或者 轻微地 投掷 ,

或者闪烁着黑色光芒，或者轻轻地抛掷,

[ə; eɪ] [biːm] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] ['heɪz(ə)l] [braʊz] ;
A beam from under hazel brows ;
一个 光束 从 在下面 榛 眉毛 ;

一束光线从淡褐色的眉毛下透出;

[haʊ] [kwɪk] [wiː; wi] ['kredɪt] ['evri] [əʊθ] ,
How quick we credit every oath ,
如何 快的 我们 信用 每一个 誓言 ,

我们多么轻易地相信每一个誓言啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [trəʊθ] ;
And hear her plight the willing troth ;
和 听到 她 困境 这 愿意的 誓言 ;

听她倾诉衷肠，许下真挚的誓言;

['fɒndli] [wiː; wi] [həʊp] - [twɪl] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,
Fondly we hope ' twill last for aye ,
深情地 我们 希望 - 斜纹布 最后的 为了 是的 ,

我们衷心希望它能永远持续下去。

[wen] [ləʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛!

[ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
she changes in a day ,
她 变化 在 一个 天 ,

她一天之内就会变一次,

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪl] [fər'evə(r)] [stænd] ,
The Record will forever stand ,
这 记录 将要 永远 站立 ,

纪录将永远屹立不倒。

" [ðæt] ['wʊmənz] [vaʊz] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪt] [ɪn] [sænd] .
" That woman's vows , are writ in sand .
" 那 女性的 誓言 , 是 写 在 沙 .

“那个女人的誓言，写在了沙滩上。”

" [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['prəʊlɒg] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]
" AN OCCASIONAL PROLOGUE DELIVERED BY THE AUTHOR , PREVIOUS TO THE
" 一个 偶然 序幕 发表 经过 这 作者 , 以前的 到 这
[pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
PERFORMANCE OF THE WHEEL OF FORTUNE ,
表现 的 这 车轮 的 财富 ,

“作者在进行‘命运之轮’表演之前偶尔会作序，

[æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['θɪətə(r)] .
AT A PRIVATE THEATRE .
在 一个 私人的 剧院 .

在私人剧院。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] - [eɪdʒ] ,
Since the refinement of this polish'd age ,
自从 这 精炼 的 这 - 年龄 ,

自此精雕细琢的时代以来，

[hæz; həz] [swept] [ɪ'mɒrəl] ['reɪləri] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ;
Has swept immoral raillery from the stage ;
有 扫荡 不道德 玩笑 从 这 阶段 ;

已将不道德的嘲讽从舞台上彻底清除；

[sɪns] [teɪst] [hæz; həz] [naʊ] - [laɪ'senʃəs] [wɪt] ,
Since taste has now expung'd licentious wit ,
自从 品尝 有 现在 - 淫乱 有 ,

既然品味已经摒弃了淫秽的幽默，

[wɪtʃ] [stæmpd] [dɪs'greɪs] [ɒn][ɔːl][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [rɪt] ;
Which stamp'd disgrace on all an author writ ;
哪个 盖章 耻辱 在 全部 一个 作者 写 ;

这会给所有作者的著述蒙羞；

[sɪns] [naʊ] [tuː; tə] [pliːz] [wɪð] ['pjʊrər] [siːnz] [wiː; wi] [siːk] ,
Since now to please with purer scenes we seek ,
自从 现在 到 请 和 更纯净 场景 我们 寻找 ,

既然现在我们追求的是更纯粹的景象，

[nɔː(r)][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [blʌʃ] [frɒm; frəm] ['bjuːtiz] [tʃiːk] ;
Nor dare to call the blush from beauty's cheek ;
也不 敢 到 称呼 这 脸红 从 美的 脸颊 ;

也不敢拂去美人脸上的红晕；

[əʊ] ! [let][ðə; ði] ['mɒdɪst] [mjuːz][sʌm; səm]['pɪti] [kleɪm] ,
Oh ! let the modest muse some pity claim ,
哦 ! 让 这 谦虚的 沉思 一些 遗憾 宣称 ,

哦！就让谦逊的缪斯女神怜悯一下吧，

[ænd; ənd] [miːt] [ɪn'dʌldʒəns] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][faɪnd][nɒt] [feɪm] .
And meet indulgence — though she find not fame .
和 见面 放纵 — 尽管 她 寻找 不是 名声 .

她获得了纵容——尽管她没有获得名声。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , [wiː; wi] [wɪʃ] [rɪ'spekt] ,
But not for her alone , we wish respect ,
但 不是 为了 她 独自的 , 我们 希望 尊重 ,

但我们不仅希望尊重她，也希望尊重她。

['ʌðə(r)z] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['diːfekt] ;
Others appear more conscious of defect ;
其他的 出现 更多的 有意识的 的 缺点 ;

另一些人似乎更清楚自身的缺陷；

[tuː; tə] [naɪt] , [nəʊ] ['vetərən] - [juː; jʊ][bɪ'həʊld] ,
To night , no Veteran Roscii you behold ,
到 夜晚 , 不 老将 - 你 看哪 ,

今晚，你不会看到任何一位老兵罗西。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['siːnɪk] ['ækʃ(ə)n][əʊld] ;
In all the arts of scenic action old ;
在 全部 这 艺术 的 风景优美 行动 老的 ;

在所有古老的舞台动作艺术中;

[nəʊ] [kʊk] , [nəʊ] ['kɛmbəl] , [kæn; kən] [sə'luːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
No COOKE , no KEMBLE , can salute you here ,
不 库克 , 不 肯布尔 , 能 礼炮 你 这里 ,

这里，无论是库克还是肯布尔，都无法向您致敬。

[nəʊ] ['sidnz] [drɔː] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [teə(r); tɪə] ,
No SIDDONS draw the sympathetic tear ,
不 西顿 画 这 交感神经 撕 ,

没有SIDDONS能引起同情的泪水，

[tuː; tə] [naɪt] , [juː; jʊ] [θɒŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['deɪbjuː] ,
To night , you thong to witness the debut ,
到 夜晚 , 你 丁字裤 到 证人 这 首次亮相 ,

今晚，你将穿着丁字裤见证首秀，

[ɒv; əv]['embriəʊ] ['æktəz] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə] [njuː] ;
Of embryo actors to the drama new ;
的 胚胎 演员 到 这 戏剧 新的 ;

从胚胎演员到新戏剧;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hɪə(r)] [ðen] , ['aʊə(r)]['ɔːlməʊst] - [wɪŋz] [wiː; wi][traɪ] ,
Here then , our almost unfledg'd wings we try ,
这里 然后 , 我们的 几乎 - 翅膀 我们 尝试 ,

于是，我们便在这里，用我们那几乎尚未羽翼丰满的翅膀，尝试着……

[klɪp] [nɒt] ['aʊə(r)] ['pinjən] , [eə(r)][ðə; ði] [bɝdz] [kæn; kən][flai] ;
Clip not our pinions , ere the birds can fly ;
夹子 不是 我们的 小齿轮 , 埃雷 这 鸟类 能 飞 ;

不要剪掉我们的翅膀，以免鸟儿飞翔;

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][fɜːst] [ə'tempt] [tuː; tə][sɔː(r)] ,
Failing in this our first attempt to soar ,
失败 在 这 我们的 第一的 试图 到 翱翔 ,

这是我们首次尝试翱翔的失败，

['druːpɪŋ] , [ə'læs] , [wiː; wi] [fɔːl] [tuː; tə] [raɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Drooping , alas , we fall to rise no more .
下垂 , 唉 , 我们 落下 到 上升 不 更多的 .

唉，我们垂头丧气，再也爬不起来。

[nɒt] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['tremblə(r)]['əʊnli] , [fɪə(r)] [bi'trei] ,
Not one poor trembler only , fear betrays ,
不是 一 贫穷的 颤抖者 仅有的 , 害怕 背叛 ,

不仅仅是一个可怜的颤抖者，恐惧会出卖他们。

[huː] [həʊps] , [jet] ['ɔːlməʊst] [dred] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] ;
Who hopes , yet almost dreads to meet your praise ;
WHO 希望 , 然而 几乎 脏辫 到 见面 你的 称赞 ;

谁既渴望又几乎害怕得到你的赞扬?

[bʌt; bət] [ɔːl] ['aʊə(r)] [drə'mætɪs] [weɪt] ,
But all our Dramatis Personæ wait ,
但 全部 我们的 戏剧 人 等待 ,
但我们所有的戏剧人物都在等待，

[ɪn] [fɒnd] [sə'spens] , [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [feɪt] ;
In fond suspense , this crisis of their fate ;
在 喜爱 悬念 , 这 危机 的 他们的 命运 ;
在充满爱意的悬念中，他们面临命运的危机；

[nəʊ] ['viːn(ə)l] [v'juːz] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] [kæn; kən] [rɪ'tɑːd] ,
No venal views our progress can retard ,
不 静脉 浏览 我们的 进步 能 减速 ,
任何贪婪的观点都不能阻碍我们的进步。

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['plɔːdɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [səʊl] [rɪ'wɔːd] ;
Your generous plaudits are our sole reward ;
你的 慷慨的 赞誉 是 我们的 唯一 报酬 ;
你们的慷慨赞扬就是我们唯一的回报；

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [iːtʃ] ['hɪərəʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [dɪ'spleɪz] ,
For them each Hero all his power displays ,
为了 他们 每个 英雄 全部 他的 力量 显示器 ,
对他们来说，每个英雄都会展现出他全部的力量。

[iːtʃ] ['tɪmɪd] ['herəʊɪn] [ʃriŋk] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [geɪz] :
Each timid Heroine shrinks before your gaze :
每个 胆小 女英雄 收缩 前 你的 目光 :
每一位胆怯的女主角在你的注视下都显得畏缩不前：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [lɑːst] [wɪl] [sʌm; səm] [prə'tekʃ(ə)n] [faɪnd] ,
Surely these last will some protection find ,
一定 这些 最后的 将要 一些 保护 寻找 ,
可以肯定的是，最后这些幸存者会找到某种保护措施。

[nʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [s'ɒftɐ] [seks] [kæn; kən] [pruːv] [ˌʌn'kaɪnd] ;
None to the softer sex can prove unkind ;
没有任何 到 这 更柔和 性别 能 证明 不友善 ;
对女性而言，没有人会表现得冷酷无情；

[waɪlst] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔːm] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʃiːld] ,
Whilst youth and beauty form the female shield ,
而 青年 和 美丽 形式 这 女性 盾 ,
青春和美貌构成了女性的盾牌，

[ðə; ði] ['stɜːrnɪst] ['krɪtɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [mʌst; məst] [jiːld] .
The sternest critic to the fair must yield .
这 最严厉的 评论家 到 这 公平的 必须 屈服 .
即使最严厉的批评者也必须让步。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊə(r)] ['fiːb(ə)l] ['efəts] [nɔːt] [ə'veɪl] ,
But should our feeble efforts nought avail ,
但 应该 我们的 微弱 努力 零 可用 ,
但是，如果我们微弱的努力最终都徒劳无功，

[ʃʊd; ʃəd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['aʊə(r)] [best] [ɪn'devə(r)] [feɪl] ;
Should , after all , our best endeavours fail ;
应该 , 后 全部 , 我们的 最好的 努力 失败 ;
万一我们尽了最大努力却仍然失败了呢？

[stɪl] [let] [sʌm; səm] ['mɜːsi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['buzəm] [lɪv; laɪv] ,
Still let some mercy in your bosoms live ,
仍然 让 一些 怜悯 在 你的 胸部 居住 ,
心中仍留存一丝怜悯之心吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ə'plɔːd] , [æt; ət] [liːst] [fə'gɪv] .
And if you can't applaud , at least forgive .
和 如果 你 不能 鼓掌 , 在 至少 原谅 .

如果不能鼓掌，至少也要宽恕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə] [mɪs] [iː] . [piː] . [wʌn] .
TO MISS E . P . 1 .
到 错过 E . P . 1 .

错过第一集。

[ɪ'laɪzə] !
Eliza !
伊丽莎 !

伊莉莎！

[wɒt] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mʌsəlmən] [sekt] ,
what fools are the Mussulman sect ,
什么 傻瓜 是 这 穆斯林 教派 ,

穆斯林教派真是愚蠢至极！

[huː] [tuː; tə] ['wʊmən] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [soʊlz] ['fjuːtʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
Who to woman deny the soul's future existence ,
WHO 到 女士 否定 这 灵魂的 未来 存在 ,

谁会否认女人灵魂的来世存在呢?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [siː] [ðiː] , [ɪ'laɪzə] !
Could they see thee , Eliza !
可以 他们 看 你 , 伊丽莎 !

他们能看见你吗，伊莱扎！

[ðeid] [əʊn] [ðeə(r)] ['diːfekt] ,
they'd own their defect ,
他们会 自己的 他们的 缺点 ,

他们会承认自己的缺陷。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [wʊd] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zɪstəns] . [ˌtuː'tuː] .
And this doctrine would meet with a general resistance . 2 .
和 这 教义 会 见面 和 一个 一般的 反抗 . 2 .

这一理论会遭到普遍抵制。2.

[hæd; həd] [ðeə(r)] ['prɒfɪt] [pəzɛsd] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ætəm] [ɒv; əv] [sens] ,
Had their Prophet possess'd but an atom of sense ,
有 他们的 先知 拥有 但 一个 原子 的 感觉 ,

如果他们先知哪怕有一点点理智的话，

[hiː; hi] [nɛə] [wʊd] [hæv; həv] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['pærədaɪs] ['drɪvn] ,
He ne'er would have woman from Paradise driven ,
他 从未 会 有 女士 从 天堂 驱动 ,

他绝不会将女子从天堂驱逐出去。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʊəri] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [prɪ'tens] ,
But instead of his Houris a flimsy pretence ,
但 反而 的 他的 小时 一个 脆弱的 虚伪 ,

但他的胡里斯只是一个站不住脚的伪装，

[wɪð] ['wʊmən] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['piːp(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] . [θriː] .
With woman alone , he had peopled his Heaven . 3 .
和 女士 独自的 , 他 有 人 他的 天堂 . 3 .

他仅凭一个女人，就创造了他的天堂。3.

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [jɔː(r); jə(r)] [kə'læmitiz] [mɔː(r)] ,
But still to increase your calamities more ,
但 仍然 到 增加 你的 灾难 更多的 ，

但为了进一步加剧你的灾难，

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [dɪ'praɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
Not content with depriving your bodies of spirit ,
不是 内容 和 剥夺 你的 身体 的 精神 ，

不仅要剥夺你们的灵魂，

[hiː; hi] [ə'lɔt] [bʌt; bət][wʌn] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə'mʌŋst] [fɔː(r)] ,
He allots but one husband to share amongst four ,
他 分配 但 一 丈夫 到 分享 在 四 ，

他只安排一个丈夫供四个人共同享用。

[wɪð] [səʊlz] [jʊd] [dɪ'spens] — [bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] [huː] [kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . [fɔːr] .
With souls you'd dispense — but this last who could bear it . 4 .
和 灵魂 你会 分配 — 但 这 最后的 WHO 可以 熊 它 . 4 .

你会舍弃灵魂——但最后一个能承受得住的人。4.

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [pliːz] ['naɪðə(r)] ['pɑːti] [ɪz] [meɪd] ,
His religion to please neither party is made ,
他的 宗教 到 请 两者都不 派对 是 制成 ，

他信奉的宗教既不讨好任何一方，也不取悦任何一方。

[ɒn] ['hʌzbəndz] - [tɪz] [hɑːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [məʊst] [ˌʌn'sɪvl] ;
On husbands ' tis hard , to the wives most uncivil ;
在 丈夫们 - 的 难的 ， 到 这 妻子们 最多 不文明 ；

对丈夫来说很艰难，对妻子来说却很不礼貌；

[bʌt; bət][ai] [kænt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [wɒt] [səʊ] [ɒft] [hæz; həz] [biːn] [sed] ,
But I can't contradict what so oft has been said ,
但 我 不能 顶撞 什么 所以 经常 有 到过 说 ，

但我无法反驳那些经常被提及的说法。

" [ðəʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒəls] , [jet] - [ðə; ði]['dev(ə)l] . " [faɪv] .
" Though women are angels , yet wedlock's the devil . " 5 .
" 尽管 女性 是 天使 ， 然而 - 这 魔鬼 . " 5 .

“虽然女人是天使，但婚姻却是魔鬼。”5.

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [truːθ] , ['iːv(ə)n]['skrɪptʃə(r)][hæz; həz][təʊld] ,
This terrible truth , even Scripture has told ,
这 糟糕的 真相 ， 甚至 圣经 有 讲述 ，

这个可怕的真相，甚至圣经也曾提及。

[jiː; ji] ['benəˌdɪk] !
Ye Benedicks !
叶 本尼迪克斯 !

耶·本尼迪克！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ;
hear me , and listen with rapture ;
听到 我 ， 和 听 和 狂喜 ；

请听我说，并全心全意地聆听；

[ɪf] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,
If a glimpse of redemption you wish to behold ,
如果 一个 一瞥 的 赎回 你 希望 到 看哪 ，

如果你想瞥见救赎的一角，

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mæt] . — [riːd] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] ['twentiəθ] ['tʃæptə(r)] .
Of St . MATT . — read the second and twentieth chapter .
的 英石 . 马特 . — 读 这 第二 和 第二十 章 .

圣马太福音——请阅读第二章和第二十章。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [sɪks] .
[pg 42] 6 .
[页 -] 6 .

[第42页]6.

- [tɪz] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɪˈnʌf] [əˈpɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [biː; bi] - ,
' Tis surely enough upon earth to be vex'd ,
- 的 一定 足够的 之上 地球 到 是 - ,

人世间烦恼已够多了，

[wɪð] [waɪvz] [huː] [ɪˈtɜːn(ə)l] [kənˈfjuːʒn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈspredɪŋ] ;
With wives who eternal confusion are spreading ;
和 妻子们 WHO 永恒 困惑 是 传播 ;

妻子们正陷入永恒的混乱之中；

" [bʌt; bət] [ɪn] [ˈhev(ə)n] " ([səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [-] [tekst] ,)
" But in Heaven " (so runs the Evangelist's Text ,)
" 但 在 天堂 " (所以 跑步 这 福音传道者的 文本 ,)

“但在天堂里”(福音书作者的原文如此写道)

" [wiː; wi] [ˈnaɪðə(r)] [hæv; həv] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] , [ɔː(r)] [ˈwedɪŋ] . " [ˈsɛvən] .
" We neither have giving in marriage , or wedding . " 7 .
" 我们 两者都不 有 给予 在 婚姻 , 或者 婚礼 . " 7 .

“我们既没有婚姻中的给予，也没有婚礼中的赠予。”7.

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [səˈpəʊz] , ([æz; əz] [ɪnˈdiːd] [wel] [wiː; wi] [meɪ] ,)
From this we suppose , (as indeed well we may ,)
从 这 我们 认为 , (作为 的确 出色地 我们 可能 ,)

由此我们推测（而且我们这样做也合情合理），

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪnts] [ˈɑːftə(r)] [deθ] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈspaʊsɪz] [pʊt] [ʌp] [mɔː(r)] ,
That should Saints after death , with their spouses put up more ,
那 应该 圣徒队 后 死亡 , 和 他们的 配偶 放 向上 更多的 ,

那应该让圣徒死后与他们的配偶一起付出更多，

[ænd; ənd] [waɪvz] , [æz; əz] [ɪn] [laɪf] , [eɪm] [æt; ət] [ˈæbsəluːt] [sweɪ] ,
And wives , as in life , aim at absolute sway ,
和 妻子们 , 作为 在 生活 , 目的 在 绝对 摇摆 ,

妻子们，就像在生活中一样，都力求拥有绝对的控制权。

[ɔːl] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒndʒəɡ(ə)l] [ˈʌprɔː(r)] . [eit] .
All Heaven would ring with the conjugal uproar . 8 .
全部 天堂 会 戒指 和 这 夫妻 骚动 . 8 .

整个天堂都会响起夫妻交欢的喧闹声。8.

[dɪˈstrækʃn] [ænd; ənd] [ˈdɪskɔːd] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ɪn] [kɔːs] ,
Distraction and discord would follow in course ,
分心 和 Discord 会 跟随 在 课程 ,

随之而来的是纷争和不和。

[nɔː(r)] [ˈmæθjuː] , [nɔː(r)] [mɑːk] , [nɔː(r)] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] , [kæn; kən] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Nor MATTHEW , nor MARK , nor St . PAUL , can deny it ,
也不 马修 , 也不 标记 , 也不 英石 . 保罗 , 能 否定 它 ,

马太福音、马可福音和圣保罗都无法否认这一点。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ɪkˈspiːdiənt] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈvɔːs] ,
The only expedient is general divorce ,
这 仅有的 权宜 是 一般的 离婚 ,

唯一的权宜之计就是普遍离婚。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [dɪˈstɜːbəns] [ænd; ənd] [ˈraɪət] . [naɪn] .
To prevent universal disturbance and riot . 9 .
到 防止 普遍的 干扰 和 暴动 . 9 .

防止普遍骚乱和暴动。9.

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [biː; bi] -
But though husband and wife , shall at length be disjoin'd
但 尽管 丈夫 和 妻子 , 将 在 长度 是 -

但即便夫妻最终分离

[jet] ['wʊmən] [ænd; ənd] [mæn] [nɛə] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] [dɪ'sevə(r)] ,
Yet woman and man ne'er were meant to dissever ,
然而 女士 和 男人 从未 是 意思是 到 分离 ,

然而，男女本就不该分离。

['aʊə(r)] [tʃeɪnz] [wʌns] - , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ənkənfaɪnd] ,
Our chains once dissolv'd , and our hearts unconfin'd ,
我们的 链条 一次 - , 和 我们的 心 不受限制的 ,

我们的枷锁曾一度消融，我们的心也曾自由舒展。

[wiːl; wil] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [bɒndz] , [bʌt; bət] [wiːl; wil] [lʌv] [juː; jʊ] [fər'evə(r)] . - .
We'll love without bonds , but we'll love you forever . 10 .
出色地 爱 没有 债券 , 但 出色地 爱 你 永远 . - .

我们将无拘无束地相爱，但我们会永远爱你。10.

[ðəʊ] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] [baɪ] [fuːlz] [ænd; ənd] [baɪ] [reɪks] ,
Though souls are denied you by fools and by rakes ,
尽管 灵魂 是 否认 你 经过 傻瓜 和 经过 耙子 ,

即使你的灵魂被愚人和浪荡子剥夺，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'selvz] , [ai] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ðen] [daʊt] [juː; jʊ] ,
Should you own it yourselves , I would even then doubt you ,
应该 你 自己的 它 你们自己 , 我 会 甚至 然后 怀疑 你 ,

即使这东西是你们自己拥有的，我也会对你们表示怀疑。

[jɔː(r); jə(r)] ['neɪtʃə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [pɑː'teɪks] ,
Your nature so much of celestial partakes ,
你的 自然 所以 很多 的 天体 参与者 ,

你的本性中蕴含着如此多的天界特质，

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] [wʊd] ['wɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
The Garden of Eden would wither without you .
这 花园 的 伊甸园 会 枯萎 没有 你 .

如果没有你，伊甸园将会凋零。

['sauθwəl] , [ɒk'təʊbə(r)] [naɪn] , - .
SOUTHWELL , October 9 , 1806 .
南韦尔 , 十月 9 , - .

南韦尔，1806 年 10 月 9 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [teə(r); tɪə] . [wʌn] .
The TEAR . 1 .
这 撕 . 1 .

TEAR.1。

[wen] ['frendʃɪp] [ɔː(r)] [lʌv] ,
When Friendship or Love ,
什么时候 友谊 或者 爱 ,

当友情或爱情，

['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [muːv] ,
Our sympathies move ,
我们的 同情 移动 ,

我们深表同情。

[wen] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] ,
When Truth in a glance should appear ,
什么时候 真相 在 一个 瞥一眼 应该 出现 ,

当真理在一瞥中显现时，

[ðə; ði][lɪps] [meɪ] [bɪ'gaɪl] ,
The lips may beguile ,
这 嘴唇 可能 欺骗 ,

嘴唇或许会迷惑人，

[wɪð] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɔː(r)] [smaɪl] ,
With a dimple or smile ,
和 一个 酒窝 或者 微笑 ,

带着酒窝或微笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [ə'fɛkʃənz] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . [ˌtuː'tuː] .
But the test of affection's a tear . 2 .
但 这 测试 的 爱意 一个 撕 . 2 .

但爱情的考验在于眼泪。

[tuː] [ɒft] [ɪz][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Too oft is a smile ,
也 经常 是 一个 微笑 ,

微笑太频繁了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɪpəˌkrɪts] [waɪl] ,
But the hypocrite's wile ,
但 这 伪君子的 诡计 ,

但伪君子的诡计，

[tuː; tə][mɑːsk] [ˌdiːte'steɪʃn] , [ɔː(r)][fɪə(r)] ,
To mask detestation , or fear ,
到 面具 憎恶 , 或者 害怕 ,

为了掩盖厌恶或恐惧，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɒft] [saɪ] ,
Give me the soft sigh ,
给 我 这 柔软的 叹 ,

给我一声轻叹，

[waɪlst] [ðə; ði] [səʊl] ['telɪŋ] [aɪ]
Whilst the soul telling eye
而 这 灵魂 讲述 眼睛

当灵魂诉说之眼

[ɪz] - , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . [θriː] .
Is dimm'd , for a time , with a tear . 3 .
是 - , 为了 一个 时间 , 和 一个 撕 . 3 .

一时之间，泪水模糊了视线。3.

[maɪld] ['tʃærətiz] [gləʊ] ,
Mild charity's glow ,
温和的 慈善机构的 辉光 ,

温和的慈善之光，

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] [bɪ'ləʊ] ,
To us mortals below ,
到 我们 凡人 以下 ,

对我们这些凡人来说，

[ʃəʊz] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] [bɑː'bærəti] [klɪə(r)] ,
Shows the soul from barbarity clear ,
演出 这 灵魂 从 野蛮 清除 ,

清晰地展现了灵魂与野蛮的分离，

[kəm'pæʃ(ə)n] [wɪl] [melt] ,
Compassion will melt ,
同情 将要 熔化 ,

怜悯之心会融化，

[weə(r)] [ðɪs] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [felt] ,
Where this virtue is felt ,
在哪里 这 美德 是 毛毡 ,

这种美德在何处得以体现，

[ænd; ənd] [ɪts] [djuː] [ɪz] [dɪ'fjuːzd] [ɪn] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] . [fɔːr] .
And its dew is diffused in a tear . 4 .
和 它是 露 是 扩散 在 一个 撕 . 4 .

它的露水化作泪滴。4.

[ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [seɪl] ,
The man doom'd to sail ,
这 男人 注定失败 到 帆 ,

注定要远航的人，

[wɪð] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪl] ,
With the blast of the gale ,
和 这 爆炸 的 这 大风 ,

伴随着狂风的吹拂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[θruː] ['biləu] [ət'læntɪk] [tuː; tə] [stɪə(r)] ,
Through billows Atlantic to steer ,
通过 波澜 大西洋 到 转向 ,

穿过波涛汹涌的大西洋，掌舵前行，

[æz; əz] [hiː; hi] [bendz] ['or] [ðə; ði] [weɪv] ,
As he bends o'er the wave ,
作为 他 弯曲 超过 这 海浪 ,

当他弯腰俯身越过海浪时，

[wɪtʃ] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
Which may soon be his grave ,
哪个 可能 很快 是 他的 严重 ,

那可能很快就会成为他的坟墓。

[ðə; ði] [griːn] ['spɑːkl] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] . [faɪv] .
The green sparkles bright with a tear . 5 .
这 绿色的 闪光 明亮的 和 一个 撕 . 5 .

绿色因泪水而闪闪发光。5.

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [breɪvz] [deθ] ,
The soldier braves death ,
这 士兵 勇士们 死亡 ,

士兵勇闯死亡，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fænsɪf(ə)l] [riːθ] ,
For a fanciful wreath ,
为了 一个 奇幻的 花圈 ,

制作一个精美的花环，

[ɪn] ['glɔːriz] [rəʊ'mæntɪk] [kə'rɪə(r)] ;
In Glory's romantic career ;
在 荣耀的 浪漫的 职业 ;

在格洛丽的浪漫情史中；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði][fəʊ] ,
But he raises the foe ,
但 他 提高 这 敌人 ,

但他却挑起了敌人，

[wen] [ɪn]['bæt(ə)l][leɪd] [ləʊ] ,
When in battle laid low ,
什么时候 在 战斗 铺设 低的 ,

战败倒地时

[ænd; ənd] [beið] ['evri] [wuːnd] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . [sɪks] .
And bathes every wound with a tear . 6 .
和 沐浴 每一个 伤口 和 一个 撕 . 6 .

并用泪水洗净每一处伤口。6.

[wen] [wɪð] [haɪ] ['baʊndɪŋ] [praɪd] ,
When with high bounding pride ,
什么时候 和 高的 边界 自豪 ,

当怀着无比的自豪感时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
He returns to his bride ,
他 返回 到 他的 新娘 ,

他回到新娘身边，

[ri'nauns] [ðə; ði][gɔː(r)] - [spɪə(r)] ;
Renouncing the gore crimson'd spear ;
放弃 这 血块 - 矛 ;

放弃那血红的长矛；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'peɪd] ,
All his toils are repaid ,
全部 他的 辛勤劳作 是 已偿还 ,

他的所有辛勤付出都得到了回报。

[wen] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] ,
When embracing the maid ,
什么时候 拥抱 这 女佣 ,

拥抱女仆时，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪd] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði][teə(r); tɪə] . ['sɛvən] .
From her eyelid he kisses the tear . 7 .
从 她 眼皮 他 吻 这 撕 . 7 .

他吻了吻她眼睑上的泪珠。7.

[swiːt] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ,
Sweet scene of my youth ,
甜的 场景 的 我的 青年 ,

我青春的美好回忆

[siːt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [truːθ] ,
Seat of Friendship and Truth ,
座位 的 友谊 和 真相 ,

友谊与真理的宝座

[weə(r)] [lʌv] - [iːtʃ] [fɑːst] - ['fliːtɪŋ] [jɪə(r)] ,
Where Love chac'd each fast - fleeting year ,
在哪里 爱 - 每个 快速地 - 转瞬即逝 年 ,

爱在每个转瞬即逝的年份里不断更迭，

[ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] [ai] ,
Loth to leave thee I mourn'd ,
洛斯 到 离开 你 我 哀悼 ,

我舍不得离开你，为此我悲痛不已。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [ai] [tɜːrnd] ,
For a last look I turn'd ,
为了 一个 最后的 看 我 转弯 ,

我转身最后看了一眼，

[bʌt; bət] [ðaɪ] ['spaɪə(r)][wɒz; wəz] [skeəs] [siːn] [θruː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
But thy spire was scarce seen through a tear .
但 你的 尖塔 曾是 稀少 已见 通过 一个 撕 .

但透过泪水，你的尖顶几乎看不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [eit] .
[pg 45] 8 .
[页 -] 8 .

[第45页]8.

[ðəʊ] [maɪ] [vaʊz] [ai][kæn; kən][pɔː(r)] ,
Though my vows I can pour ,
尽管 我的 誓言 我 能 倒 ,

尽管我可以倾诉我的誓言，

[tuː; tə][maɪ]['meəri][nəʊ][mɔː(r)] ,
To my Mary no more ,
到 我的 玛丽 不 更多的 ,

我的玛丽不再属于我了，

[maɪ]['meəri][tuː; tə] [lʌv] [wʌns][səʊ][dɪə(r)] ,
My Mary to love once so dear ,
我的 玛丽 到 爱 一次 所以 亲爱的 ,

我亲爱的玛丽，曾经那么深爱着我。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] ,
In the shade of her bower ,
在 这 阴影 的 她 凉亭 ,

在她凉亭的阴凉处，

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
I remember the hour ,
我 记住 这 小时 ,

我记得那个时刻，

[ʃiː; ʃi] [ri'wɔːdid] [ðəʊz] [vaʊz] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . [naɪn] .
She rewarded those vows with a tear . 9 .
她 奖励 那些 誓言 和 一个 撕 . 9 .

她用泪水回报了那些誓言。9.

[baɪ][ə'nʌðə(r)] ,
By another possest ,
经过 其他 占有 ,

另一群人，

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv]['evə(r)] [blest] ,
May she live ever blest ,
可能 她 居住 曾经 祝福 ,

愿她永远蒙福。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [stɪl] [maɪ] [hɑːt] [mʌst; məst][rɪ'vɪə(r)] ,
Her name still my heart must revere ,
她 姓名 仍然 我的 心 必须 尊敬 ,

她的名字我至今仍铭记于心。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ai] [rɪ'zaɪn] ,
With a sigh I resign ,
和 一个 叹 我 辞职 ,

我叹了口气，辞职了。

[wɒt] [ai][wʌns] [θɔːt] [wɒz; wəz][maɪn] ,
What I once thought was mine ,
什么 我 一次 想法 曾是 矿 ,
我曾经以为是我的，

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːt] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . - .
And forgive her deceit with a tear . 10 .
和 原谅 她 欺骗 和 一个 撕 . - .
用泪水原谅她的欺骗。10.

[jiː; ji] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
Ye friends of my heart ,
叶 朋友们 的 我的 心 ,
我心中的朋友们，

[eə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][ai] [dɪ'pɑːt] ,
Ere from you I depart ,
埃雷 从 你 我 离开 ,
在我离开你们之前，

[ðɪs] [həʊp][tuː; tə][maɪ] [brest] [ɪz][məʊst][nɪə(r)] ,
This hope to my breast is most near ,
这 希望 到 我的 胸部 是 最多 靠近 ,
这份希望最贴近我的心，

[ɪf] [ə'gen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
If again we shall meet ,
如果 再次 我们 将 见面 ,
如果我们再次相遇，

[ɪn] [ðɪs] ['rʊərəl] [rɪ'triːt] ,
In this rural retreat ,
在 这 乡村的 撤退 ,
在这个乡村静居地，

[meɪ] [wiː; wi] [miːt] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . - .
May we meet , as we part , with a tear . 11 .
可能 我们 见面 , 作为 我们 部分 , 和 一个 撕 . - .
愿我们相遇，也愿我们离别时，都带着泪水。11.

[wen] [maɪ][səʊl] [wɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,
When my soul wings her flight ,
什么时候 我的 灵魂 翅膀 她 航班 ,
当我的灵魂展翅飞翔，

[tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [naɪt] ,
To the regions of night ,
到 这 地区 的 夜晚 ,
前往夜之领域，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]
[第46页]

[ænd; ənd][maɪ] ['bɒdi] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɒn][ɪts][bɪə(r)] ;
And my body shall sleep on its bier ;
和 我的 身体 将 睡觉 在 它是 柩 ;
我的遗体将安息在灵柩上；

[æz; əz][jiː; ji] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði] [tuːm] ,
As ye pass by the tomb ,
作为 是的 经过 经过 这 墓 ,
当你们经过坟墓时，

[weə(r)] [maɪ] ['æʃɪz] [kən'sjuːm] ,
Where my ashes consume ,
在哪里 我的 灰烬 消耗 ,

我的骨灰将消融于何处，

[əʊ] ! ['mɔɪsn] [ðeə(r)] [dʌst] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . - .
Oh ! moisten their dust with a tear . 12 .
哦 ! 濡 他们的 灰尘 和 一个 撕 . - .

哦！用眼泪润湿它们的尘土吧。12.

[meɪ] [nəʊ]['mɑːb(ə)l] [bɪ'stəʊ] ,
May no marble bestow ,
可能 不 大理石 赐给 ,

愿不赐予大理石，

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
The splendour of woe ,
这 辉煌 的 悲哀 ,

悲恸的辉煌，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['vænəti][rɪə(r)] ,
Which the children of Vanity rear ,
哪个 这 孩子们 的 虚荣 后部 ,

虚荣之子所养育的，

[nəʊ]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [feɪm] ,
No fiction of fame ,
不 小说 的 名声 ,

没有名利的虚构，

[ʃæl; ʃəl]['bleɪz(ə)n][maɪ] [neɪm] ,
Shall blazon my name ,
将 纹章 我的 姓名 ,

将铭刻我的名字，

[ɔːl] [ai][ɑːsk] , [ɔːl][ai] [wɪʃ] , [ɪz][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
All I ask , all I wish , is a tear .
全部 我 问 , 全部 我 希望 , 是 一个 撕 .

我只求一滴眼泪。

['baɪrən] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
BYRON , October 26 , 1806 .
拜伦 , 十月 - , - .

拜伦，1806 年 10 月 26 日。

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [em] . [biː] . ['pɪgət] , [ˌiː es 'kjuː] .
REPLY TO SOME VERSES OF J . M . B . PIGOT , Esq .
回复 到 一些 诗句 的 J . M . B . 小猪 , 先生 .

回复 JMB PIGOT 先生的部分诗句

[ɒn] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] . [wʌn] .
ON THE CRUELTY OF HIS MISTRESS . 1 .
在 这 残酷 的 他的 情妇 . 1 .

论其情妇的残忍。1.

[waɪ] ['pɪgət] , [kəm'pleɪn] ,
Why PIGOT , complain ,
为什么 小猪 , 抱怨 ,

为什么是猪？抱怨！

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dæmˌzɛlz] [dɪs'deɪn] ,
Of this damsel's disdain ,
的 这 少女的 蔑视 ,

对于这位少女的轻蔑，

[waɪ] [ðʌs] [ɪn][dɪˈspeə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [fret] ?
Why thus in despair , do you fret ?
为什么 因此 在 绝望 , 做 你 烦恼 ?

你为何如此绝望，忧虑不安?

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] ,
For months you may try ,
为了 几个月 你 可能 尝试 ,

你可能尝试了好几个月，

[bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [saɪ] ,
But believe me a sigh ,
但 相信 我 一个 叹 ,

但请相信我，一声叹息，

[wɪl] [ˈnevə(r)][əbˈteɪn][ə; eɪ] [kɒˈket] . [ˌtuːˈtuː] .
Will never obtain a coquette . 2 .
将要 绝不 获得 一个 卖弄风情的人 . 2 .

永远得不到一个轻佻的女人。2.

[wʊd] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] ,
Would you teach her to love ,
会 你 教 她 到 爱 ,

你会教她如何去爱吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [siːm] [tuː; tə][rəʊv] ,
For a time seem to rove ,
为了 一个 时间 似乎 到 漫游 ,

似乎有一段时间在游荡，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [meɪ] [fraʊn] [ɪn][ə; eɪ][pet] ;
At first she may frown in a pet ;
在 第一的 她 可能 皱眉 在 一个 宠物 ;

起初她可能会对宠物皱眉;

[bʌt; bət] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈwaɪl] ,
But leave her awhile ,
但 离开 她 一会儿 ,

但还是让她待一会儿吧。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɔːtli] [wɪl] [smaɪl] ,
She shortly will smile ,
她 不久 将要 微笑 ,

她很快就会露出笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [kɒˈket] . [θriː] .
And then you may kiss your coquette . 3 .
和 然后 你 可能 吻 你的 卖弄风情的人 . 3 .

然后你就可以亲吻你的情妇了。3.

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [eəz] ,
For such are the airs ,
为了 这样的 是 这 播出 ,

这就是空气，

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfænsɪf(ə)l] [feəz] ,
Of these fanciful fairs ,
的 这些 奇幻的 集市 ,

在这些奇幻的集市中，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['hɒmɪdʒ] [ə; eɪ] [det] ;
They think all our homage a debt ;
他们 思考 全部 我们的 尊敬 一个 债务 ;

他们认为我们所有的敬意都是一种亏欠;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [nɪ'glekt] ,
But a partial neglect ,
但 一个 部分的 忽视 ,

但部分忽视,

[suːn] [teɪks] [æn; ən] [ɪ'fekt] ,
Soon takes an effect ,
很快 需要 一个 影响 ,

很快生效,

[ænd; ənd] ['hʌmblz] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [kɒ'ket] . [fɔːr] .
And humbles the proudest coquette . 4 .
和 谦卑 这 最引以为豪 卖弄风情的人 . 4 .

甚至能让最骄傲的轻佻女子也谦卑下来。4.

[dɪ'semb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [peɪn] ,
Dissemble your pain ,
掩饰 你的 疼痛 ,

拆解你的痛苦,

[ænd; ənd] ['leŋθən] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪn] ,
And lengthen your chain ,
和 加长 你的 链 ,

加长你的链条,

[nɔː(r)] [siːm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊ'tɜː(r)] [tuː; tə] [rɪ'gret] ,
Nor seem her hauteur to regret ,
也不 似乎 她 高 到 后悔 ,

她的傲慢似乎也不后悔,

[ɪf] [ə'gen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [saɪ] ,
If again you shall sigh ,
如果 再次 你 将 叹 ,

如果你再次叹息,

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪl] [dɪ'naɪ] ,
She no more will deny ,
她 不 更多的 将要 否定 ,

她不再否认了。

[ðæt] [jɔːz] [ɪz] [ðə; ði] ['rəʊzi] [kɒ'ket] . [faɪv] .
That yours is the rosy coquette . 5 .
那 你的 是 这 红润 卖弄风情的人 . 5 .

你的就是那个娇媚的花花公子。5.

[bʌt; bət] [ɪf] [frɒm; frəm] [fɔːls] [praɪd] ,
But if from false pride ,
但 如果 从 错误的 自豪 ,

但如果出于虚荣,

[jɔː(r); jə(r)] [pæŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪd] ,
Your pangs she deride ,
你的 疼痛 她 嘲笑 ,

她嘲笑你的痛苦,

[ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] ['vɜːdʒɪn] [fə'get] ;
This whimsical virgin forget ;
这 异想天开 处女 忘记 ;

这位异想天开的处女忘记了;

[sʌm; səm]['ʌðə(r)][əd'maɪə(r)] ,
Some other admire ,
一些 其他 钦佩 ,

还有一些人很欣赏，

[huː] [wɪl] [melt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] ,
Who will melt with your fire ,
WHO 将要 熔化 和 你的 火 ,

谁会被你的火焰融化?

[ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒ'ket] .
And laugh at the little coquette .
和 笑 在 这 小的 卖弄风情的人 .

嘲笑这个轻浮的小妖精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [sɪks] .
[pg 48] 6 .
[页 -] 6 .

[第 48 页]6.

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ə'dɔː(r)] ,
For me , I adore ,
为了 我 , 我 崇拜 ,

对我来说，我非常喜欢

[sʌm; səm] ['twenti] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
Some twenty or more ,
一些 二十 或者 更多的 ,

大约二十人或更多，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][məʊst] ['dɪəli] , [bʌt; bət] [jet] ,
And love them most dearly , but yet ,
和 爱 他们 最多 亲爱的 , 但 然而 ,

我深爱着他们，但是，

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [ðeɪ] [ɪn'θrɔːl] ,
Though my heart they enthral ,
尽管 我的 心 他们 迷人的 ,

虽然它们令我心醉神迷，

[aɪ'd][ə'bændən][ðem; ðəm][ɔːl] ,
I'd abandon them all ,
ID 放弃 他们 全部 ,

我会抛弃他们所有人。

[dɪd] [ðeɪ] [ækt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bluːmɪŋ] [kɒ'ket] . ['sɛvən] .
Did they act like your blooming coquette . 7 .
做过 他们 行为 喜欢 你的 盛开 卖弄风情的人 . 7 .

她们表现得像你那风骚的情妇吗? 7.

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'paɪn] ,
No longer repine ,
不 更长 抱怨 ,

不再怨恨，

[bʌt; bət] [fɔːm] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,
But form this design ,
但 形式 这 设计 ,

但从这个设计中，

[ænd; ənd] [breɪk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['wəʊv(ə)n] [net] ;
And break through her slight woven net ;
和 休息 通过 她 轻微 编织 网 ;

突破她那轻巧编织的网；

[ə'weɪ] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ,
Away with despair ,
离开 和 绝望 ，

摆脱绝望，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː'beə(r)] ,
No longer forbear ,
不 更长 忍耐 ，

不再忍耐，

[tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæpʃəs] [kɒ'ket] . [eit] .
To fly from the captious coquette . 8 .
到 飞 从 这 吹毛求疵的 卖弄风情的人 . 8 .

逃离那爱挑剔的轻佻女子。8.

[ðen] [kwɪt][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [frend] !
Then quit her , my friend !
然后 辞职 她 ， 我的 朋友 ！

那就和她分手吧，我的朋友！

[jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] [dɪ'fend] ,
Your bosom defend ,
你的 怀 保卫 ，

你的胸膛守护着你，

[eə(r)][kwaɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [snεə] [jʊr; jər] [bɪ'set] ;
Ere quite with her snares you're beset ;
埃雷 相当 和 她 陷阱 你是 围困 ；

你已被她设下的陷阱彻底困住；

[lest] [jɔː(r); jə(r)] [diːp] ['wuːndɪd] [hɑːt]
Lest your deep wounded heart
免得 你的 深的 受伤 心

免得你那颗伤痕累累的心

[wen] - [baɪ][ðə; ði] [smɑːt] ,
When incens'd by the smart ,
什么时候 - 经过 这 聪明的 ，

当被聪明人激怒时，

[ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] [kɒ'ket] .
Should lead you to curse the coquette .
应该 带领 你 到 诅咒 这 卖弄风情的人 .

这应该会让你咒骂那个卖弄风情的女人。

['baɪrən] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
BYRON , October 27 , 1806 .
拜伦 ， 十月 - ， - .

拜伦，1806 年 10 月 27 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

['græntə] , [ə; eɪ] ['medli] .
GRANTA , A MEDLEY .
格兰塔 ， 一个 混合曲 .

格兰塔，一首混合曲。

[əʊ] ! [kʊd; kəd][ˌel'iː] - ['diːmənz] [gɪft] ,
Oh ! could LE SAGE's8 demon's gift ,
哦 ！ 可以 LE - 恶魔的 礼物 ，

哦！可能是LE SAGE的8恶魔的礼物，

[biː; bi] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Be realized at my desire ,
是 已实现 在 我的 欲望 ,

愿我的愿望实现，

[ðɪs] [naɪt] [maɪ] [tremblɪŋ] [fɔːm] [id] [lɪft] ,
This night my trembling form he'd lift ,
这 夜晚 我的 发抖 形式 他会 举起 ,

今晚他会抱起我颤抖的身躯，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['spaɪə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
And place it on St . Mary's spire . 2 .
和 地方 它 在 英石 . 玛丽的 尖塔 . 2 .

把它放在圣玛丽教堂的尖顶上。2.

[ðen] [wʊd] - [əʊld] - [hɔːlz]
Then would unroof'd old Granta's Halls
然后 会 - 老的 - 大厅

然后就会拆除格兰塔老大厅的屋顶

[pɪ'dæntɪk] ['inmeits] [fʊl] [dɪ'spleɪ] ,
Pedantic inmates full display ,
迂腐的 囚犯 满的 展示 ,

迂腐的囚犯们全都露面了，

['feloʊz] [huː] [driːm] [ɒn] [lɔːn] , [ɔː(r)] [stɔːlz] ,
Fellows who dream on lawn , or stalls ,
研究员 WHO 梦 在 草地 , 或者 摊位 ,

在草坪或摊位上做梦的人们

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['haɪəlɪŋ] [vəʊts] [tuː; tə] [peɪ] . [θriː] .
The price of hireling votes to pay . 3 .
这 价格 的 雇工 投票 到 支付 . 3 .

雇佣兵投票支付的代价。3.

[ðen] [wʊd] [ai] [vjuː] [iːtʃ] ['raɪv(ə)l] [waɪt] ,
Then would I view each rival Wight ,
然后 会 我 看法 每个 竞争对手 怀特岛 ,

然后我会把每个竞争对手怀特都看在眼里，

['peti] [ænd; ənd] ['pɑːməstən] ['sɜːveɪ] ,
PETTY and PALMERSTON survey ,
小气 和 帕默斯顿 民意调查 ,

PETTY 和 PALMERSTON 调查，

[huː] ['kænvəs] [naʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [mait] ,
Who canvass now with all their might ,
WHO 帆布 现在 和 全部 他们的 可能 ,

现在正在全力拉票的人们，

[ə'genst] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'lektɪv] [deɪ] . [fɔːr] .
Against the next elective day . 4 .
反对 这 下一个 选修课 天 . 4 .

针对下一个选修日。4.

[wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [pleɪs] [dɪ'pendz] ,
One on his power and place depends ,
一 在 他的 力量 和 地方 取决于 ,

这取决于他的权力和地位。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] ,
The other on the Lord knows what ,
这 其他 在 这 主 知道 什么 ,

另一个就不知道是什么了。

[iːtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['eləkwəns] [prɪ'tendz] ,
Each to some eloquence pretends ,
每个 到 一些 口才 假装 ,

每个人都假装自己能言善辩，

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [wɪl] [kən'vɪns] [baɪ] [ðæt] . [faɪv] .
But neither will convince by that . 5 .
但 两者都不 将要 说服 经过 那 . 5 .

但这样也无法说服他们。5.

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'diːd] [meɪ] [nɒt] [dɪ'mɜː(r)] ,
The first indeed may not demur ,
这 第一的 的确 可能 不是 异议 ,

第一个人或许不会反对，

['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)][seɪdʒ] [rɪ'flektɪŋ] [men] ,
Fellows are sage reflecting men ,
研究员 是 圣人 反思 男人 ,

同伴们都是睿智的反思者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] [naʊ] [prɪ'fɜːmənt] [kæn; kən][ə'kɜː(r)] ,
And know preferment can occur ,
和 知道 升迁 能 发生 ,

而且要知道晋升是可能发生的，

[bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . [sɪks] .
But very seldom , now and then . 6 .
但 非常 很少 , 现在 和 然后 . 6 .

但很少，偶尔会发生。6.

[ðeɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [hæz; həz][gɒt] ,
They know the Chancellor has got ,
他们 知道 这 校长 有 得到 ,

他们知道财政大臣有……

[sʌm; səm] ['prɪti] ['lɪvɪŋz] [ɪn][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
Some pretty livings in disposal ,
一些 漂亮的 生活 在 处理 ,

一些不错的生活用品可供处置，

[iːtʃ] [həʊps] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɒt] ,
Each hopes that one may be his lot ,
每个 希望 那 一 可能 是 他的 很多 ,

每个人都希望自己能遇到其中一个，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [smaɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] . ['sevən] .
And therefore smiles at his proposal . 7 .
和 所以 微笑 在 他的 提议 . 7 .

因此，她对他的求婚露出了笑容。7.

[naʊ] [frɒm; frəm] [kə'rʌpʃənz] ['ʃeɪmləs] [siːn] ,
Now from corruption's shameless scene ,
现在 从 腐败的 不要脸 场景 ,

现在，让我们抛开腐败的无耻行径，

[aɪl] [tɜːn] [maɪn] [aɪ] , [æz; əz] [naɪt] [grəuz] ['leɪtə(r)] ,
I'll turn mine eye , as night grows later ,
患病的 转动 矿 眼睛 , 作为 夜晚 生长 之后 ,

夜色渐深，我将移开目光。

[ænd; ənd] [vjuː] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,
And view unheeded , and unseen ,
和 看法 无人理会 , 和 看不见 ,

而那景象却无人理会，无人看见。

[ðə; ði] ['stjuːdiəs] [sʌnz] [ɒv; əv]['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] . [eit] .
The studious sons of Alma Mater . 8 .
这 好学的 儿子们 的 阿尔玛 母 . 8 .

母校勤奋好学的学子们。8.

[ðeə(r)] [ɪn] [ə'pɑːtmənts] [smɔːl] [ænd; ənd][dæmp] ,
There in apartments small and damp ,
那里 在 公寓 小的 和 潮湿 ,

那里有一些又小又潮湿的公寓，

[ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['praɪzɪz] ,
The candidate for college prizes ,
这 候选人 为了 大学 奖品 ,

大学奖项候选人

[sɪts] ['pɔːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] ,
Sits poring by the midnight lamp ,
坐 泡 经过 这 午夜 灯 ,

他坐在午夜的台灯旁埋头苦读，

[gəʊz] [leɪt] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜːli] ['raɪzɪz] . [naɪn] .
Goes late to bed and early rises . 9 .
去 晚的 到 床 和 早期的 上升 . 9 .

晚睡早起。9.

[hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wel] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][geɪn][ðem; ðəm] ,
He surely well deserves to gain them ,
他 一定 出色地 值得 到 获得 他们 ,

他当然完全配得上获得这些奖励。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ,
And all the honours of His college ,
和 全部 这 荣誉 的 他的 大学 ,

以及他所在学院的所有荣誉，

[huː] ['straɪvɪŋ] ['hɑːdli] [tuː; tə][əb'teɪn][ðem; ðəm] ,
Who striving hardly to obtain them ,
WHO 努力 几乎 到 获得 他们 ,

那些努力争取获得它们的人，

[ðʌs] [siːk] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['nɒlɪdʒ] . - .
Thus seeks unprofitable knowledge . 10 .
因此 寻找 无利可图 知识 . - .

因此，他寻求的是无益的知识。10.

[huː] ['sækrɪfaɪsɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv][rest] ,
Who sacrifices hours of rest ,
WHO 牺牲 小时 的 休息 ,

谁牺牲了数小时的休息时间，

[tuː; tə][skæn] [prɪ'saɪsli] ['miːtəz] ['ætɪk] ,
To scan precisely metres attic ,
到 扫描 恰恰 米 阁楼 ,

为了精确扫描阁楼的米数，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd]['ædʒiteit][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [brest] ,
And agitates his anxious breast ,
和 搅动 他的 焦虑的 胸部 ,

他焦虑不安的胸膛也随之翻腾。

[ɪn] ['sɒlvɪŋ] ['prɔ:bləmz] [ˌmæθə'mætɪk] . - .
In solving problems mathematic . 11 .
在 解决 问题 数学 . - .

在解决数学问题时。11.

[huː] [riːdz] [fɔ:ls] [k'wɒntɪtɪz] [ɪn] ['si:li] , [naɪn]
Who reads false quantities in Sele , 9
WHO 阅读 错误的 数量 在 sele , 9

谁在塞勒9号读到虚假的数量?

[ɔ:(r)] [pʌzls] ['or] [ðə; ði] [di:p] ['traɪæŋg(ə)l] ,
Or puzzles o'er the deep triangle ,
或者 谜题 超过 这 深的 三角形 ,

或者解开深三角的谜题,

[ænd; ənd] [rɒbz] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [mi:l] ,
And robs himself of many a meal ,
和 抢劫 他自己 的 许多 一个 一顿饭 ,

他因此错过了很多顿饭。

[ɪn] ['bɑ:bərəs] latin10 [tu:; tə] ['ræŋg(ə)l] . - .
In barbarous latin10 doom'd to wrangle . 12 .
在 野蛮 latin10 注定失败 到 争吵 . - .

在野蛮的拉丁语中,注定要争吵。12.

[ri'nauns] ['evri] ['pli:zɪŋ] [peɪdʒ] ,
Renouncing every pleasing page ,
放弃 每一个 令人愉悦 页 ,

放弃所有令人愉悦的瞬间,

[frɒm; frəm] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] [ju:z] ,
From authors of historic use ,
从 作者 的 历史性 使用 ,

来自具有历史意义的作者

[prɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['letəd] [seɪdʒ] ,
Preferring to the lettered sage ,
偏好 到 这 字母 圣人 ,

比起博学的智者,

[ðə; ði] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ'pɒθɪnju:z] . - .
The square of the hypothenuse . 1113 .
这 正方形 的 这 假设 . - .

斜边的平方。1113。

[bʌt; bət] ['hɑ:mləs] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
But harmless are these occupations ,
但 无害 是 这些 职业 ,

但这些职业是无害的。

[wɪtʃ] [hɜ:t] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hæpləs] ['stju:d(ə)nt] ;
Which hurt none but the hapless student ;
哪个 伤害 没有任何 但 这 不幸的 学生 ;

除了那位不幸的学生之外,没有人受到其他伤害;

[kəm'peəd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ˌrekri'eiʃnz] ,
Compared with other recreations ,
比较的 和 其他 娱乐 ,

与其他娱乐活动相比,

[wɪtʃ] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pruːd(ə)nt] . - .
Which bring together the imprudent . 14 .
哪个 带来 一起 这 轻率的 . - .

这使得那些轻率的人聚集在一起。14.

[huːz] ['deərɪŋ] ['revlz] [ʃɒk] [ðə; ði] [saɪt] ,
Whose daring revels shock the sight ,
谁 大胆 揭秘 震惊 这 视线 ,

他们的大胆放荡行为令人震惊，

[wen] [vaɪs] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [kəm'baɪn] ,
When vice and infamy combine ,
什么时候 副 和 骂名 结合 ,

当恶习与耻辱结合在一起时，

[wen] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [daɪs] [ju'naɪt] ,
When drunkenness and dice unite ,
什么时候 酒醉 和 骰子 团结 ,

当醉酒与骰子相遇，

[ænd; ənd] ['evri] [sens] [ɪz] - [ɪn] [waɪn] .
And every sense is steep'd in wine .
和 每一个 感觉 是 - 在 葡萄酒 .

全身的感官都沉浸在葡萄酒的芬芳之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .
[pg 52] 15 .
[页 -] - .

[第52页]15.

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] [.meθə'distik] [kruː] ,
Not so the methodistic crew ,
不是 所以 这 方法论 全体人员 ,

但行事严谨的船员们却并非如此。

[huː] [plænz] [ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] [leɪ] ,
Who plans of reformation lay ,
WHO 计划 的 改革 躺 ,

改革计划的制定者是谁?

[ɪn] ['hʌmb(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ðeɪ] [suː] ,
In humble attitude they sue ,
在 谦逊的 态度 他们 起诉 ,

他们以谦卑的态度提起诉讼，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [preɪ] . - .
And for the sins of others pray . 16 .
和 为了 这 罪孽 的 其他的 祈祷 . - .

要为他人的罪孽祈祷。16.

[fər'get] [ðæt] [ðeə(r)] [praɪd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
Forgetting that their pride of spirit ,
遗忘 那 他们的 自豪 的 精神 ,

他们忘记了自己那份骄傲的精神，

[ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [ðeə(r)] ['traɪəl] ;
And exultation in their trial ;
和 大喜 在 他们的 审判 ;

他们在审判中欢欣鼓舞；

[di'trækt] [məʊst] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['merɪt] ,
Detracts most largely from the merit ,
减损 最多 很大程度上 从 这 优点 ,

严重削弱了其优点，

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['bəʊstɪd] [self] - [dɪ'naɪəl] . - .
Of all their boasted self - denial . 17 .
的 全部 他们的 吹嘘 自己 - 拒绝 . - .

他们自诩具有自我否定精神。17.

- [tɪz] [mɔːn] , — [frɒm; frəm] [ðiːz] [ai] [tɜːn] [maɪ] [saɪt] ,
' Tis morn , — from these I turn my sight ,
- 的 早晨 , — 从 这些 我 转动 我的 视线 ,

晨曦初露，——我将目光从这些事物上移开，

[wɒt] [siːn] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] ,
What scene is this which meets the eye ,
什么 场景 是 这 哪个 满足 这 眼睛 ,

映入眼帘的究竟是什么景象?

[æz; əz] ['njuːmərəs] [kraʊd] - [ɪn] [waɪt] , -
As numerous crowd array'd in white , 12
作为 很多的 人群 - 在 白色的 , -

众多身着白衣的人群，12

[ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [ɪn] ['nʌmbəz] [flai] . - .
Across the green in numbers fly . 18 .
穿过 这 绿色的 在 数字 飞 . - .

成群的飞人飞过绿茵场。18.

[laʊd] [rɪŋz] [ɪn][eə(r)] , [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] ,
Loud rings in air , the chapel bell ,
大声 戒指 在 空气 , 这 教堂 钟 ,

响亮的钟声响彻天空，那是教堂的钟声。

- [tɪz] , — [wɒt] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ai][hɪə(r)] ,
' Tis hush'd , — what sounds are these I hear ,
- 的 安静 , — 什么 声音 是 这些 我 听到 ,

一片寂静，——我听到的是什么声音?

[ðə; ði] ['ɔːrgənz] [sɒft] [sə'lestiəl] [swel] ,
The organ's soft celestial swell ,
这 器官的 柔软的 天体 膨胀 ,

管风琴柔和如天籁般的音色，

[rəʊlz] ['diːpli] [ɒn][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] . - .
Rolls deeply on the listening ear . 19 .
卷 深 在 这 聆听 耳朵 . - .

深深地贴合在聆听的耳朵上。19.

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɒŋ] ,
To this is join'd the sacred song ,
到 这 是 加入 这 神圣 歌曲 ,

这其中还夹杂着一首圣歌，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəlz] ['hæləʊd] [streɪn] ,
The royal minstrel's hallowed strain ,
这 皇家 吟游诗人的 神圣的 拉紧 ,

皇家吟游诗人的神圣乐曲，

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [h'iəz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [lɒŋ] ,
But he who hears the music long ,
但 他 WHO 听到 这 音乐 长的 ,

但久听音乐的人，

[wɪl] ['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] .
Will never wish to hear again .
将要 绝不 希望 到 听到 再次 .

我再也不想听到这个消息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .
[pg 53] 20 .
[页 -] - .

[第53页]20.

['aʊə(r)]['kwaɪə(r)] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] - ,
Our choir would scarcely be excus'd ,
我们的 唱诗班 会 几乎 是 - ,

我们的合唱团几乎不可能被原谅，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [rɔː] [bɪ'ɡɪnəz] ,
Even as a band of raw beginners ,
甚至 作为 一个 乐队 的 生的 初学者 ,

即使是作为一支完全的新手乐队，

[bʌt; bət] ['mɜːsi] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [rəfʌsd] ,
But mercy now must be refus'd ,
但 怜悯 现在 必须 是 拒绝 ,

但现在必须拒绝怜悯。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['krəʊkɪŋ] ['sɪnəz] . - .
To such a set of croaking sinners . 21 .
到 这样的 一个 放 的 呱呱叫 罪人 . - .

致这样一群呱呱叫的罪人。21.

[ɪf] ['deɪvɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] ,
If David when his toils were ended ,
如果 大卫 什么时候 他的 辛勤劳作 是 结束 ,

如果大卫的辛劳结束后，

[hæd; həd] [hɜːd] [ðiːz] ['blɔkhed] [sɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Had heard these blockheads sing before him ,
有 听到 这些 笨蛋 唱歌 前 他 ,

他之前就听过这些蠢货唱歌，

[tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [sɑːmz] [hæd; həd] [nɛə] [dɪ'sendɪd] ,
To us his psalms had ne'er descended ,
到 我们 他的 诗篇 有 从未 下降 ,

他的诗篇从未传到我们耳中，

[ɪn]['fjʊəriəs] [muːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tɔː(r)] - [ɪm] . - .
In furious mood he would have tore ' em . 22 .
在 狂怒 情绪 他 会 有 撕裂 - 呃 . - .

如果他当时怒不可遏，他肯定会把它们撕碎。22.

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['ɪzrɪəlaɪts] [wen] ['teɪkən] ,
The luckless Israelites when taken ,
这 倒霉的 以色列人 什么时候 已采取 ,

不幸的以色列人被俘虏时，

[baɪ][sʌm; səm][ɪn'hjuːmən] ['taɪrənts] ['ɔːdə(r)] ,
By some inhuman tyrant's order ,
经过 一些 不人道 暴君的 命令 ,

奉某个残暴暴君之命，

[wɜː(r); wə(r)] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [baɪ][dʒɔɪ] [fə'seɪkən] ,
Were ask'd to sing , by joy forsaken ,
是 问 到 唱歌 , 经过 喜悦 被遗弃的 ,

被要求歌唱，被抛弃的快乐，

[ɒn] [ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ['rɪvərz] ['bɔːdə(r)] . - .
On Babylonian river's border . 23 .
在 巴比伦 河流的 边界 . - .

在巴比伦河的边界上。23.

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [sʌŋ] [ɪn] [nəʊts] [laɪk] [ðiːz] ,
But had they sung in notes like these ,
但 有 他们 唱 在 笔记 喜欢 这些 ,

但如果他们唱的是这样的音符，

- [baɪ]['strætədʒəm] , [ɔː(r)][fɪə(r)] ,
Inspir'd by stratagem , or fear ,
- 经过 策略 , 或者 害怕 ,

出于策略或恐惧，

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv][set][ðeə(r)] [hɑːts] [æt; ət] [iːz] ,
They might have set their hearts at ease ,
他们 可能 有 放 他们的 心 在 舒适 ,

他们或许已经放下心来，

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][səʊl][hæd; həd] [tuː; tə][hɪə(r)] . - .
The devil a soul had stay'd to hear . 24 .
这 魔鬼 一个 灵魂 有 留下 到 听到 . - .

魔鬼留下来聆听。24.

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [raɪt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [naʊ] ,
But if I write much longer now ,
但 如果 我 写 很多 更长 现在 ,

但如果我现在写得更长一些，

[ðə; ði] [djuːs] [ə; eɪ][səʊl] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [riːd] ,
The deuce a soul will stay to read ,
这 二 一个 灵魂 将要 停留 到 读 ,

灵魂会留下来阅读的两本书

[maɪ][pen][ɪz] [blʌnt] , [ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [ləʊ] ,
My pen is blunt , the ink is low ,
我的 笔 是 钝 , 这 墨水 是 低的 ,

我的笔尖钝了，墨水也快用完了。

- [tɪz]['ɔːlməʊst][taɪm][tuː; tə][stɒp] , [ɪn'diːd] .
' Tis almost time to stop , indeed .
- 的 几乎 时间 到 停止 , 的确 .

确实差不多该停下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .
[pg 54] 25 .
[页 -] - .

[第54页]25.

['ðeəfɔː(r)] [ˌfeə'wel] , [əʊld] - [spaɪəz] ,
Therefore farewell , old GRANTA's spires ,
所以 告别 , 老的 - 尖塔 ,

因此，再见了，古老的格兰塔尖顶。

[nəʊ][mɔː(r)][laɪk] - [ai][flai] ,
No more like Cleofas I fly ,
不 更多的 喜欢 - 我 飞 ,

我不再像克莱奥法斯那样飞行了，

[nəʊ][mɔː(r)][ðaɪ] [θiːm] [maɪ][mjuːz] [in'spaiəz] ,
No more thy theme my muse inspires ,
不 更多的 你的 主题 我的 沉思 鼓舞人心 ,

我的缪斯不再激发你的灵感，

[ðə; ði] ['riːdərz] ['taɪəd] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
The reader's tired , and so am I .
这 读者的 疲劳的 , 和 所以 是 我 .

读者累了，我也累了。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
October 28 , 1806 .
十月 - , - .

1806年10月28日。

['fʊtnəʊt] [eit] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[ðə; ði] ['diːəbl] [bwa'tɜː] [ɒv; əv][ˌel'iː][seɪdʒ] , [weə(r)] [æz'mədiːəs] [ðə; ði] ['diːmən] , ['pleɪsɪz] [dɒn] -
The Diable Boiteux of LE SAGE , where Asmodeus the Demon , places Don Cleofas
这 迪亚布尔 博特克斯 的 LE 圣人 , 在哪里 阿斯莫德 这 恶魔 , 地方 大学教师 -
[ɒn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
on an elevated situation ,
在 一个 升高 情况 ,

《LE SAGE》中的《Diable Boiteux》一书中，恶魔阿斯莫德将唐·克莱奥法斯置于一个更高的地位。

[ænd; ənd] [ˌʌn'ruːfs] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] .
and unroofs the houses for his inspection .
和 屋顶 这 房屋 为了 他的 检查 .

他掀开屋顶进行检查。

['fʊtnəʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[-] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒn] [griːk] ['miːtəz] [ɪz] [nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ækjərəsi] .
Sele's publication on Greek metres is not remarkable for its accuracy .
塞勒的 发布 在 希腊语 米 是 不是 卓越 为了 它是 准确性 .

塞勒关于希腊韵律的著作并不以其准确性而著称。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 10 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

['evri] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] [wɪl] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] , — [ðə; ði]['lætɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ɪz]['ɔːlməʊst]
Every Cambridge man will assent to this , — the Latin of the Schools is almost
每一个 剑桥 男人 将要 同意 到 这 , — 这 拉丁 的 这 学校 是 几乎
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
unintelligible .
无法理解 .

每个剑桥人都会同意这一点——学校的拉丁语几乎令人难以理解。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [paɪ'θægərəs] , [ðæt] [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ'pɒθɪnjuːz] ,
The discovery of Pythagoras , that the square of the Hypothenuse ,
这 发现 的 毕达哥拉斯 , 那 这 正方形 的 这 假设 ,

毕达哥拉斯发现了斜边平方，

[ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [sk'weəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)ld]['traɪæŋg(ə)l] .
is equal to the squares of the other two sides of a right angled triangle .
是 平等的 到 这 正方形 的 这 其他 二 侧面 的 一个 正确的 倾斜的 三角形 .

等于直角三角形另外两边的平方。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 12 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

[ɒn] [ə; eɪ] [seɪnt] [deɪ] , [ðə; ði] ['stjʊdnts] [weə(r)] ['sɜːpləs] [ɪn] ['tʃæp(ə)l] .
On a Saint Day , the Students wear Surplices in Chapel .
在 一个 圣 天 , 这 学生 穿 圣衣 在 教堂 .

在圣人节当天，学生们会在教堂穿圣衣。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['strefɔn] .
TO THE SIGHING STREPHON .
到 这 叹息 斯特雷芬 .

致叹息的斯特雷芬。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [frend] ,
Your pardon my friend ,
你的 赦免 我的 朋友 ,

对不起，我的朋友。

[ɪf] [maɪ] [raɪmz] [dɪd] [ə'fend] ,
If my rhymes did offend ,
如果 我的 韵律 做过 得罪 ,

如果我的韵律冒犯了您，

[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['or] ,
Your pardon a thousand times o'er ,
你的 赦免 一个 千 时代 超过 ,

千言万语，恳求您的原谅。

[frɒm; frəm] ['frendʃɪp] [ai] [strəʊv] ,
From friendship I strove ,
从 友谊 我 努力 ,

我努力追求友谊，

[jɔː(r); jə(r)] [pæŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ,
Your pangs to remove ,
你的 疼痛 到 消除 ,

你想要摆脱的痛苦，

[bʌt; bət] [ai] [sweə(r)] [ai] [wɪl] [duː; də] [səʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] . [ˌtuː'tuː] .
But I swear I will do so no more . 2 .
但 我 发誓 我 将要 做 所以 不 更多的 . 2 .

但我发誓我以后绝不再这样做了。2.

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd]
Since your beautiful maid
自从 你的 美丽的 女佣

因为你那美丽的侍女

[jɔː(r); jə(r)] [fleɪm] [hæz; həz] [rɪ'peɪd] ,
Your flame has repaid ,
你的 火焰 有 已偿还 ,

你的热情已得到回报，

[nəʊ] [mɔː(r)] [ai] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] [rɪ'gret] ;
No more I your folly regret ;
不 更多的 我 你的 蠢事 后悔 ;

我不再为你的愚蠢感到后悔；

[ʃiːz] [naʊ] [məʊst] [dɪ'vaɪn] ,
She's now most divine ,
她是 现在 最多 神圣的 ,

她现在简直是神仙般的存在。

[ænd; ənd][ai][baʊ; bəʊ][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] ,
And I bow at the shrine ,
和 我 弓 在 这 神社 ,

我向神龛鞠躬，

[ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɪkli] [rɪ'fɔːmd] [kɒ'ket] . [θriː] .
Of this quickly reformed coquette . 3 .
的 这 迅速地 改革后的 卖弄风情的人 . 3 .

这位迅速改过自新的轻佻女子。3.

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][mʌst; məst] [əʊn] ,
But still I must own ,
但 仍然 我 必须 自己的 ,

但我仍然必须承认，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] ,
I should never have known ,
我 应该 绝不 有 已知 ,

我本不该知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] [wɒt] [els] [ʃiː; ʃi] ,
From your verses what else she deserv'd ,
从 你的 诗句 什么 别的 她 应得的 ,

从你的诗句中，她还应得什么？

[jɔː(r); jə(r)][peɪn] [siːmd] [səʊ] [greɪt] ,
Your pain seem'd so great ,
你的 疼痛 似乎 所以 伟大的 ,

你的痛苦似乎非常巨大，

[ai] ['piti] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ,
I pitied your fate ,
我 可怜的 你的 命运 ,

我同情你的遭遇。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][feə(r)][wɒz; wəz][səʊ] - - . [fɔːr] .
As your fair was so dev'lish reserv'd . 4 .
作为 你的 公平的 曾是 所以 - - . 4 .

因为你的公平如此邪恶保留了。4.

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [tʃeɪst] [kɪs] ,
But since the chaste kiss ,
但 自从 这 贞洁 吻 ,

但自从那纯洁的吻之后，

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [mɪs] ,
Of this magical Miss ,
的 这 神奇 错过 ,

这位神奇的小姐，

[sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['træns,pɔːrts] [prə'djuːs] ,
Such wonderful transports produce ,
这样的 精彩的 运输 生产 ,

如此美妙的交通工具应运而生，

[sɪns] [ðə; ði] " [wɜːld] [juː; jʊ] [fə'get] , "
Since the " world you forget , "
自从 这 " 世界 你 忘记 , "

自“你遗忘的世界”以来

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [wʌns] [hæv; həv] [met] ,
" When your lips once have met ,
" 什么时候 你的 嘴唇 一次 有 遇见 ,

"当你们的嘴唇曾经相触之后，

" [maɪ] ['kaʊnsl] [wɪl] [get] [bʌt; bət] [ə'bjuːs] . [faɪv] .
" My Counsel will get but abuse . 5 .
" 我的 法律顾问 将要 得到 但 虐待 . 5 .

"我的律师只会受到辱骂。5.

[juː; jʊ] [seɪ] " [wen] [ai] [rəʊv] "
You say " when I rove "
你 说 " 什么时候 我 漫游 "

你说"当我漫游时"

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
" I know nothing of love ,
" 我 知道 没有什么 的 爱 ,

我对爱情一无所知，

" - [tɪz] [truː] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [reɪndʒ] ,
" ' Tis true I am given to range ,
" - 的 真的 我 是 给定 到 范围 ,

"我的确喜欢广袤无垠的土地，

[ɪf] [ai] ['raɪtli] [rɪ'membə(r)] ,
If I rightly remember ,
如果 我 没错 记住 ,

如果我没记错的话，

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)] ,
I've kiss'd a good number ,
我已经 亲吻 一个 好的 数字 ,

我吻过很多人，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . [sɪks] .
But there's pleasure at least in a change . 6 .
但 有 乐趣 在 至少 在 一个 改变 . 6 .

但至少改变本身会带来快乐。6.

[ai] [nɛə] [wɪl] [əd'vɑːns] ,
I ne'er will advance ,
我 从未 将要 进步 ,

我永远不会前进，

[baɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,
By the rules of romance ,
经过 这 规则 的 浪漫 ,

按照爱情的规则，

[tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [feə(r)] ,
To humour a whimsical fair ,
到 幽默 一个 异想天开 公平的 ,

为了迎合一场异想天开的集市，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [meɪ] [dɪ'laɪt] ,
Though a smile may delight ,
尽管 一个 微笑 可能 喜 ,

虽然微笑能让人感到愉悦，

[jet] [ə; eɪ] [fraʊn] [wəʊnt] [ə'fraɪt] ,
Yet a frown wont affright ,
然而 一个 皱眉 惯于 恐惧 ,

然而，皱眉并不能吓倒人。

[ɔː(r)] [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈdredf(ə)l] [dɪˈspeə(r)] .
Or drive me to dreadful despair .
或者 驾驶 我 到 可怕 绝望 .

或者让我陷入极度的绝望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [ˈsɛvən] .
[pg 56] 7 .
[页 -] 7 .

[第56页]7.

[waɪlst] [maɪ] [blʌd] [ɪz] [ðʌs] [wɔːm] ,
Whilst my blood is thus warm ,
而 我的 血 是 因此 温暖的 ,

趁着我血液还温暖着，

[ai] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈfɔːm] ,
I ne'er shall reform ,
我 从未 将 改革 ,

我永远不会改过自新，

[tuː; tə][mɪks][ɪn][ðə; ði] - [skuːl] ;
To mix in the Platonist's school ;
到 混合 在 这 - 学校 ;

融入柏拉图主义学派；

[ɒv; əv] [ðɪs] [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] ,
Of this I am sure ,
的 这 我 是 当然 ,

对此我确信，

[wɒz; wəz][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [səʊ][pjʊə(r)] ,
Was my passion so pure ,
曾是 我的 热情 所以 纯的 ,

我的热情真的如此纯粹吗?

[maɪ] [ˈmɪstrəs] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fuːl] . [eit] .
My mistress must think me a fool . 8 .
我的 情妇 必须 思考 我 一个 傻子 . 8 .

我的女主人一定认为我是个傻瓜。8.

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] ,
Though the kisses are sweet ,
尽管 这 吻 是 甜的 ,

虽然吻很甜蜜，

[wɪtʃ] [vəˈlʌptʃuəsli] [miːt] ,
Which voluptuously meet ,
哪个 性感地 见面 ,

它们欢愉地相遇，

[ɒv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [ai] [nɛə] [wɒz; wəz][səʊ][fɒnd] ,
Of kissing I ne'er was so fond ,
的 接吻 我 从未 曾是 所以 喜爱 ,

我从来不喜欢接吻，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fəˈget] ,
As to make me forget ,
作为 到 制作 我 忘记 ,

为了让我忘记，

[ðəʊ] [ˈaʊə(r)][lɪps][ɒft][hæv; həv][met] ,
Though our lips oft have met ,
尽管 我们的 嘴唇 经常 有 遇见 ,

虽然我们的嘴唇经常相触，

[ðæt] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] . [naɪn] .
That still there was something beyond . 9 .
那 仍然 那里 曾是 某物 超过 . 9 .

但除此之外，还有别的东西。9.

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] ,
And if I should shun ,
和 如果 我 应该 回避 ,

如果我回避，

['evri] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
Every woman for one ,
每一个 女士 为了 一 ,

每个女人为了一个目标，

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [mʌst; məst] [fɪl] [maɪ] [həʊl] [brest] ;
Whose image must fill my whole breast ;
谁 图像 必须 充满 我的 所有的 胸部 ;

他的形象必须充满我的整个胸膛；

[huːm] [ai][mʌst; məst][prɪ'fɜː(r)] ,
Whom I must prefer ,
谁 我 必须 更喜欢 ,

我应该选择谁，

[ænd; ənd] [saɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
And sigh but for her ,
和 叹 但 为了 她 ,

唉，但为了她，

[wɒt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] - [twʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][rest] ! - .
What an insult ' twould be to the rest ! 10 .
什么 一个 侮辱 - 特沃德 是 到 这 休息 ! - .

对其他人来说，那将是多么大的侮辱啊！10.

[naʊ] , ['strefɔn] , [gʊd] [baɪ] ,
Now , Strephon , good bye ,
现在 , 斯特雷芬 , 好的 再见 ,

好了，斯特雷芬，再见。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] ,
I cannot deny ,
我 不能 否定 ,

我无法否认，

[jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [məʊst] [əb'sɜːd] ,
Your passion appears most absurd ,
你的 热情 出现 最多 荒诞 ,

你的热情看起来非常荒谬。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːd] ,
Such love as you plead ,
这样的 爱 作为 你 恳求 ,

你所祈求的那种爱，

[ɪz][pjʊə(r)] [lʌv] [ɪn'diːd] ,
Is pure love indeed ,
是 纯的 爱 的确 ,

纯爱真是如此吗？

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] .
For it only consists in the word .
为了 它 仅有的 由 在 这 单词 .

因为它仅仅由文字构成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [kɔː'niːliən] .
THE CORNELIAN .
这 红景天 .

红景天。

[nəʊ] ['spiːʃəs] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [stəʊn] ,
No specious splendour of this stone ,
不 似是而非的 辉煌 的 这 石头 ,

这块石头没有丝毫虚假的华丽，

[in'diə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['meməri] ['evə(r)] ,
Endears it to my memory ever ,
亲切 它 到 我的 记忆 曾经 ,

它永远珍藏在我心中。

[wɪð] ['lʌstə(r)]['əʊnli][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ,
With lustre only once it shone ,
和 光泽 仅有的 一次 它 闪耀 ,

它只闪耀过一次光芒，

[bʌt; bət] [blʌʃ] ['mɒdɪst] [æz; əz][ðə; ði]['gɪvə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
But blushes modest as the giver . 2 .
但 脸红 谦虚的 作为 这 赠予者 . 2 .

但作为赠予者，他却羞红了脸。2.

[sʌm; səm] [huː] [kæn; kən][snɪə(r)][æt; ət] ['frɛndʃɪps] [taɪz] ,
Some who can sneer at friendship's ties ,
一些 WHO 能 冷笑 在 友谊的 领带 ,

有些人会嘲笑友谊的纽带，

[hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wiːknəs] [ɒft] - [ˌem 'iː] ,
Have for my weakness oft reprov'd me ,
有 为了 我的 弱点 经常 - 我 ,

你曾多次因我的软弱而责备我，

[jet] [stɪl] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][gɪft][ai][praɪz] ,
Yet still the simple gift I prize ,
然而 仍然 这 简单的 礼物 我 奖 ,

然而，我依然珍视那份简单的礼物。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðə; ði]['gɪvə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] . [θriː] .
For I am sure , the giver lov'd me . 3 .
为了 我 是 当然 , 这 赠予者 喜爱 我 . 3 .

因为我确信，赠予者爱我。3.

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [lʊk] ,
He offered it with downcast look ,
他 提供 它 和 沮丧 看 ,

他神情沮丧地递了过去。

[æz; əz] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ai] [mait] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
As fearful that I might refuse it ,
作为 可怕 那 我 可能 拒绝 它 ,

因为我害怕我会拒绝，

[ai][təʊld][hɪm] [wen] [ðə; ði][gɪft][ai] [tʊk] ,
I told him when the gift I took ,
我 讲述 他 什么时候 这 礼物 我 采取 ,

我告诉他我收到礼物的时候，

[maɪ]['əʊnli][fɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . [fɔːr] .
My only fear should be to lose it . 4 .
我的 仅有的 害怕 应该 是 到 失去 它 . 4 .

我唯一应该害怕的就是失去它。4.

[ðɪs] [pledʒ] [ə'tentɪvli] [ai] [vjuːd] ,
This pledge attentively I view'd ,
这 保证 认真地 我 已查看 ,

我认真阅读了这份誓词，

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [æz; əz][ai][held][ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)] ,
And sparkling as I held it near ,
和 闪闪发光 作为 我 握住 它 靠近 ,

当我把它拿在身边时，它闪闪发光。

[mɪ'θɔːt] [wʌn][drɒp][ðə; ði][stəʊn] - ,
Methought one drop the stone bedew'd ,
我的想法 一 降低 这 石头 - ,

我以为石头上沾着一滴露水，

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [aɪv] [lʌvd] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . [faɪv] .
And ever since I've lov'd a tear . 5 .
和 曾经 自从 我已经 喜爱 一个 撕 . 5 .

从那以后，我就爱上了眼泪。5.

[stɪl] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [juːθ] ,
Still to adorn his humble youth ,
仍然 到 装饰 他的 谦逊的 青年 ,

仍为他谦逊的青春增添光彩，

[nɔː(r)] [welθ] [nɔː(r)] [bɜːθ] [ðeə(r)] ['treʒəz] [jiːld] ,
Nor wealth nor birth their treasures yield ,
也不 财富 也不 出生 他们的 宝藏 屈服 ,

财富和出身都无法为他们带来真正的财富。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [siːk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [truːθ] ,
But he who seeks the flowers of truth ,
但 他 WHO 寻找 这 花朵 的 真相 ,

但那寻求真理之花的人，

[mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] .
Must quit the garden for the field .
必须 辞职 这 花园 为了 这 场地 .

必须离开花园去田野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [sɪks] .
[pg 58] 6 .
[页 -] 6 .

[第58页]6.

- [tɪz] [nɒt][ðə; ði][plɑːnt] - [ɪn][sləʊθ] ,
' Tis not the plant uprear'd in sloth ,
- 的 不是 这 植物 - 在 树懒 ,

这不是懒惰中长出的植物，

[wɪtʃ] ['bjuːti] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [ʃedz] ['pɜːfjuːm] ,
Which beauty shews , and sheds perfume ,
哪个 美丽 展示 , 和 棚屋 香水 ,

哪一种美貌显露，哪一种散发芬芳？

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [jiːld] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][bəʊθ] ,
The flowers which yield the most of both ,
这 花朵 哪个 屈服 这 最多 的 两个都 ,

产量最高的花朵，

[ɪn] ['neɪtʃərz] [waɪld][lʌg'ʒʊəriəns] [bluːm] . ['sɛvən] .
In nature's wild luxuriance bloom . 7 .
在 自然的 荒野 奢华 盛开 . 7 .

在大自然的野性繁茂中绽放。7.

[hæd; həd] ['fɔːtʃuːn] ['eɪdɪd] ['neɪtʃərz] [keə(r)] ,
Had Fortune aided nature's care ,
有 财富 协助 自然的 关心 ,

如果命运眷顾了大自然，

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ,
For once forgetting to be blind ,
为了 一次 遗忘 到 是 瞎的 ,

难得忘记自己是盲人，

[hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['æmpl] [ʃeə(r)] ,
His would have been an ample share ,
他的 会 有 到过 一个 充足 分享 ,

他本应分得一大笔钱。

[ɪf] [wel] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] . [eit] .
If well proportioned to his mind . 8 .
如果出色地 比例匀称 到 他的 头脑 . 8 .

如果与他的思想相称的话。8.

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['klɪəli] [siːn] ,
But had the Goddess clearly seen ,
但 有 这 女神 清楚地 已见 ,

但如果女神看得清楚的话，

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪk(ə)l] [brest] ,
His form had fixed her fickle breast ,
他的 形式 有 固定的 她 反复无常 胸部 ,

他的身影定格了她那善变的胸脯，

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntləs] [hɔːd] [wʊd] [hɪz; ɪz][hæv; həv] [biːn] ,
Her countless hoards would his have been ,
她 无数 囤积物 会 他的 有 到过 ,

她数不胜数的宝藏本该是他的，

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rest] .
And none remain'd to give the rest .
和 没有任何 剩余 到 给 这 休息 .

没有人留下来交剩下的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[tuː; tə][ə; eɪ] . — —
TO A . — —
到 一个 . — —

致A. ——

[əʊ] ! [dɪd] [ðəʊz] [aɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Oh ! did those eyes instead of fire ,
哦 ! 做过 那些 眼睛 反而 的 火 ,

哦！那双眼睛里难道没有火焰吗？

[wɪð] [braɪt] , [bʌt; bət][maɪld] [ə'fekʃn] [ʃaɪn] ,
With bright , but mild affection shine ,
和 明亮的 , 但 温和的 感情 闪耀 ,

带着明亮而温柔的爱意，

[ðəʊ] [ðeɪ] [mait] ['kɪnd(ə)l] [les] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Though they might kindle less desire ,
尽管 他们 可能 点燃 较少的 欲望 ,
虽然它们可能不会激起太多欲望，

[lʌv] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [ðaɪn] . [ˌtuː'tuː] .
Love , more than mortal , would be thine . 2 .
爱 , 更多的 比 凡人 , 会 是 你的 . 2 .
超越凡人的爱，将属于你。2.

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] ['hev(ə)nli] [feə(r)] ,
For thou art form'd so heavenly fair ,
为了 你 艺术 形成 所以 天上 公平的 ,
因为你拥有如此天仙般的美丽容颜，

[haʊ'eər] [ðəʊz] [ɔːrbz] [meɪ] ['waɪldli] [biːm] ,
Howe'er those orbs may wildly beam ,
然而 那些 球体 可能 疯狂地 光束 ,
然而，那些光球可能会疯狂地闪耀，

[wiː; wi][mʌst; məst][əd'maɪə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'speə(r)] ,
We must admire , but still despair ,
我们 必须 钦佩 , 但 仍然 绝望 ,
我们必须钦佩，但同时也感到绝望。

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [glɑːns] [fə'bidz] [ɪ'stiːm] . [θriː] .
That fatal glance forbids esteem . 3 .
那 致命的 瞥一眼 禁止 尊重 . 3 .
那致命的一瞥，令人无法心生敬意。3.

[wen] ['neɪtʃə(r)] [stæmpd] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [bɜːθ] ,
When nature stamp'd thy beauteous birth ,
什么时候 自然 盖章 你的 美丽的 出生 ,
当大自然在你美丽的诞生中留下印记时，

[səʊ] [mʌtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðiː] [ʃɒn] ,
So much perfection in thee shone ,
所以 很多 完美 在 你 闪耀 ,
你身上闪耀着如此多的完美光芒，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ðæt] [tuː] [dɪ'vaɪn][fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] ,
She fear'd , that too divine for earth ,
她 担心 , 那 也 神圣的 为了 地球 ,
她害怕，那神圣的事物不适合尘世。

[ðə; ði] [skaɪz] [mait] [kleɪm] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] . [fɔːr] .
The skies might claim thee for their own . 4 .
这 天空 可能 宣称 你 为了 他们的 自己的 . 4 .
天空或许会将你带走。4.

['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [wɜːk] ,
Therefore to guard her dearest work ,
所以 到 警卫 她 亲爱的 工作 ,
因此，为了守护她最珍爱的作品，

[lest] ['eɪndʒəls] [mait] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [praɪz] ,
Lest angels might dispute the prize ,
免得 天使 可能 争议 这 奖 ,
免得天使们对奖赏提出异议，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['laɪtnɪŋ] [lɜːk] ,
She bade a secret lightning lurk ,
她 巴德 一个 秘密 闪电 潜伏 ,
她秘密潜伏着一道闪电，

[wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wʌns] [sə'lestiəl] [aɪz] . [faɪv] .
Within those once celestial eyes . 5 .
之内 那些 一次 天体 眼睛 . 5 .

在那双曾经如天神般明亮的眼睛里。5.

[ði:z] [mait] [ðə; ði]['bəʊldɪst] [sɪlf] [ə'pɔ:l] ,
These might the boldest Sylph appal ,
这些 可能 这 最勇敢的 精灵 惊骇 ,

这些或许是胆大妄为的精灵，

[wen] ['gli:mɪŋ] [wɪð] [mə'rɪdiən] [bleɪz] ,
When gleaming with meridian blaze ,
什么时候 闪闪发光 和 子午线 火焰 ,

当闪耀着经络光辉时，

[ðaɪ] ['bju:ti] [mʌst; məst][ɪn'ræptʃə(r)] [ɔ:l] ,
Thy beauty must enrapture all ,
你的 美丽 必须 狂喜 全部 ,

你的美貌必将令所有人倾倒。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən][deə(r)] [ðaɪn] ['ɑ:d(ə)nt] [geɪz] ?
But who can dare thine ardent gaze ?
但 WHO 能 敢 你的 热心 目光 ?

但谁敢直视你炽热的目光?

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [sɪks] .
[pg 60] 6 .
[页 -] 6 .

[第60页]6.

- [tɪz] [sed] [ðæt] [bɝrən:sɪz] [heə(r)] ,
' Tis said that Berenice's hair ,
- 的 说 那 贝雷妮丝的 头发 ,

据说贝蕾妮丝的头发，

[ɪn] [stɑ:z] [ə'dɔ:nz] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
In stars adorns the vault of heaven ,
在 明星 装饰 这 金库 的 天堂 ,

天穹繁星点缀，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɛə] [pə'mɪt] [ði:] [ðeə(r)] ,
But they would ne'er permit thee there ,
但 他们 会 从未 允许 你 那里 ,

但他们绝不会允许你去那里。

[ðaʊ] [səʊ][fɑ:(r)] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði]['sev(ə)n] . ['sɛvən] .
Thou would'st so far outshine the seven . 7 .
你 会 所以 远的 光芒四射 这 七 . 7 .

你远远胜过七位。7.

[fɔ:(r); fə(r)][dɪd] [ðəʊz] [aɪz] [æz; əz]['plænɪts][rəʊl] ,
For did those eyes as planets roll ,
为了 做过 那些 眼睛 作为 行星 卷 ,

那双眼睛如同行星滚动般明亮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡碎片(Fugitive Pieces)
第4/4页

[ðaɪ] ['sɪstə(r)] [laɪts] [wʊd] [skeəs] [ə'pɪə(r)] ,
Thy sister lights would scarce appear ,
你的 姐姐 灯 会 稀少 出现 ,

你的姐妹之光几乎不会出现，

[iːn] [sʌnz] [wɪtʃ] ['sɪstəmz] [naʊ] [kən'troʊl] ,
E'en suns which systems now controul ,
e'en 太阳 哪个 系统 现在 控制 ,

甚至太阳，这些系统现在控制着，

[wʊd] ['twɪŋk(ə)l] ['dɪmli] [θruː] [ðeə(r)] [sfɪə(r)] .
Would twinkle dimly through their sphere .
会 闪烁 依稀 通过 他们的 领域 .

会透过他们的球体发出微弱的光芒。

['fraɪdeɪ] , [noʊ'vɛmbər] . 7th , - .
Friday , Nov . 7th , 1806 .
星期五 , 十一月 . 7th , - .

1806年11月7日，星期五。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [dis'tʃaːdʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gaːd(ə)n] , [tuː] ['leɪdɪz]
AS THE AUTHOR WAS DISCHARGING HIS PISTOLS IN A GARDEN , TWO LADIES
作为 这 作者 曾是 出院 他的 手枪 在 一个 花园 , 二 女士们
['pɑːsɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [spɒt] ,
PASSING NEAR THE SPOT ,
通过 靠近 这 点 ,

当作者在花园里鸣枪时，两名女士正好从附近经过。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hɪsɪŋ] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] .
WERE ALARMED BY THE SOUND OF A BULLET HISSING NEAR THEM .
是 惊慌 经过 这 声音 的 一个 子弹 嘶嘶声 靠近 他们 .

他们被一声子弹呼啸而过的声响吓了一跳。

[tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]
TO ONE OF WHOM THE FOLLOWING VERSES ON THE OCCASION , WERE
到 一 的 谁 这 下列的 诗句 在 这 场合 , 是
[ə'drest] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] . [wʌn] .
ADDRESSED THE NEXT MORNING . 1 .
已解决 这 下一个 早晨 . 1 .

第二天早上，有人向其中一人吟诵了以下诗句。1.

['daʊtləs] , [swiːt] [gɜːl] , [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [liːd] ,
Doubtless , sweet girl , the hissing lead ,
毫无疑问 , 甜的 女孩 , 这 嘶嘶声 带领 ,

毫无疑问，甜美的女孩，嘶嘶作响的领头羊，

[wɑːft, wɔft, wæft] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [nɪə(r)] [ðaɪ] [tʃɑːms] ,
Wafting destruction near thy charms ,
飘动 破坏 靠近 你的 魅力 ,

毁灭的气息萦绕在你魅力的附近，

[ænd; ənd] hurtling13 ['or] [ðaɪ] ['lʌvli] [hed] ,
And hurtling13 o'er thy lovely head ,
和 hurtling13 超过 你的 迷人的 头 ,

疾驰而过，掠过你美丽的头颅，

[hæz; həz] [ðæt] [brest] [wɪð] [fɒnd] [ə'lɑːmz] . [ˌtuː'tuː] .
Has fill'd that breast with fond alarms . 2 .
有 已填充 那 胸部 和 喜爱 警报 . 2 .

心中充满了温柔的警觉。2.

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm] ['enviəs] ['diːmənz] [fɔːs] ,
Surely some envious Demon's force ,
一定 一些 羡慕 恶魔的 力量 ,

这肯定是某个心怀嫉妒的恶魔的力量作祟。

\- [tuː; tə][bɪ'həʊld] [sʌtʃ] ['bjuːti] [hɪə(r)] ,
Vex'd to behold such beauty here ,
\- 到 看哪 这样的 美丽 这里 ,

看到如此美景，我感到恼火。

\- [ðə; ði] ['bʊlɪts] ['vjuːlɪs] [kɔːs] ,
Impell'd the bullet's viewless course ,
\- 这 子弹的 无视 课程 ,

推动子弹无形的轨迹，

[daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] [fɜːst] [kə'rɪə(r)] . [θriː] .
Diverted from its first career . 3 .
改道 从 它是第一的 职业 . 3 .

偏离了其最初的职业道路。3.

[jes] ! [ɪn] [ðæt] ['nɪəli] ['feɪt(ə)l]['aʊə(r)] ,
Yes ! in that nearly fatal hour ,
是的 ! 在 那 几乎 致命的 小时 ,

是的！在那几乎致命的时刻，

[ðə; ði] [bɔːl] [sʌm; səm] [hel] - [bɔːn] [gaɪd] ,
The ball obey'd some hell - born guide ,
这 球 服从 一些 地狱 - 出生 指导 ,

这颗球听命于某个来自地狱的向导，

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [wɪð] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] ['paʊə(r)] ,
But Heaven with interposing power ,
但 天堂 和 插入 力量 ,

但上天以干预之力，

[ɪn] ['pɪti] [tɜːrnd] [ðə; ði] [deθ] [ə'saɪd] . [fɔːr] .
In pity turn'd the death aside . 4 .
在 遗憾 转弯 这 死亡 旁边 . 4 .

出于怜悯，他让死神退到一边。4.

[jet] , [æz; əz] [pə'tʃɑːns] [wʌn] ['tremblɪŋ] [teə(r); tɪə] ,
Yet , as perchance one trembling tear ,
然而 , 作为 或许 一 发抖 撕 ,

然而，或许只是一滴颤抖的泪水，

[ə'pɒn] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['bʊzəm] [fel] ,
Upon that thrilling bosom fell ,
之上 那 惊险 怀 跌倒 ,

落入那令人心醉的胸膛，

[wɪtʃ] [ai] , ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'kɒnʃəs] [kɔːz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Which I , th ' unconscious cause of fear ,
哪个 我 , th - 无意识 原因 的 害怕 ,

而我，恐惧的无意识根源，

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ɪts] ['glɪsnɪŋ] [sel] ; —
Extracted from its glistening cell ; —
提取 从 它是 闪闪发光 细胞 ; —
从其闪闪发光的细胞中提取出来；——

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [faɪv] .
[pg 62] 5 .
[页 -] 5 .
[第62页]5.

[seɪ] , [wɒt] ['daɪə(r)] ['penəns] [kæn; kən][ə'təʊn] ?
Say , what dire penance can atone ?
说 , 什么 可怕的 忏悔 能 赎罪 ?
请问，什么样的严厉惩罚才能赎罪?

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ,
For such an outrage done to thee ,
为了 这样的 一个 暴行 完毕 到 你 ,
对于你所遭受的如此侮辱，

- [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [θrəʊn] ,
Arraign'd before thy beauty's throne ,
- 前 你的 美的 王座 ,
被押到你美貌的宝座前，

[wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'kriː] ? [sɪks] .
What punishment wilt thou decree ? 6 .
什么 惩罚 枯萎 你 法令 ? 6 .
你将判处何等刑罚？6.

[mait] [ai] [pə'fɔːm] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [pɑːt] ,
Might I perform the Judge's part ,
可能 我 履行 这 法官的 部分 ,
我可以扮演法官的角色吗?

[ðə; ði] ['sentəns] [ai][ʃʊd; ʃəd] [skeəs] [dɪ'plɔː(r)] .
The sentence I should scarce deplore .
这 句子 我 应该 稀少 遗憾 .
我几乎不该对这句话感到惋惜。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] ,
It only would restore a heart ,
它 仅有的 会 恢复 一个 心 ,
它只能修复一颗心脏。

[wɪtʃ] [bʌt; bət] - [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] . ['sɛvən] .
Which but belong'd to thee before . 7 .
哪个 但 - 到 你 前 . 7 .
但这些原本属于你。7.

[ðə; ði] [liːst] [ə'təʊnmənt] , [ai][kæn; kən] [meɪk] ,
The least atonement , I can make ,
这 至少 赎罪 , 我 能 制作 ,
我能做的最起码的补偿，

[ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [friː] ,
Is to become no longer free ,
是 到 变得 不 更长 自由的 ,
就是失去自由。

[ˌhens'fɔːθ] , [ai] [briːð] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] .
Henceforth , I breathe , but for thy sake .
今后 , 我 呼吸 , 但 为了 你的 清酒 .
从此以后，我呼吸，只为你的缘故。

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] . [eit] .
Thou shall be all in all to me . 8 .
你 将 是 全部 在 全部 到 我 . 8 .

你将成为我的一切。8.

[bʌt; bət] [ðaʊ] [pə'hæps] [naʊ] [rɪ'dʒekt]
But thou perhaps may'st now reject
但 你 也许 五月 现在 拒绝

但你现在或许会拒绝

[sʌtʃ] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [gɪlt] ,
Such expiation of my guilt ,
这样的 赎罪 的 我的 有罪 ,

这样可以赎清我的罪孽，

[kʌm] [ðen] — [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [məʊd] [ɪ'lekt] ?
Come then — some other mode elect ?
来 然后 — 一些 其他 模式 选 ?

那么，还有其他选择吗？

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [deθ] — [ɔː(r)] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] . [naɪn] .
Let it be death — or what thou wilt . 9 .
让 它 是 死亡 — 或者 什么 你 枯萎 . 9 .

让它成为死亡——或者随你所愿。9.

[tʃuːz] [ðen] [rɪ'lentləs] !
Choose then relentless !
选择 然后 狠 !

选择毫不留情！

[ænd; ənd][ai][sweə(r)] ,
and I swear ,
和 我 发誓 ,

我发誓，

[nɔːt] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [dred] [dɪ'kriː] [prɪ'vent] ,
Nought shall thy dread decree prevent ,
零 将 你的 恐惧 法令 防止 ,

你的可怕法令也无法阻止任何事情发生，

[jet] [həʊld] — [wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [fɔː'beə(r)] !
Yet hold — one little word forbear !
然而 抓住 — 一 小的 单词 忍耐 !

但是，请稍等片刻——请克制一下！

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət] ['bænɪʃmənt] .
Let it be aught but banishment .
让 它 是 零 但 流放 .

就让它成为放逐吧。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 13 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 13：（返回）

[ðɪs] [wɜːd] [ɪz] [juːst] [baɪ] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊɪm][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['sɪstəz] : —
This word is used by GRAY in his poem to the fatal Sisters : —
这 单词 是 用过的 经过 灰色的 在 他的 诗 到 这 致命的 姐妹 : —

格雷在献给那位不幸的姐妹的诗中使用了这个词：——

" ['aɪən] [sliːt] [ɒv; əv] ['ærəʊi] ['ʃaʊə(r)] ,
" Iron sleet of arrowy shower ,
" 铁 霰 的 箭头 淋浴 ,

“箭雨般的铁霰，

['hɜːt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] - [eə(r)] .
Hurtles through the darken'd air .
赫尔克斯 通过 这 - 空气 .

疾驰穿过昏暗的空气。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [kə'tʌləs] .
TRANSLATION FROM CATULLUS .
翻译 从 卡图卢斯 .

译自卡图卢斯。

[æd] - .
AD LESBIAM .
广告 - .

AD LESBIAM。

['iːkwəl][tuː; tə][dʒəʊv] , [ðæt] [juːθ] [mʌst; məst][biː; bi] ,
Equal to Jove , that youth must be ,
平等的 到 朱庇特 , 那 青年 必须 是 ,

那青春必将与朱庇特一样伟大。

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][dʒəʊv][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Greater than Jove he seems to me ;
更大的 比 朱庇特 他 似乎 到 我 ;

在我看来，他比宙斯还要伟大；

[huː] [friː] [frɒm; frəm] - [ə'lɑːmz] ,
Who free from Jealousy's alarms ,
WHO 自由的 从 - 警报 ,

谁能摆脱嫉妒的警示，

[sɪ'kjʊəli] [v'juːz] [ðaɪ] ['mætʃləs] [tʃɑːms] ;
Securely views thy matchless charms ;
安全地 浏览 你的 无比 魅力 ;

安全地欣赏你无与伦比的魅力；

[ðæt] [tʃiːk] [wɪtʃ] ['evə(r)] ['dɪmplɪŋ] [gləʊz] ,
That cheek which ever dimpling glows ,
那 脸颊 哪个 曾经 凹陷 发光 ,

那张总是泛着酒窝光彩的脸颊，

[ðæt] [maʊθ] [frɒm; frəm] [wens] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [fləʊz] ;
That mouth from whence such music flows ;
那 嘴 从 何处 这样的 音乐 流量 ;

那张口，竟能流淌出如此美妙的音乐；

[tuː; tə][hɪm][ə'laɪk][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [nəʊn] ,
To him alike are always known ,
到 他 同样 是 总是 已知 ,

对他来说，相似的人总是被了解的。

- [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hɪm][ə'ləʊn] .
Reserv'd for him , and him alone .
- 为了 他 , 和 他 独自的 .

专为他预留，仅供他一人使用。

[ɑː] ['lɛzbiə] !
Ah Lesbia !
啊 莱斯比亚 !

啊，莱斯比亚！

[ðəʊ] - [tɪz] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
though ' tis death to me ,
尽管 - 的 死亡 到 我 ,

虽然这对我来说是死亡，

[ai] ['kænɒt] [tʃuːz] , [bʌt; bət] [lʊk] [ɒn] [ðiː] ;
I cannot choose , but look on thee ;
我 不能 选择 , 但 看 在 你 ;

我无法做出选择，只能看着你；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [maɪ] ['sensɪz] [flai] ,
But at the sight , my senses fly ,
但 在 这 视线 , 我的 感官 飞 ,

但看到那景象，我的感官瞬间飞驰而去。

[ai] [niːdz] [mʌst; məst] [geɪz] , [bʌt; bət] ['geɪzɪŋ] [daɪ] ;
I needs must gaze , but gazing die ;
我 需求 必须 目光 , 但 凝视 死 ;

我必须凝视，但凝视会致死；

[waɪlst] [tremblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɪəz] ,
Whilst trembling with a thousand fears ,
而 发抖 和 一个 千 恐惧 ,

尽管内心充满恐惧，颤抖不已，

- [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] , [maɪ] [tʌŋ] [əd'hiəz] .
Parch'd to the throat , my tongue adheres .
- 到 这 喉 , 我的 舌头 粘着 .

喉咙干渴难耐，舌头都粘在了地上。

[maɪ] [pʌls] [biːts] [kwɪk] , [maɪ] [breθ] [hiːvz] [ʃɔːt] ,
My pulse beats quick , my breath heaves short ,
我的 脉冲 节拍 快的 , 我的 气息 起伏 短的 ,

我脉搏跳得很快，呼吸急促，

[maɪ] [lɪmz] [dɪ'naɪ][ðeə(r)] [slaɪt] [sə'pɔːt] .
My limbs deny their slight support .
我的 四肢 否定 他们的 轻微 支持 .

我的四肢无法承受它们微弱的支撑。

[kəʊld] [djuːz] [maɪ]['pælɪd] [feɪs] - ,
Cold dews my pallid face o'erspread ,
寒冷的 露水 我的 苍白 脸 - ,

冰冷的露水洒在我苍白的脸上，

[wɪð] ['dedli] ['læŋgə(r)] [druːp] [maɪ] [hed] .
With deadly languor droops my head .
和 致命 倦怠 下垂 我的 头 .

我的头无力地垂了下来，透着一种死一般的倦怠。

[maɪ] [ɪəz] [wɪð] ['tɪŋglɪŋ] ['ekəʊz] [rɪŋ] ,
My ears with tingling echoes ring ,
我的 耳朵 和 刺痛感 回声 戒指 ,

我的耳朵里回荡着刺痛的回声，

[ænd; ənd][laɪf][ɪt'self][ɪz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
And life itself is on the wing ;
和 生活 本身 是 在 这 翼 ;

生命本身也在展翅高飞；

[maɪ] [aɪz] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [lait] ,
My eyes refuse the cheering light ,
我的 眼睛 拒绝 这 欢呼 光 ,

我的眼睛拒绝接受那令人愉悦的光芒，

[ðeə(r)][ɔːrbz][ɑː(r); ə(r)] - [ɪn] ['stɑːləs] [naɪt] :
Their orbs are veil'd in starless night :
他们的 球体 是 - 在 无星 夜晚 :

他们的眼眸笼罩在没有星光的夜空中：

[sʌtʃ] [pæŋ] [maɪ]['neɪtʃə(r)] [sɪŋks] [bɪ'niːθ] ,
Such pangs my nature sinks beneath ,
这样的 疼痛 我的 自然 水槽 下面 ，

这种痛苦让我的本性难以承受，

[ænd; ənd] [fiːlz] [ə; eɪ] ['temprəri] [deθ] . —
And feels a temporary death . —
和 感觉 一个 暂时的 死亡 . —

感觉自己仿佛暂时死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɒn] ['vɜːdʒɪl] [ænd; ənd] [tɪ'bʌləs] , [baɪ] [də'mɪʃiəs] - .
TRANSLATION OF THE EPITAPH ON VIRGIL AND TIBULLUS , by DOMITIUS MARSUS .
翻译 的 这 墓志铭 在 维吉尔 和 tibullus , 经过 多米提乌斯 - .

《维吉尔和提布勒斯墓志铭》的翻译，作者：多米修斯·马苏斯。

[hiː; hi] [huː] [sə'blaɪm] [ɪn]['epɪk] ['nʌmbəz] [roʊld] ,
He who sublime in epic numbers roll'd ,
他 WHO 升华 在 史诗 数字 滚动 ，

他以史诗般的数字滚动，令人叹为观止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [strʌk] [ðə; ði] [s'ɒftɐ] ['laɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
And he who struck the softer lyre of love ,
和 他 WHO 击 这 更柔和 竖琴 的 爱 ，

而他，拨动了爱情那柔和的竖琴，

[baɪ] [dɛθs] - [ʌn'iːkwəl] [hænd] [ə'laɪk] - ,
By Death's 14 unequal hand alike controul'd ,
经过 死亡人数 - 不等 手 同样 - ，

被死神14只大小不一的手共同掌控，

[fɪt] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ɪ'lɪziən] ['riːdʒənz] [muːv] .
Fit comrades in Elysian regions move .
合身 同志们 在 极乐世界 地区 移动 .

身处极乐世界的健壮同志们行动起来。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 14 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 14：（返回）

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][ɔː(r)] [ʌn'iːkwəl] ,
The hand of Death is said to be unjust or unequal ,
这 手 的 死亡 是 说 到 是 不公正 或者 不等 ，

人们常说，死神之手是不公正的、不平等的。

[æz; əz]['vɜːdʒɪl][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə][ðæn; ðən] [tɪ'bʌləs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .
as Virgil was considerably older than Tibullus , at his decease .
作为 维吉尔 曾是 相当 老 比 蒂布卢斯 , 在 他的 死亡 .

维吉尔去世时比提布卢斯年长许多。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [tɪ'bʌləs] " - [æd] - .
IMITATION OF TIBULLUS " SULPICIA AD CERINTUM .
模仿 的 tibullus " - 广告 - .

仿 Tibullus“SULPICIA AD CERINTUM”。

" [lɪb] .
" LIB .
" 图书馆 .

"图书馆。

[kwɔːt] .
QUART .
夸脱 .

四分之一。

['kruːəl] - !
Cruel Cerintus !
残忍的 - !

残酷的塞林图斯！

[dʌz] [ðɪs] [fel] [dɪ'ziːz] ,
does this fell disease ,
做 这 跌倒 疾病 ,

这种疾病是否会影响健康?

[wɪtʃ] [ræks] [maɪ] [brest] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɪk(ə)l] ['bʊzəm] [pliːz] .
Which racks my breast , your fickle bosom please .
哪个 货架 我的 胸部 , 你的 反复无常 怀 请 .

这让我心痛不已，请你那善变的胸怀吧。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [wɪʃt]
I wish'd
我 希望

我希望

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] ,
but to o'ercome the pain ,
但 到 克服 这 疼痛 ,

但要克服痛苦，

[ðæt] [ai] [mait] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'gen] ,
That I might live for love , and you again ,
那 我 可能 居住 为了 爱 , 和 你 再次 ,

愿我能为爱而活，再次与你相伴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['skeəsli] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'weɪl] [maɪ] [feɪt] ,
But now I scarcely shall bewail my fate ,
但 现在 我 几乎 将 哀叹 我的 命运 ,

但如今我几乎不会再为我的命运哀叹了。

[baɪ] [deθ] [ə'ləʊn] , [ai][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] [heɪt] .
By Death alone , I can avoid your hate .
经过 死亡 独自的 , 我 能 避免 你的 恨 .

唯有死亡才能让我免受你的憎恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [kə'tʌləs] .
TRANSLATION FROM CATULLUS .
翻译 从 卡图卢斯 .

译自卡图卢斯。

['lʌktəs] [diː] ['nɔːtə] - .
LUCTUS DE NORTE PASSERIS .
卢克图斯 德语 北部 - .

LUCTUS DE NORTE PASSERIS.

[jiː; ji]['kjuːpɪds] [druːp] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hed] ,
Ye Cupids droop each little head ,
叶 丘比特 下垂 每个 小的 头 ,

丘比特们，都低下了头。

[nɔː(r)][let][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] [wɪð] [dʒɔɪ][biː; bi] [spred] ,
Nor let your wings with joy be spread ,
也不 让 你的 翅膀 和 喜悦 是 传播 ,

不要让你的翅膀因喜悦而展开，

[maɪ] - ['feɪvərɪt] [bɜːd][ɪz] [ded] ,
My Lesbia's favourite bird is dead ,
我的 - 最喜欢的 鸟 是 死的 ,

我女儿莱斯比亚最喜欢的鸟死了。

[wɪtʃ] ['dɪrər] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] :
Which dearer than her eyes she lov'd :
哪个 更贵 比 她 眼睛 她 喜爱 :

她最爱的，莫过于她的眼睛：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [truː] ,
For he was gentle and so true ,
为了 他 曾是 温和的 和 所以 真的 ,

因为他温柔又真诚，

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɔːl][hiː; hi] [fluː] ,
Obedient to her call he flew ,
听话 到 她 称呼 他 飞翔 ,

他听从她的召唤飞走了，

[nəʊ][fɪə(r)] , [nəʊ][waɪld] [ə'lɑːm] [hiː; hi] [njuː] ,
No fear , no wild alarm he knew ,
不 害怕 , 不 荒野 警报 他 知道 ,

他没有感到恐惧，也没有惊慌失措。

[bʌt; bət] ['laɪtli] ['or] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
But lightly o'er her bosom mov'd .
但 轻轻 超过 她 怀 已移动 .

但轻轻地拂过她的胸口。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['flʌtərɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
And softly fluttering here , and there ,
和 轻轻 飘动 这里 , 和 那里 ,

轻轻地，这里飘荡，那里飘荡，

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði][eə(r)] ,
He never sought to cleave the air ,
他 绝不 寻求 到 劈开 这 空气 ,

他从未想过要劈开空气，

[bʌt; bət] - [ɒft] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][keə(r)] ,
But chirrup'd oft , and free from care ,
但 - 经常 , 和 自由的 从 关心 ,

但它常常叽叽喳喳地叫个不停，无忧无虑，

- [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] [streɪn] .
Tun'd to her ear his grateful strain .
- 到 她 耳朵 他的 感激的 拉紧 .

他感激的低语传到她耳边。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiːz] [pæst] [ðə; ði] ['gluːmi] [bɔːn; bʊən] ,
But now he's pass'd the gloomy bourn ,
但 现在 他是 通过 这 阴沉 伯恩 ，
但现在他已经渡过了阴暗的边界，

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] ,
From whence he never can return ,
从 何处 他 绝不 能 返回 ，
他再也无法从那里返回。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] - [griːf] [ai] [mɔːn] ,
His death , and Lesbia's grief I mourn ,
他的 死亡 ， 和 - 悲伤 我 哀悼 ，
他的离世，以及莱斯比亚的悲痛，我深感哀悼。

[huː] [saɪz] [ə'læs] !
Who sighs alas !
WHO 叹息 唉 ！
谁叹息呢！

[bʌt; bət] [saɪz] [ɪn] [veɪn] .
but sighs in vain .
但 叹息 在 徒劳 .
但他的叹息毫无作用。

[əʊ] [kɜːst] [biː; bi] [ðaʊ] !
Oh curst be thou !
哦 诅咒 是 你 ！
诅咒你！

[dɪ'vaʊərɪŋ] [greɪv] !
devouring grave !
吞噬 严重 ！
吞噬坟墓！

[huːz] [dʒɔːz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪktɪms] [kreɪv] ,
Whose jaws eternal victims crave ,
谁 下颚 永恒 受害者 渴望 ，
谁的利齿令永恒的受害者渴望，

[frɒm; frəm] [huːm] [nəʊ] ['ɜːθli] ['paʊə(r)] [kæn; kən] [seɪv] ,
From whom no earthly power can save ,
从 谁 不 尘世的 力量 能 节省 ，
任何世俗力量都无法拯救他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [t'æən] [ðə; ði] [bɜːd] [ə'weɪ] .
For thou hast ta'en the bird away .
为了 你 哈斯特 塔恩 这 鸟 离开 .
因为你把鸟儿带走了。

[frɒm; frəm] [ðiː] , [maɪ] - [aɪz] - ,
From thee , my Lesbia's eyes o'erflow ,
从 你 ， 我的 - 眼睛 - ，
我的莱斯比亚的双眼因你而盈满，

[hɜː(r); hə(r)] ['swəʊlən] [tʃiːks] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [gləʊ] ,
Her swollen cheeks with weeping glow ,
她 肿 脸颊 和 哭泣 辉光 ，
她红肿的双颊泛着泪光，

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] ,
Thou art the cause of all her woe ,
你 艺术 这 原因 的 全部 她 悲哀 ，
你就是她所有痛苦的根源，

[rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv] [laɪfs] [dɪ'keɪ] .
Receptacle of life's decay .
容器 的 生活的 衰变 .

生命腐朽的容器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [kə'tʌləs] .
IMITATED FROM CATULLUS .
模仿 从 卡图卢斯 .

仿自卡图卢斯。

[tuː; tə] ['ʌnə] .
TO ANNA .
到 安娜 .

致安娜。

[əʊ] ! [mait] [ai] [kɪs] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Oh ! might I kiss those eyes of fire ,
哦 ! 可能 我 吻 那些 眼睛 的 火 ,

哦！我能否亲吻那双燃烧着火焰的眼睛?

[ə; eɪ] ['mɪljən] [skeəs] [wʊd] [kwentʃ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
A million scarce would quench desire ,
一个 百万 稀少 会 淬火 欲望 ,

百万稀缺品也能满足欲望，

[stɪl] [wʊd] [ai] [stiːp] [maɪ][lɪps][ɪn] [blɪs] ,
Still would I steep my lips in bliss ,
仍然 会 我 陡 我的 嘴唇 在 极乐 ,

我依然会让我双唇沉浸在幸福之中，

[ænd; ənd] [dwel] [æn; ən][eɪdʒ][ɒn] ['evri] [kɪs] ;
And dwell an age on every kiss ;
和 住 一个 年龄 在 每一个 吻 ;

每一个吻都要细细品味；

[nɔː(r)] [ðen] [maɪ][səʊl] [ʃʊd; ʃəd]['seɪtɪd][biː; bi] ,
Nor then my soul should sated be ,
也不 然后 我的 灵魂 应该 满足 是 ,

那时我的灵魂也不应感到满足，

[stɪl] [wʊd] [ai] [kɪs] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
Still would I kiss , and cling to thee ,
仍然 会 我 吻 , 和 黏着 到 你 ,

我依然会亲吻你，紧紧拥抱你，

[nɔːt] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [kɪs] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [dɪ'sevə(r)] .
Nought should my kiss from thine dissever .
零 应该 我的 吻 从 你的 分离 .

没有什么能将我的吻与你的吻分开。

[stɪl] [wʊd] [wiː; wi] [kɪs] , [ænd; ənd] [kɪs] [fər'evə(r)] ;
Still would we kiss , and kiss forever ;
仍然 会 我们 吻 , 和 吻 永远 ;

我们依然会亲吻，永远亲吻；

[iːn] [ðəʊ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][dɪd] [ɪk'siːd] ,
E'en though the number did exceed ,
e'en 尽管 这 数字 做过 超过 ,

即使数量确实超过了预期，

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['hɑːrvɪsts] ['kaʊntləs] [siːd] ,
The yellow harvest's countless seed ,
这 黄色的 收获的 无数 种子 ,

黄色丰收的无数种子,

[tuː; tə] [pɑːt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devə(r)] ,
To part would be a vain endeavour ,
到 部分 会 是 一个 徒劳 努力 ,

分手是徒劳的。

[kʊd; kəd] [ai] [dɪ'zɪst] ? — [ɑː] !
Could I desist ? — ah !
可以 我 停止 ? — 啊 !

我可以停止吗? ——啊!

['nevə(r)] — ['nevə(r)] .
never — never .
绝不 — 绝不 .

绝不——绝不。

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 16 , 1806 .
十一月 - , - .

1806年11月16日。

['prɪntɪd] [baɪ] [es] . [ænd; ənd] [dʒeɪ] . [rɪdʒ] , ['njuːək] .
Printed by S . and J . RIDGE , Newark .
打印 经过 S . 和 J . 岭 , 纽瓦克 .

由纽瓦克的 S. 和 J. RIDGE 印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷